

„Die Krise ist vorbei, es lebe die Krise!“

Die Darstellung des ersten Hilfspakets für Griechenland in *Helsingin Sanomat*
und in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*

Universität Tampere
Fachbereich Sprach-, Translations- und Literaturwissenschaften
Deutsche Sprache und Kultur
Masterarbeit
Katariina Miettinen
Dezember 2015

Tampereen yliopisto
Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö
Saksan kielen ja kulttuurin maisteriopinnot

MIETTINEN, KATARIINA: "Die Krise ist vorbei, es lebe die Krise!" Die Darstellung des ersten Hilfspakets für Griechenland in *Helsingin Sanomat* und in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*

Pro gradu -tutkielma, 94 sivua + liitteet 12 kpl
joulukuu 2015

Tämän kieli- ja yhteiskuntatieteitä yhdistävän tutkimuksen tarkoituksena on selvittää, millaisia yhtäläisyyksiä ja eroja Kreikan ensimmäistä tukipakettia koskevassa sanomalehtidiskurssissa on Suomen ja Saksan välillä. Tutkimuksen pohjana on käytetty yhteensä kymmentä Kreikan ensimmäistä tukipakettia koskevaa artikkelia, jotka on julkaistu *Helsingin Sanomissa* ja *Frankfurter Allgemeine Zeitung* –sanomalehdessä toukokuun 2010 alkupuoliskolla. Analysoitavien artikkeleiden julkaisuajankohta valikoitui sen perusteella, että Kreikka pyysi apua Kansainväliseltä valuuttarahastolta (IMF) ja euromailta huhtikuussa, ja huhti-toukokuussa euromaat antoivat hyväksyntänsä ensimmäiselle tukipaketille. Tutkimuksessa keskityn siihen, mitkä teemat tukipakettia koskevassa keskustelussa nostetaan esille ja kuinka Kreikan tukipaketti legitimoidaan.

Kreikan velkakriisi on ollut tiiviisti esillä eri medioissa siitä asti, kun Kreikka ilmoitti talouslukujensa vääristelystä ja kävi ilmi, ettei maa enää selviydy velkojensa maksamisesta ilman apua. Kreikan ongelmien pelättiin heijastuvan myös muualle euroalueelle ja Kreikalle myönnetyn tukipaketin myötä myös muut euromaat osallistuivat kriisin hoitoon, mikä osaltaan johti aihevalintaani. Analyysin taustalla on kriittisestä diskurssianalyysistä kumpuava ajatus siitä, että kieli heijastaa tapaamme tarkastella ja tulkita ympäröivää maailmaa ja vaikuttaa, kuinka suhtaudumme siihen. Koska kriittinen diskurssianalyysi tarjoaa lähinnä tutkimuksen raamit, on sitä täydennetty kontrastiivisen lingvistiikan menetelmillä.

Kreikan ensimmäinen tukipaketti nähdään molemmissa sanomalehdissä välttämättömänä ja uutisoinnin lähtökohtana on se, että kriisin eskaloituminen ja koko euroalueen talouskriisi halutaan välttää. Suomessa tukipaketin uutisoinnin yhteydessä tuodaan vahvasti esiin hallituksen tukipakettia puoltavat näkemykset ja tukipaketti esitellään pitkälti ainoana vaihtoehtona välttää koko euroalueen vajoaminen lamaan. Suomi näyttäisi noudattavan Euroopan unionin yhteistä linjaa, minkä vuoksi lainapakettia ei juurikaan kyseenalaisteta *Helsingin Sanomissa* julkaistuissa artikkeleissa. *Frankfurter Allgemeine Zeitung* käsittelee Kreikan velkakriisiä laaja-alaisemmin ja tuo esiin myös kriittisempiä näkökantoja tukipaketin onnistumis-mahdollisuuksista. Saksassa vaatimukset Euroopan talous- ja rahaliiton uudistuksesta tulevien kriisien ehkäisemiseksi saavat myös huomattavasti enemmän palstatilaa.

Frankfurter Allgemeine Zeitung tuo myös *Helsingin Sanomia* vahvemmin esille tukipaketin vastikkeellisuuden ja lainaehdot, jotka Kreikan tulee toteuttaa osana taloutensa elvyttämistä. Vaikka elvytysohjelma heikentää merkittävästi tavallisten kreikkalaisten taloudellista tilannetta, ei heidän äänensä tule kuuluviin analysoiduissa sanomalehtiartikkeleissa.

Avainsanat: Kreikan tukipaketti, velkakriisi, kriittinen diskurssianalyysi, kontrastiivinen lingvistiikka

Inhalt

Einleitung.....	1
1 Die Schuldenkrise der Europäischen Union	3
1.1 Europäische Union	3
1.1.1 Geschichte der Europäischen Union	3
1.1.2 Funktionsweise der EU.....	5
1.2 Wirtschafts- und Währungsunion.....	9
1.3 Euro	11
1.4 Wege in die Wirtschaftskrise	12
2 Sprachgebrauch und Diskurs.....	16
2.1 Sprachgebrauch.....	16
2.2 Diskursanalyse	18
2.3 Kritische Diskursanalyse	21
3 Presstextsorten im Vergleich.....	25
3.1 Nachricht.....	25
3.2 Bericht	28
3.3 Kommentar	29
4 Kontrastive Inhaltsanalyse	33
4.1 Tertium Comparationis (T.c.)	34
4.2 Textsortenvergleich.....	36
5 Vorstellung des Korpus	38
5.1 Helsingin Sanomat (HS).....	38
5.2 Frankfurter Allgemeine Zeitung (F.A.Z.).....	38
5.3 Datenerhebung	39
6 Griechisches Hilfspaket in Tageszeitungen	42
6.1 Diskursfragemente aus der <i>Frankfurter Allgemeinen Zeitung</i>	42
6.1.1 „Nach Einbindung der Finanzwirtschaft ist Paket für Athen so gut wie geschnürt“ (D1).....	43
6.1.2 „Bundestag und Bundesrat für Griechenland-Hilfe“ (D2)	46

6.1.3	„Euro-Staaten wollen die Währungsunion krisenfester machen“ (D3).....	48
6.1.4	„Griechenland ruft die ersten Milliarden ab“ (D4)	51
6.1.5	„In der Schuldengemeinschaft“ (D5)	53
6.2	Diskursfragmente aus der Zeitung <i>Helsingin Sanomat</i>	56
6.2.1	„Suomi lainaa Kreikalle 1,5 miljardia euroa” (F1)	57
6.2.2	„Hallitus ei näe vaihtoehtoja tukipaketille” (F2)	59
6.2.3	„Kreikan tragedia on keskikohdassa“ (F3)	61
6.2.4	„Pelastuspaketti hurmasi markkinat“ (F4)	63
6.2.5	„Katainen raivostui Sdp:lle“ (F5).....	66
6.3	Struktur und Thema der Beschreibungen des Hilfspakets im deutsch-finnischen Vergleich.....	69
7	Hilfspaket im Zeitungsdiskurs	71
7.1	Alternativlosigkeit im Hilfspaketgespräch	71
7.1.1	Alternativlosigkeit in der <i>F.A.Z.</i>	71
7.1.2	Alternativlosigkeit in <i>HS</i>	72
7.1.3	Alternativlosigkeit im deutsch-finnischen Vergleich.....	74
7.2	Zweifel am Hilfspaket im Zeitungsdiskurs.....	76
7.2.1	Zweifel in der <i>F.A.Z.</i>	76
7.2.2	Zweifel in <i>HS</i>	77
7.2.3	Zweifeldiskurs im deutsch-finnischen Vergleich.....	79
7.3	Reformbemühungen im Zeitungsdiskurs.....	80
7.3.1	Reformdiskurs in der <i>F.A.Z.</i>	80
7.3.2	Reformdiskurs in <i>HS</i>	83
7.3.3	Reformdiskurs im deutsch-finnischen Vergleich.....	85
8	Legitimierung des Hilfspakets im Zeitungsdiskurs	87
8.1	Legitimierung in <i>Helsingin Sanomat</i>	87
8.2	Legitimierung in der <i>Frankfurter Allgemeinen Zeitung</i>	88
8.3	Legitimierung des Hilfspakets im deutsch-finnischen Vergleich	90
9	Zusammenfassung	92

Literaturverzeichnis	95
Internetquellen.....	98
Anhänge	99

Einleitung

Als der Euro 1999 als Buchgeld und drei Jahre später als Bargeld in zwölf Mitgliedstaaten der EU und der *Wirtschafts- und Währungsunion* (WWU) eingeführt wurde, war der Gedanke sicherlich nicht nur, eine gemeinsame Währung für den europäischen Binnenmarkt zu schaffen, sondern eine starke und stabile Währung zu haben, damit die Europäische Union neben anderen Wirtschaftsmächte bessere Möglichkeiten zu konkurrieren hätte. Es war auch wichtig, neben dem US Dollar eine starke Währung zu haben. Der Euro hat sich als relativ stabil erwiesen, denn heute gehören 17 Staaten zur sogenannten Eurozone, die den Euro als offizielle Währung benutzen.

Schon seit mehreren Jahren haben wir in den Medien aber oft Nachrichten über Europas Schuldenkrise und besonders über die Situation in Griechenland gehört und gelesen. Obwohl Finnland und Deutschland keine Krisenländer sind und die wirtschaftliche Situation in beiden Ländern stabil ist, können die zwei Länder die Krise trotzdem nicht vermeiden, weil auch sie die europäische Gemeinschaftswährung Euro benutzen. Nach einer Weile ist klar geworden, dass Griechenland seine Schulden nicht allein tilgen kann, sondern dass es Kredite von anderen Ländern der *Wirtschafts- und Währungsunion* braucht, weil der Privatsektor keine Kredite mehr an Griechenland vergeben wollte. Dadurch sind unter anderem auch Finnland und Deutschland in die Krise gerutscht und müssen ihre Verantwortung tragen, um eine noch größere Krise zu vermeiden.

Diese Arbeit untersucht Zeitungsartikel aus einer finnischen und einer deutschen Zeitung. Die Artikel greifen das erste Hilfspaket und die Wirtschaftskrise in Griechenland auf. Obwohl die europäische Wirtschaftskrise Thema mehreren Untersuchungen und Publikationen (z.B. Patomäki 2012) ist, gibt es keine Untersuchungen, die Zeitungsartikel über das Thema vergleichen, weshalb die vorliegende Arbeit diese Forschungslücke schließt. Der Sinn und Zweck dieser Arbeit ist herauszufinden, was für Ähnlichkeiten und Unterschiede in den Nachrichten erkennbar sind. Der Vergleich zwischen Finnland und Deutschland ist sinnvoll, weil die beiden Länder große Nettozahler der EU sind, d.h. sie zahlen mehr in die Union ein als sie von der EU als Unterstützungen auszahlt bekommen. Beide Staaten streben strikte Wirtschaftspolitik in der Europäischen Union an und deswegen ist es interessant zu untersuchen, ob die Töne in Deutschland kritischer als in Finnland sind oder umgekehrt. Im Fokus steht auch die Frage, wie das Hilfspaket für Griechenland legitimiert wird und ob die gleichen Gründe und die gleichen Themen in den Artikeln aus den beider Zeitungen

vorkommen. Hier steht die Macht im Vordergrund und es wird untersucht, wie die Macht in den Artikeln aus beiden Zeitungen produziert wird und wie dieser Machtdiskurs weiter an das Publikum ausverkauft wird.

In der Untersuchung wird die Diskursanalyse verwendet, weil die Diskursanalyse die Relation zwischen der Sprache und der soziale Wirklichkeit untersucht. Um die gesellschaftlichen Ereignisse und deren Erscheinungsformen in Texten zu beobachten, wird in dieser Arbeit die kritische Diskursanalyse verwendet, die sich besser zur Untersuchung gesellschaftlicher Phänomene eignet als die konventionelle Diskursanalyse, die sich mehr auf die soziologischen Relationen zwischen der Sprache und der Wirklichkeit konzentriert.

1 Die Schuldenkrise der Europäischen Union

Seit mehreren Jahren ist die Wirtschaftskrise weltweit ein heikles Thema, aber besonders in Europa. Als die Wirtschafts- und Währungsunion gegründet wurde, dachte man, dass der Euro eine stabile Währung wäre und der gemeinsame Binnenmarkt mehr wirtschaftliche Sicherheit böte.

Kapitel 1.1 thematisiert die *Europäische Union (EU)*. Weil die Europäische Union eine große und komplexe Einheit ist, wird das Kapitel in weitere Unterkapitel gegliedert. Das erste Unterkapitel behandelt die Geschichte der Union, die ihre Wurzel in den 1950er Jahren hat. In Kapitel 1.1.2 wird sich auf die Funktionsweise der Europäischen Union konzentriert. Das Kapitel stellt die Organe der EU vor und gibt Informationen, wie die Entscheidungen in der Union getroffen werden.

Kapitel 1.2 konzentriert sich auf die *Wirtschafts- und Währungsunion (WWU)*, die eine große Rolle im Fall der Rettungspakete für Griechenland spielt und verantwortlich für die Koordinierung der gemeinsamen Wirtschafts- und Währungspolitik und die Gemeinschaftswährung ist. Kapitel 1.3 vertieft das Thema des Gemeinschaftswährung Euro und danach werden in Kapitel 1.4 die Gründe für die Krise in Griechenland erörtert.

1.1 Europäische Union

Die Europäische Union kann als Nachfolger der *Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS)* angesehen werden. Nach den beiden Weltkriegen war klar, dass die Staaten zwecks Friedenssicherung zusammen arbeiten mussten. Die EGKS funktionierte als Brücke zwischen Siegern und Besiegten und half beim Wiederaufbau Europas nach dem Zweiten Weltkrieg.

Um zu verstehen, wie die Union ihre heutige Form bekommen hat und was für Herausforderungen die Änderungen in der EU hervorgebracht haben, ist die Kenntnis der Geschichte wichtig. Nach der Geschichtsdarstellung wird erläutert, wie die Europäische Union funktioniert, wobei und die Organe der Union und ihre Aufgaben und Verpflichtungen im Mittelpunkt stehen.

1.1.1 Geschichte der Europäischen Union

In der Geschichte der Europäischen Union ist bis in die 50er Jahre zurückzugehen. Der französische Außenminister Robert Schuman schlug die Errichtung einer Europäischen

Gemeinschaft für Kohle und Stahl vor und mit dem Vertrag von Paris wurde die Gemeinschaft ins Leben gerufen. Die EGKS wurde von sechs Gründungsstaaten, nämlich Belgien, Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und die Niederlande, gegründet und gilt als Vorbild für die heutige Union. Das Ziel der Gemeinschaft war, nach dem Zweiten Weltkrieg durch eine Zusammenarbeit von Siegern und Besiegten den Frieden in Europa zu sichern. (Vgl. Fontaine 2011, 11.)

Die Zusammenarbeit wurde vertieft, als am 25. März 1957 die Gründungsstaaten mit den Römischen Verträgen die Grundlage für einen gemeinsamen Markt beschlossen und gleichzeitig die *Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG)* gründeten. Zölle zwischen den sechs Mitgliedern wurden 1968 völlig abgeschafft und in den 60er Jahren wurde auch eine gemeinsame Handels- und Landwirtschaftspolitik unter der Leitung von Deutschland, Frankreich und den Niederlanden entwickelt. (Vgl. Brunn 2005, 114–116.) Die Gemeinschaft und ihre Maßnahmen waren innenpolitisch und wirtschaftlich erfolgreich. Die Wirtschaft in Westeuropa wuchs in den 60er Jahren rasch, und in den 70er Jahren bekam die Gemeinschaft drei neue Mitglieder, als Dänemark, Irland und das Vereinigte Königreich beitraten. (Vgl. Fontaine 2011, 11; Brunn 2005, 130–131.)

In den 80er Jahren wuchs die Gemeinschaft noch weiter durch den Beitritt von Griechenland (1981), Spanien und Portugal (1986). Mit den *Einheitlichen Europäischen Akten (EEA)*, die den *Vertrag von Rom* veränderte, wurde die Vollendung des Europäischen Binnenmarktes auf den 1. Januar 1993 festgelegt. Der Fall der Berliner Mauer von 1989 führte zur Wiedervereinigung Deutschlands im Oktober 1990 und zur Demokratisierung der Länder Ost-Mitteleuropas. Die Sowjetunion zerfiel im Dezember 1991. Die politische Lage in Europa wurde in kurzer Zeit völlig verändert. Gleichzeitig wurde die Grundlage für einen neuen Vertrag über die Europäische Union vorbereitet und der Vertrag von Maastricht fügte neue Bereiche der Regierungszusammenarbeit hinzu. Der Vertrag trat 1993 in Kraft. Der Zerfall der Sowjetunion und die vertiefte Zusammenarbeit in der EU führten zum Beitritt von Finnland, Schweden und Österreich. (Vgl. Fontaine 2011, 12.)

Die nächste große Etappe war der Weg zur gemeinsamen Währung. 1999 wurde der Euro für Finanztransaktionen eingeführt und am 1. Januar 2002 erblickte die ersten Euromünzen und Scheine in zwölf Ländern des Euroraums das Licht der Welt. (Fontaine 2011, 44.) Mit dem Euro wollte man neben dem Dollar eine stabile und starke Währung schaffen, der große Bedeutung auch im internationalen Vergleich haben würde. Der gemeinsame Binnenmarkt und die einheitliche Währung waren konkrete Schritte, um die Herrschaft der Vereinigten Staaten

als Wirtschaftsmacht zu erschüttern. Zeitgleich brachte die globalisierende Welt auch neue Herausforderungen mit sich. Mit Hilfe der „Lissabon-Strategie“ sollte die Europäische Union mit anderen Weltmächten wie den USA und neue Industrieländern konkurrieren, z.B. durch die Harmonisierung der europäischen Bildungssysteme. Auf diese Weise sollte sie den Bedürfnissen der Industriegesellschaft entsprechen. (Vgl. Fontaine 2011, 12–13; Scheller 2006, 24, 27.)

Das 21. Jahrhundert brachte die bisher größte Erweiterung der EU mit sich. Die Vorbereitung des Beitritts der neuen Mitgliedstaaten begann schon Mitte der 90er Jahre. In der sogenannten Osterweiterung traten am 1. Mai 2004 sechs ehemalige Ostblockländer (Polen, die Tschechische Republik, die Slowakei und Ungarn), drei baltische Staaten (Estland, Lettland und Litauen) und dazu noch Slowenien, Malta und Zypern der EU bei. Drei Jahre später, am 1. Januar 2007 folgte der Beitritt von Bulgarien und Rumänien und damit erhöhte sich die Zahl der Mitgliedstaaten auf 27. Die EU bekam ihr 28. Mitglied am 1. Juli 2013, als der Beitritt Kroatiens in Kraft trat. Die Erweiterungen sollten in Europa Stabilität bringen und helfen, die Demokratisierung in den jungen Staaten zu stärken und zu sichern. (Vgl. Fontaine 2011, 13.)

Die Größe der EU und die unterschiedliche Lage der Mitgliedstaaten brachten neue Herausforderungen mit sich und deswegen brauchte die Union ein einfacheres und effizienteres Verfahren um die wichtigen Beschlüsse zu fassen. Die verschiedenen Verträge wurden als kompliziert und unpraktisch angesehen und an ihrer Stelle wurde eine EU-Verfassung vorgeschlagen, die die früheren Verträge substituieren sollte. Einige Mitgliedstaaten fanden, dass die EU-Verfassung die Souveränität des Staates beeinträchtigen würde und auch der Name ‚Verfassung‘ erwies sich teilweise als problematisch. Im Jahr 2005 wurde die Verfassung in Referenden in Frankreich und in den Niederlanden abgelehnt. Anstelle der Verfassung wurde im Jahr 2007 der Vertrag von Lissabon unterzeichnet, der zwei Jahre später in Kraft trat. Dieser Vertrag ersetzt nicht die früheren Verträge, sondern änderte sie nur. Der Vertrag von Lissabon enthält die meisten Änderungen, die schon bei der Planung der Verfassung existierten. Die sichtbarsten Änderungen für die EU-Bürger waren wahrscheinlich, dass der Europäische Rat einen ständigen Präsidenten erhielt, und dass das Amt des Hohen Vertreters der Union für Außen- und Sicherheitspolitik (im Volksmund Außenminister der EU) geschaffen wurde. (Vgl. Fontaine 2011, 13; Europäische Union 2013a, 3.)

1.1.2 Funktionsweise der EU

Die Europäische Union ist mehr als eine Länderkonföderation. Um die Funktionsweise der EU zu verstehen, ist es notwendig, die verschiedenen Organe der Union zu unterscheiden. Die

Organe kümmern sich um die praktische Funktionsweise der EU und haben ihre Befugnisse aus den Mitgliedstaaten bekommen, die den Institutionen und Organen der Union übernationale Zuständigkeiten übertragen haben. Dadurch hat die Union die Möglichkeit, ihre legislative Arbeit zu leisten und dies ermöglicht auch, dass Entscheidungen zu bestimmten Fragen auf europäischer Ebene demokratisch getroffen werden können. Die Mitgliedstaaten bleiben trotz der Übertragung einiger Befugnisse immer noch souverän und unabhängig. Es gibt Bereiche, in denen die Europäische Union allein zuständig ist (z.B. die Zollunion und die Währungspolitik der Euro-Staaten), Bereiche, in denen die Mitgliedstaaten allein zuständig bleiben (z.B. der Gesundheitsschutz, die allgemeine und berufliche Bildung usw.) und Bereiche, in denen die Kompetenzen geteilt sind und die Union und die Mitgliedstaaten gemeinsam die Zuständigkeiten teilen (z.B. der Binnenmarkt, die Landwirtschaft und Fischerei). Ein wichtiges Prinzip ist aber, dass der Handel der EU dem Grundsatz der Subsidiarität unterliegt, „d.h., die Union darf (außer in den Bereichen, in denen sie ausschließliche Befugnisse hat) nur dann tätig werden, wenn ein Handel auf EU-Ebene wirkungsvoller ist als auf nationaler Ebene“ (Europäische Union 2013a, 8). (Vgl. Fontaine 2011, 36; Europäische Union 2013a, 3.)

Die Union besteht aus sieben Organen, von denen die wichtigsten in der legislativen Arbeit der *Europäische Rat*, der *Rat der Europäischen Union* (der *Ministerrat*), das *Europäische Parlament* und die *Europäische Kommission* sind, wozu noch der *Gerichtshof der Europäischen Union*, die *Europäische Zentralbank* und der *Europäische Rechnungshof* kommen. Sie alle haben unterschiedliche Tätigkeiten und sie wahren teilweise auch die Interessen der verschiedenen Gruppen.

Der Europäische Rat ist die oberste politische Institution der EU und besteht aus den Staats- und Regierungschefs aller Mitgliedstaaten sowie dem Präsidenten der Europäischen Kommission. Der Europäische Rat bestimmt die allgemeine politische Richtung der EU und die Prioritäten der Politik. An Tagungen des Europäischen Rates bzw. in Gipfelkonferenzen, die normalerweise vier Mal jährlich in Brüssel stattfinden, treffen sie Entscheidungen über die allgemeinen politischen Ziele der Union und fassen Beschlüsse über wichtige Fragen. Der Europäische Rat hat auch eine zentrale Rolle bei der Koordinierung der gemeinsamen Außenpolitik der Mitgliedstaaten. Obwohl der Europäische Rat die großen politischen Linien verantwortlich ist, hat er keine gesetzgeberischen Aufgaben. (Vgl. Fontaine 2011, 20–21; Europäischen Union 2013a, 5 & 12–13.)

Der Rat der Europäischen Union oder kurz nur der Rat, der auch als Ministerrat bekannt ist, ist das Organ, in dem die Fachminister aus den EU-Mitgliedstaaten zusammentreten, „um politische Entscheidungen zu treffen und EU-Rechtsvorschriften anzunehmen“ (Fontaine 2011, 20). Der Rat tritt regelmäßig zusammen und repräsentiert die Stimme der Mitgliedstaaten. Die Konstellation des Rates hängt davon ab, welche Fragen jeweils behandelt werden, d.h. wenn z.B. Wirtschaftsfragen auf der Tagesordnung stehen, treffen sich die Finanzminister der Mitgliedstaaten im Rat. Die Aufgaben des Rates beinhalten Entscheidungen über politische Maßnahmen, Verabschiedung der Rechtsvorschriften und dazu wird im *Rat* über die EU-Angelegenheiten diskutiert. (Vgl. Europäische Union 2013a, 15.)

Das Europäische Parlament (EP) besteht seit der Wahl 2014 aus 751 Mitgliedern aus sämtlichen 28 Mitgliedstaaten und wird alle fünf Jahre direkt von wahlberechtigten Bürgern der EU gewählt und wahrt alleinberechtigt die Interessen der Bürger und Bürgerinnen der EU. Das Parlament „übt gemeinsam mit dem Rat die Legislativ- und die Haushaltsbefugnisse aus“ (Fontaine 2011, 20). Ein wesentlicher Teil der legislativen Arbeit des Parlaments findet in den 20 verschiedenen Fachausschüssen statt, die Berichte ausarbeiten, über die später in Plenartagungen des Parlaments abgestimmt wird. Am Plenum nehmen alle Mitglieder des Parlaments teil und auf den Tagungen berät das Parlament über vorgeschlagene Rechtsvorschriften und stimmt über mögliche Änderungsvorschläge ab, bevor der Gesamttext beschlossen wird. Neben der legislativen Arbeit übt es auch Kontrolle über andere Organe und besonders über die Kommission aus. Das Parlament ist verantwortlich für die Ernennung des Kommissionspräsidenten, der von den Mitgliedstaaten nominiert wird, und hört die potenziellen neuen Kommissionsmitglieder und stimmt ihnen zu oder lehnt sie ab. Ferner kann es einen Misstrauensantrag gegen die ganze Kommission einbringen. Wie schon erwähnt, teilt sich das Parlament die Haushaltsbefugnis gemeinsam mit dem Rat. Konkret bedeutet das, dass der Haushaltsplan der Europäischen Union jährlich vom EP und vom Rat gemeinsam beschlossen wird, und das Parlament begutachtet die Ausführung des Haushaltsplans durch die Kommission. (Vgl. Internetquelle 5; Europäische Union 2013a, 9–11.)

Die Europäische Kommission wahrt das gemeinsame Interesse der Europäischen Union und ist das wichtigste Exekutivorgan. Sie ist verantwortlich für die Erarbeitung von Vorschlägen für neue Rechtsvorschriften und ist die treibende Kraft hinter der Durchführung der Beschlüsse des Parlaments und des Rates und sorgt dafür, dass die Politik der EU in den Mitgliedstaaten ordnungsgemäß umgesetzt wird. Die Mitglieder des Kollegiums werden Kommissare genannt und arbeiten unabhängig von ihrer nationalen Regierungen und sind verpflichtet, im Interesse

der Union zu arbeiten. Wie schon früher erwähnt, ist die Kommission für das Parlament über seine Aktionen verantwortlich. Die wichtigsten Aufgaben der Kommission sind also Präsentation von Vorschlägen zu neuen Rechtsvorschriften, die Durchführung der EU-Politik und die Verwaltung des Haushalts, die Vertretung der EU in der Welt. Gemeinsam mit dem Gerichtshof sorgt sie für die Einhaltung des EU-Rechts. (Vgl. Fontaine 2011, 20–21; Europäische Union 2013a, 19–22.)

Die Europäische Zentralbank ist die Notenbank für den Euro und sie ist ein unabhängiges Organ, dessen Hauptaufgabe ist es, die Kaufkraft des Euro und somit Preisstabilität im Euroraum zu gewährleisten. Die EZB legt fest und führt Geldpolitik im Euroraum aus. Weitere Aufgaben sind z.B. die Durchführung der Devisengeschäfte, die Haltung und Verwaltung der offiziellen Währungsreserven der Mitgliedstaaten des Euroraums, mögliche Operationen in Devisenmärkte (vgl. der Kauf der griechischen Staatsanleihen) und die Förderung des reibungslosen Funktionierens des Zahlungssystems. Die Verteilung der Kompetenzen in der EU folgt grob genommen den Prinzip, dass die EZB verantwortlich für die Geldpolitik der Euro-Zone ist und die Mitgliedstaaten tragen dann die Verantwortung für den übrigen Geldpolitik. In ihrer Finanzpolitik müssen die Mitgliedstaaten den Maastrichter Referenzniveau berücksichtigen, der verpflichtet das Staatsdefizit unter 3 Prozent der BIP zu halten. (Vgl. Internetquelle 6; Korkman (2012, 178.)

Das Beschlussfassungsverfahren in der EU kann nach außen vielleicht ein bisschen kompliziert wirken. Im Prinzip gibt es zwei Verfahren, wie ein Gesetz gegeben wird: ein ordentliches Gesetzgebungsverfahren und ein besonderes Gesetzgebungsverfahren. Der Europäische Rat bestimmt die große Richtlinien und den allgemeinen politischen Kurs und die Prioritäten der EU-Politik, es hat aber keine gesetzgeberischen Aufgaben. Im ordentlichen Gesetzgebungsverfahren, das auch als Mitentscheidungsverfahren bekannt ist und das häufiger benutzt wird, ergreift die Europäische Kommission die Initiative für neue Rechtsvorschriften und danach unterbreitet sie dem Parlament und dem Rat einen Vorschlag. Der Rat und das Parlament nehmen den Vorschlag entweder in erster oder zweiter Lesung an. Wenn in der zweiten Lesung keine Einigung erreicht wird, wird ein Vermittlungsausschuss zusammengerufen. Der Rechtsakt wird erlassen, wenn die vom Vermittlungsausschuss vereinbarte Fassung in dritter Lesung vom Rat und vom Parlament akzeptiert wird. Im besonderen Gesetzgebungsverfahren kommt die Initiative für einen neuen Rechtsakt wieder aus der Kommission, aber der Rat ist praktisch der alleinige Gesetzgeber. Das Parlament muss aber dem Gesetzgebungsvorschlag zustimmen oder konsultiert werden. Bei der Abstimmung

kann das Parlament mit absoluter Mehrheit annehmen oder ablehnen, kann den Vorschlag aber nicht abändern, und in der Konsultation kann das Parlament den Vorschlag wieder billigen oder ablehnen und es hat auch die Möglichkeit Änderungen vorzuschlagen. Die Beschlussfassungen können entweder Richtlinien sein, die die Mitgliedstaaten (oder Gruppe von Mitgliedstaaten) verpflichten, sie in der Regel in einzelstaatliches Recht umzusetzen, um wirksam zu werden. Beschlüsse können Mitgliedstaaten, Gruppen oder Einzelne betreffen und sind immer als Ganzes verbindlich. Empfehlungen und Stellungnahmen haben dagegen keine bindende Wirkung. Die Teilnahme der Organe am Gesetzgebungsprozess ist wichtig für die Legitimität der Entscheidungen. (Vgl. Internetquelle 13; Europäische Union 2013a, 5–7.)

1.2 Wirtschafts- und Währungsunion

Die Europäische Wirtschafts- und Währungsunion hat eine Währung, eine Zentralbank und eine Geldpolitik (Korkman 2012, 187). Als Basis der gemeineuropäischen Wirtschafts- und Geldpolitik gilt die Gründung der Europäischen *Wirtschafts- und Währungsunion (WWU)* im Jahr 1998. Die Basis der WWU wurde schon im Jahr 1986 in der Einheitlichen Europäischen Akte (EEA) gelegt. Die EEA gab einen Schuss für die europäische Integration und schloss endlich die Verwirklichung des Binnenmarktes ab. Die EEA brachte auch erste große Änderungen des Vertrages zwecks Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft. Die Gründung der WWU wurde 1992 mit dem Vertrag von Maastricht abgeschlossen und gleichzeitig vereinbarten die Regierungschefs eine gemeinsame Währung. (Vgl. Fontaine 2011, 12; Tiihonen & Tiihonen 2004, 76; Europäische Union 2013b, 3.)

Die Wirtschafts- und Währungsunion spielt eine wichtige Rolle bei der Integration der Wirtschaften der EU-Länder. Im Mittelpunkt der Funktionen der WWU stehen drei wichtige Aspekte, erstens die Angleichung der Wirtschafts- und Steuerpolitiken der Mitgliedstaaten, zweitens eine gemeinsame Währungspolitik und drittens eine einheitliche Währung, der Euro. Alle 28 Mitgliedstaaten der EU gehören auch zur WWU, aber nicht alle haben die gemeinsame Währung übernommen, z.B. Großbritannien und Schweden benutzen weiter ihre nationalen Währungen. Zur sogenannten Eurozone gehören heute 19 Mitgliedstaaten als Litauen am 1. Januar 2015 dem Eurogebiet trat. (Vgl. Scheller 2006, 33–35; Internetquelle 4.)

Der Hintergrund der WWU ist stark politisch und den letzten Anstoß für die Gründung der WWU gaben die Auflösung der Sowjetunion und der Fall der Berliner Mauer. Die Absicht war, dass die Währungsunion aus einem starken Kern, d.h. Deutschland, Frankreich und den Benelux-Ländern, zusammengesetzt wurde, aber von Anfang an kamen auch z.B.

südeuropäische Länder dazu. Als problematischer erwiesen sich auch die Meinungsunterschiede von Deutschland und Frankreich über das Wesen der Währungsunion. Deutschland betonte die wirtschaftliche Stabilität und verbindliche politische Spielregeln, wo der Verstoß gegen den Regeln automatisch zu Sanktionen führen würde. Frankreich dagegen wollte, dass auch die Wirtschaft- und Geldpolitik dem politischen Willen des Staates unterstellt werden sollte. Deutschland und Frankreich hatten also völlig gegenseitige Blickwinkel, die letztendlich zur Kompromisslösung führte, wo Deutschlands Wunsch nach einer relativ unabhängigen Zentralbank verwirklicht wurde, aber wegen Frankreichs Widerspruch die Regeln für Stabilitätspakt nicht sehr streng formuliert wurden, denn obwohl der Referenzwert für das Haushaltsdefizit bei 3 Prozent des Bruttoinlandsprodukts gestellt wurde, würde einem Verstoß gegen den Regeln nicht automatisch zu Sanktionen führen, denn letztlich entscheidet der Europäische Rat mit einer qualifizierter Mehrheit, ob Sanktionen ergriffen werden. Dies führte dazu, dass die Mitgliedstaaten, darunter auch Deutschland und Frankreich, den Maastrichter Referenzniveau kontinuierlich überschritten, ohne dass diese Staaten die Folgen zu spüren bekamen. (Vgl. Korkman 2012, 190–191; Patomäki 2012, 78.)

Ein wirkungsvoller Mechanismus sollte auch das sogenannte „No-Bailout-Prinzip“ sein. Damit wurde gemeint, dass wenn irgendein Mitgliedstaat sich überschuldete, soll er seine Defizite mit Anleihen aus dem Finanzmarkt finanzieren, d.h. dass weder die Kommission noch andere Mitgliedstaaten oder die EZB den verschuldeten Staat helfen dürfen. Die Idee hinter das Prinzip war, dass die Mitgliedstaaten verantwortliche Finanzpolitik treiben sollten. Leider wurde aber nicht präzisiert, was mit den in Schwierigkeiten geratenen Staaten in Wirklichkeit gemacht werden sollte. Die Schuldenkrise in Griechenland und auch die schlechten wirtschaftlichen Situationen z.B. in Spanien und Italien haben gezeigt, dass die WWU nicht stark genug in Krisensituationen ist. Man hat versucht, die Schwächen der WWU in Eile zu tilgen, aber eine dauerhafte Lösung lässt immer noch auf sich zu warten. (Korkman 2012, 191–192; Patomäki 2012, 87, 92–93.)

Die Europäische Union gehört zu den größten Wirtschaftsmächten der Welt und um diese Stellung zu halten, ist es wichtig einen funktionierenden Wirtschaftsraum zu haben. Die WWU spielt eine große Rolle, um ein stabiles und Wirtschaftswachstum förderndes Umfeld im Euroraum zu schaffen. Eine starke und stabile Währung ist wichtig, da sie das Wirtschaftswachstum, die Arbeitsplätze und nicht zuletzt die Menschen direkt beeinflusst. Eine starke Währung und eine stabile Wirtschaft sind Prämissen für die europäische

Wohlfahrtsgesellschaft und für den Erhalt der Konkurrenzfähigkeit des Euroraums. (Vgl. Europäische Union 2013b, 3.)

Die griechische Situation hat aber gezeigt, dass die heutigen Mittel nicht ausreichen, um eine funktionierende und Wirtschaftswachstum fördernde Politik im Euroraum zu treiben. Die Schwächen der Wirtschafts- und Währungsunion müssen ausgemerzt werden, wenn man auch in der Zukunft zu den größten Wirtschaftsmächten gehören will. Besonders Deutschland, aber auch Finnland, hat Stärkungen für die Regeln der Finanzpolitik und schnellere und direktere Sanktionsverfahren verlangt. Der Stabilitäts- und Wachstumspakt wurde im Jahr 2011 geändert und der sogenannte „Sixpack“ trat in Kraft. Damit wurden u.a. die Sanktionen bei Nichtbeachtung des Staatsdefizits verschärft, und ein stärkeres Gewicht auf den Abbau des öffentlichen Defizits gelegt. Nach dem Hilfsantrag von Griechenland im Frühling 2010 hat die Troika (d.h. die Kommission, der IWF und die EZB) ein Subventionspaket von insgesamt 110 Milliarden Euro geschnürt. Danach wurde am 9. Mai 2010 erst noch eine temporäre Europäische Finanzstabilisierungsfazilität (EFSF) von den Euro-Mitgliedstaaten geschaffen, die dann 2013 durch den permanenten Europäischen Stabilitätsmechanismus (ESM) ersetzt wurde. Viel wurde schon gemacht um die Krise zu überwinden, aber mit zu mageren Ergebnissen, um eine krisenfeste Währungsunion zu bilden, sind Reformen erforderlich. (Vgl. Korkman 2012, 196–199; Internetquelle 3.)

1.3 Euro

Mit dem Euro wurde das vereinte Europa Wirklichkeit (Rehn 2012, 15). Wie schon erwähnt, wurde der Euro am 1. Januar 1999 für Finanztransaktionen eingeführt und die Umrechnungskurse der Währungen der elf Mitgliedstaaten, die von Anfangs an zur Währungsunion angehörten, wurden festgelegt. Die Vollendung der Einführung des Euro erfolgte am 1. Januar 2002, als die Euro-Banknoten und -Münzen in Umlauf gebracht wurden. Laut Rehn (2012, 17) wurde die Gemeinschaftswährung Euro geschaffen, um die Stabilität der Wirtschaft in einem Zeitraum zu verstärken, in dem die wirtschaftliche Unbeständigkeit die Vorbedingungen für das dauerhafte Wachstum bedrohte. Man vergesse oft die Stagnation, und dass die Konkurrenzfähigkeit der EU nicht so stark war, als der Entwurf für den Euro in der 70er und 80er Jahren ausgearbeitet wurde, so Rehn (2012, 17). Die hohe Arbeitslosigkeit und die hohen Inflationsraten, in manchen Fällen sogar 20 % oder mehr, herrschten in Europa und das Streben nach niedrigerer Inflation und einem stabilen Währungssystem war ein

gemeinsames Interesse. (Vgl. Rehn 2012, 17; Europäische Union 2013b, 3–4; Scheller 2006, 28–30.)

In der 90er Jahren, als die letzte wirtschaftliche Rezession in Europa lauerte, erwiesen sich das europäische Währungssystem und die Geldpolitik als sehr instabil und verletzlich. Die nationalen Währungen, z.B. die finnische Mark, waren besonders in Gefahr, weil der Devisenkurs fest war, aber Abweichungen ermöglichte, d.h. man konnte die Mark abwerten und aufwerten. Wenn man den Euro in diesem Zusammenhang spiegelt, hat die Gemeinschaftswährung Stabilität gebracht und den Grundstein für ein tragfähiges Wachstum gelegt. (Vgl. Europäische Union 2013b, 4; Rehn 2012, 17–19.)

Der Euro hatte eine ergänzende und stärkende Wirkung auf den Binnenmarkt, denn eine gemeinsame Währung öffnete viele Grenzen und löste Hindernisse. In Leben der Einzelpersonen bedeuteten die Vorteile z.B. das Wegfallen von Kosten des Währungsumtauschs an den Grenzen sowie Preisstabilität und Erleichterung von Preisvergleich. Der Euro brachte Stabilität mit sich, denn seit der Einführung des Euro blieb die Inflation relativ stabil bei etwa 2 %. Die Stabilität ist auch wichtig für die Unternehmen, weil die stabile Wirtschaftssituation und stabile Zinssätze Ressourcen für Investitionen zur Schaffung von Arbeitsplätzen und Wohlstand freisetzen. Mit dem Euro kam auch gemeinsame Politik für die Anpassung verschiedener Wirtschaften, wodurch auch die Zusammenarbeit auf andere Gebiete erleichtert wurde. Das Streben nach Konsens in wirtschaftlichen Angelegenheiten ist stark, weil ein funktionierender Euroraum Sicherheit und Wohlfahrt schafft. (Vgl. Europäische Union 2013b, 3–5, 15–16.)

Die Stabilität ist also die führende Kraft der starken Gemeinschaftswährung. Leider haben die Finanzkrise und die sich daraus entwickelnde Schuldenkrise gezeigt, dass der Euro auch verletzlich ist. Die Probleme in einem Mitgliedstaat können sich widerspiegeln und wie die Beispiele aus Portugal und Griechenland zeigten, funktioniert das No-Bailout-Prinzip nicht, sondern die Mitgliedstaaten und sogar die EZB nahmen an der griechischen Rettungsaktion teil. Als Reaktion auf die Finanzkrise hat die Kommission eine Reihe an Maßnahmen ergriffen (siehe auch Kapitel 1.2), um einen sicheren und soliden Finanzsektor zu schaffen. (Vgl. Korkman 2012, 198–199; Internetquelle 4; Patomäki 2012,

1.4 Wege in die Wirtschaftskrise

Der Anfang der Krise ist nicht so einfach zu erkennen, denn es gibt nicht nur eine Ursache, warum die Wirtschaft in Europa und in der Welt allgemein eine Wende zum Schlimmeren

nahm. Die globale Finanzkrise 2008–2009 und die europäische Schuldenkrise 2010–2011 führten zur Wirtschaftskrise in Europa. In der Krise der Jahre 2008–2009 ging es um eine Finanzkrise, die sich mindestens teilweise aus verschiedenen Phasen aufbaute. In den Vereinigten Staaten lauerte die sogenannte Subprime-Krise, was bedeutete, dass die Kreditgeber Haushalten bewusst Hypothekenkredite mit geringer Bonität gewährten, obwohl sie keine Garantien für die Kredite hatten oder schon verschuldet waren. Die Banken dachten, dass das Risiko gering sei, weil sie ans Wirtschaftswachstum glaubten. Der Aktienmarkt hatte seit dem Jahr 2003 expandiert und der rapide Abfall fing im Oktober 2007 an. Die Investoren überall in der Welt hatten Junkbonds gekauft und diese führte zur globalen Krise. (Vgl. Patomäki 2012, 15–17, 40–46; Rehn 2012, 35–36.)

Nach den G20-Ländern sei die globale Finanzkrise ein Resultat der Missverhältnisse in der Weltwirtschaft, d.h. zum Beispiel den großen Überschuss von China und dem Defizit der Vereinigten Staaten, so Patomäki (2012, 40). Nach den zwanzig wichtigsten Industrie- und Schwellenländer hatte man Fehler in der Deregulierung der Finanzmärkte gemacht und wegen der fehlerhaften Regulierung war es möglich, dass das Spekulieren in der Weltwirtschaft an Boden gewann, was immer ein Risiko sei und Unruhe weckte. Man wollte, dass nicht nur Staaten und internationale Organisationen, wie der Internationale Währungsfond, die größten Risiken für die Weltwirtschaft tragen sollten, sondern es wurde verlangt, dass auch die Investoren, die Junkbonds gekauft hatten, ihre Verantwortung tragen sollten. (Patomäki 2012, 40–41.)

Die Wirkungen der globalen Finanzkrise in Europa konnte man im Jahr 2008 erkennen. Island, Ungarn und Ukraine mussten sich auf Notkredite des *Internationalen Währungsfonds (IWF)* stützen. Die Plankosten der EU-Länder wurden gesteigert und die Kosten wurden dann durch Kredite bezahlt. Nach EU-Recht sollte sich jeder Mitgliedstaat um seine eigene Wirtschaft kümmern. Laut dem Stabilitäts- und Wachstumspakt müssen die Mitgliedstaaten der WWU übermäßige Defizite vermeiden (Europa-Recht 2007, 548; Internetquelle 1). Es gab aber keine Organe, die die Wirtschaft der Mitgliedstaaten kontrollieren konnte. *Eurostat*, das statistische Amt der Europäischen Union, hatte nämlich bis 2010 keine Befugnis, die Konten der Mitgliedstaaten zu überprüfen. Bei der Wirtschaftskrise in Europa ging es um die strukturellen Probleme des Euro, die die schlechte Vorsorge der nationalen Wirtschaften auslöste. Die Wirtschaftskrise in der Eurozone lauerte wegen der Unausgeglichenheit der Wirtschaften unter der Oberfläche, und das unkontrollierte Defizit des Etats in Griechenland verschlimmerte die schon unstabilen Haushalte. (Vgl. Rehn 2012, 34–38; Patomäki 2012, 70–72.)

In Griechenland führt der Anfang der Krise ins Jahr 2009 zurück, aber die Ereignisse in den Vereinigten Staaten spielten eine große Rolle auch für das Schicksal der Griechen. Der Staatshaushalt Griechenlands hatte seit 1980er Jahre ständig zugenommen, aber gleichzeitig wurden der Privatsektor und die Unternehmer außer Acht gelassen, weswegen die Konkurrenzfähigkeit des Staates in internationalen Bereich zurück fiel. Griechenlands Ökonomie war nicht stabil, denn das Staatsdefizit hatte schon lange angedauert und die Situation wurde schließlich untragbar. Nach der Wahl im Jahr 2009 teilte der neue Ministerpräsident Giorgos Papandreou mit, dass die volkswirtschaftlichen Daten, die Griechenland nach Brüssel meldete, systematisch gefälscht waren. Erst später kam ans Licht, dass das Staatsdefizit statt 6 Prozent, das Ziel für das Jahr 2009, letztendlich 15,6 Prozent des Bruttoinlandsprodukts (BIP) betrug. (Vgl. Rehn 2012, 34–37.)

Die Situation Griechenlands wurde noch schlimmer, als die US-Ratingagentur Standard & Poor's die Bewertung für langfristige Staatsanleihen auf die Junkbond-Kategorie CCC¹ senkte und infolge dessen die Zinsen der zweijährigen Anleihen rasch auf über 15 % stiegen. Letztendlich hatte Griechenland keine andere Möglichkeit als die EU um Hilfe zu bitten, was Ende April 2010 passierte. Nach Griechenlands Notruf kam auch der IWF stärker mit, um die Griechen vor einer Tragödie zu retten. Die EU und der IWF verlangten, dass Griechenland Ausgabensenkungen machen sollte, um Subventionspakete zu bekommen. Mit den Ausgabensenkungen sollte Griechenland sein Staatsdefizit verringern. Patomäki (2012, 73) weist darauf hin, dass die Anforderungen der EU und der IWF für die Subventionspakete Staaten leider in die Rezession führen, besonders wenn die WWU die zwei wichtigen wirtschaftspolitischen Arbeitsmittel, die Zinspolitik und die Devaluation, abnahm ohne substituierende wirtschaftspolitischen Mittel zu geben. Um das Staatsdefizit verkleinern zu können, müssen alle Staaten, die das Subventionspaket erwerben, z.B. Steuern erhöhen, Dienstleistungen abbauen und sogar Gehaltskürzungen sind möglich. (Vgl. Patomäki 2012, 71–73; Rehn 2012, 40.)

Nach Griechenlands Notruf trafen sich die Führungsspitzen der EU, der EZB, des IWF und Griechenlands und diskutierten über die allgemeinen Bedingungen und den Zeitplan für das griechische Hilfspaket. Einer der wichtigsten Punkte in den Verhandlungen war, wie groß der Anteil des IWF am Rettungsprogramm sein würde. Die Euro-Länder und besonders Frankreich und Deutschland wollten, dass der Anteil des IWF ein Drittel sein sollte. Die Eurogruppe

¹ Für die Ratingsskala von Standard & Poor's siehe Anhang 1.

wurde am 2. Mai in Brüssel zusammengerufen und sie beschloss ein Rettungspaket für Griechenland im Volumen von insgesamt 110 Milliarden Euro. Der Anteil der Eurogruppe daran beträgt 80 Milliarden Euro und der Internationale Währungsfond übernimmt den Rest von 30 Milliarden. Der Euroraum organisierte die Finanzierung als bilaterale Kredite, weil die Euroländer nicht bereit waren, für Eurobonds aufzulegen. (Vgl. Rehn 2012, 48–50; Patomäki 2012, 71–87.)

Die Probleme in der EU resultieren nicht nur aus der schlechten Ökonomie in Griechenland oder in anderen Ländern, die in ähnliche Position geraten sind. Die größten Probleme sind eine Folge von unterschiedlichen Wirtschaftspolitiken innerhalb der EU. Der EU fehlt eine gemeinsame Wirtschaftspolitik, die alle EU-Länder verpflichten würde und dadurch eine effektivere Währungspolitik der Eurozone leisten könnte. Patomäki (2012, 85) weist darauf hin, dass die Gründung einer Währungsunion ohne einen Staat oder eine Gemeinschaft besonders problematisch ist, weil die WWU keine Steuerhoheit, keine Finanzpolitik und keine zentralisiertes Beschlussfassungsorgan besitzt. Die griechische Tragödie war ein Warnsignal dafür, dass die Situation innerhalb der EU und der Eurozone unhaltbar war, und danach hat z.B. Eurostat mehr Macht für die Überprüfung der Wirtschaften der EU-Länder bekommen und man versucht, auch die Eurozone in die Richtung eines Bundesstaates auszubauen, um die Beschlussfassungsprozesse zu stärken und um zu vermeiden, dass ähnliche Schuldenkrisen in Europa ausbrechen können. (Vgl. Patomäki 2012, 85–87.)

2 Sprachgebrauch und Diskurs

Kapitel 2 charakterisiert die analytische Basis der Untersuchung. Als erstes wird in Kapitel 2.1 über die Sprache diskutiert, die einen zentralen Teil der Diskursanalyse bildet und ein wichtiger Forschungsgegenstand bei den diskursanalytischen Untersuchungen ist.

In Kapitel 2.2 wird näher auf die *Diskursanalyse* und ihre methodologischen und theoretischen Eigenschaften eingegangen. Das Feld der Diskursanalyse ist sehr breit und das Kapitel bietet ein allgemeines Bild über das Thema. Das nächste Kapitel 2.3 fokussiert eine weiter verbreitete Form der Diskursanalyse und behandelt die *kritische Diskursanalyse* bzw. *critical discourse analysis*, die als Ausgangspunkt der vorliegenden Arbeit dient. In der vorliegenden Arbeit wird besonders die kritische Diskursanalyse von Norman Fairclough (1999) genutzt, weil seine Forschungsrichtung sich eingehend mit der Gesellschaftskritik und gesellschaftlichen und sozialen Phänomenen beschäftigt und sich deshalb gut für die Untersuchung der Zeitungsartikel eignet. Aus diesem Grund wird in dieser Arbeit neben der Bezeichnung kritische Diskursanalyse die Abkürzung CDA benutzt, die von dem englischsprachigen Terminus critical discourse analysis abgeleitet ist.

2.1 Sprachgebrauch

In diesem Kapitel werden Charakterzüge der Sprache und besonders die Sprache der öffentlichen Medien (z.B. Nachrichten, politische und gesellschaftliche Fragen usw.) und die Rolle der Sprache in der Diskursanalyse betrachtet. Die Macht der Massenmedien gründet auf einem spezifischen Gebrauch der Sprache. Wie alles gesagt bzw. geschrieben wird, hat eine große Bedeutung darauf, wie der Empfänger die Nachricht interpretiert. Die Sprache ist auch der Grundstein der Diskursanalyse und steht im Mittelpunkt der diskursanalytischen Untersuchungen. (Vgl. Fairclough 1997, 10; Pietikäinen & Mäntynen 2009, 12–13.)

Die Sprache bietet uns die Möglichkeit, die Welt zu beschreiben und mit Hilfe der Sprache können Sprecher ihre Sicht auf Welt äußern. Die Sprache wird als Mittel der Kommunikation benutzt und ermöglicht die Repräsentation der Welt und mit Hilfe der Sprache werden soziale Beziehungen und Identitäten aufgebaut (Pietikäinen & Mäntynen 2009, 15). Die Sprachbenutzung und die Gesellschaft stehen in einer gegenseitigen Beziehung miteinander. Norman Fairclough (1997, 23) überlegt was für einen Einfluss die gesellschaftliche Machtbeziehung auf die Massenmedien haben, und umgekehrt wie die Massenmedien die

Machtbeziehungen und Relationen zwischen verschiedenen Ethnien und Klassen auf der einer Seite und Politikern und dem großen Publikum auf der anderen Seite beeinflussen. Die Sprache unterscheidet sich im öffentlichen und im privaten Leben. Die Mediensprache gehört zum Kreis der Öffentlichkeit und deswegen unterscheidet sie sich oft von der Umgangssprache, die nicht so formal wie die Mediensprache ist und die sich auch schneller erneuert. Wenn ein Artikel untersucht wird, ist oft schnell zu entdecken, wer die Adressaten sind. Ein Artikel voll von Fachwörtern weist darauf hin, dass der Artikel von einem Experten für andere Fachleute geschrieben worden ist. In Zeitungen ist die Sprache oft allgemeinverständlich, weil die Leser oft Laien sind, die keinen Fachwortschatz kennen. (Vgl. Fairclough 1997, 10–18.)

Die Wahl von Adjektiven oder Verben spielt eine große Rolle z.B. beim Schreiben eines Nachrichtenartikels. Mit der Wortwahl kann der Journalist einen starken Einfluss darauf haben, was für eine Auswirkung die Nachricht auf den Empfänger hat. Zum Beispiel die Benutzung von Euphemismen ist ein Mittel, die Auffassung der Leser zu beeinflussen, zum Beispiel kann das Wort ‚Kernenergie‘ statt ‚Atomkraft‘ benutzt werden, wenn man positive Konnotationen beim Empfänger wecken will. Die Benutzung von Modalität schafft auch verschiedene Bedeutungsnuancen, denn damit kann der Journalist u.a. Vermutungen oder Möglichkeiten ausdrücken. Ein Beispiel dafür bietet eine Rubrik in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* (7. Mai 2010, S. 25): „Griechenland muss aus dem Euro“. Die Schlagzeile weckt sofort Gefühle beim Leser wegen ihrer strengen Formulierung durch das Modalverb ‚müssen‘, das Befehl und Notwendigkeit signalisiert. Eine Alternative wäre z.B. „Griechenland soll den Euroraum verlassen“, was aber nicht so dramatisch klingt wie das Original. (Fairclough 1997, 14; vgl. auch Pietikäinen & Mäntynen 2009, 52.)

Die Analyse der Mediensprache beantwortet drei Fragen:

1. Wie wird die Welt (Ereignisse, Beziehungen zwischen Sachverhalten usw.) repräsentiert?
2. Was für Identitäten werden den Akteuren (Journalisten, Publikum usw.) verliehen, die in einem Programm oder in einem Bericht erscheinen?
3. Was für Beziehungen gibt es zwischen den Teilnehmern (z.B. der Presse und den Lesern) und wie Sprache für die Symbolisierung dieser Beziehung benutzt? (Fairclough, 1997, 14.)

Die Analyse der Sprache ist also nicht nur Analyse der Grammatik, sondern es ist sehr vielseitiger als man denkt. Die Relationen zwischen Sachverhalten und die verschiedenen Beziehungen der Akteure innerhalb eines Textes vertiefen die Analyse und setzen den Text in

einen bestimmten Referenzrahmen und helfen, die Gesamtheit zwischen der Sprache und dem Kontext zu sehen. Eine textgrammatische Analyse könnte z.B. Aktiv- und Passivsätze aus den Zeitungsartikeln untersuchen und analysieren, warum der Journalist jeweils entschieden hat, Aktiv- oder Passivstrukturen zu benutzen. In der linguistischen Untersuchung sind diese Aspekte natürlich wichtig, aber um die Artikel und ihre Themen genauer und als Ganzheit zu untersuchen, reicht die Untersuchung der Grammatik nicht, sondern ergänzende Methoden wie z.B. diejenige der Diskursanalyse sind erforderlich.

Wie schon erwähnt, ist bei der Analyse des Sprachgebrauchs immer der Kontext zu beachten. Pietikäinen & Mäntynen (2009, 12) schreiben, dass die Sprache immer kontextabhängig gebraucht wird. Die Sprache und die soziale Wirksamkeit gehören eng zusammen. Die Sprache soll immer in einem Kontext interpretiert werden, weil die Sprache keine feste Bedeutung hat, sondern sie ändert sich und ihre Bedeutungen können sich auch verändern. Aus Sicht der Diskursanalyse ist die Sprache eine flexible Ressource und mit Hilfe von Sprache schaffen Sprecher verschiedene Bedeutungen in unterschiedlichen Zusammenhängen. Die Diskursanalyse untersucht nicht nur die Mikroebene der Sprache (z.B. Grammatik, Wortschatz usw.), sondern die Diskursanalyse interessiert sich besonders für die Beziehung zwischen der Sprache, ihrem Kontext und deren umgebende Gesellschaft. (Vgl. Pietikäinen & Mäntynen 2009, 12–18.)

2.2 Diskursanalyse

Die Diskursanalyse (DA) ist eine qualitative Untersuchungsrichtung, die nicht nur unter Sprachwissenschaftlern, sondern auch unter Sozialwissenschaftlern beliebt ist. Seit dem die Diskursanalyse in den Sozialwissenschaften an Boden gewonnen hat, hat sich der Begriff des Diskurses geändert und ist unklarer geworden. In den Sprachwissenschaften bedeutet der Diskurs im weitesten Sinn schriftliche Texte, Unterhaltungen und Kommunikation. In den Sozialwissenschaften werden Diskurse als wissenskonstruierende Bedeutungssysteme betrachtet, die gleichzeitig die soziale Praxis rekonstruieren. Grob genommen liegt der Unterschied also darin, dass die Sprachwissenschaftler Diskurse als Texte oder Reden sehen, während die Sozialwissenschaftler eine eher theoretische Betrachtungsweise besitzen und untersuchen, wie Diskurse Wissen produzieren, verändern und übermitteln. (Luukka 2008, 133–135.) Die Diskursanalyse unterscheidet sich von der traditionellen Textlinguistik durch die Stellung zu den Kontexten, denn während sich die Textlinguistik auf textinterne Faktoren wie Kohäsion und Kohärenz konzentriert, hält die diskursanalytische Untersuchung

textexternen Faktoren wichtig und Texte und deren Strukturen (Kohäsion usw.) werden als Erscheinungsformen der externen Faktoren betrachtet (Heikkinen 2012a, 95).

Im Mittelpunkt der Diskursanalyse steht die Macht des gesellschaftlichen und gemeinschaftlichen Handelns (Pietikäinen & Mäntynen 2009, 18). Die Diskursanalyse schöpft aus der Idee des Sozialkonstruktivismus, dass die Sprache Bedeutungen schafft und z.B. verschiedene Sätze in verschiedenen Kontexten anders interpretiert werden können. Die Diskursanalyse sieht die Sprache als soziales Handeln und obwohl die Sprache im Mittelpunkt der diskursanalytischen Untersuchungen steht, werden die Forschungen nicht nur die Sprache an sich und deren Strukturen untersuchen, sondern es wird besonders beobachtet, was mit der Sprache gemacht wird und wie verschiedene soziale Verfahren sprachlich aktualisiert werden. Die Interaktion zwischen dem Sprecher bzw. Schreiber und dem Adressat, das heißt, die Prozesse der Produktion und Interpretation von Sprechen und Schreiben und der situationelle Kontext des Sprachgebrauchs, werden hervorgehoben. (Pietikäinen & Mäntynen 2009, 20–22; vgl. Jokinen et al. 1993, 28; Fairclough 1992, 3.)

Aus linguistischer Sicht liegt der Unterschied zwischen gesellschafts-wissenschaftlicher und sprachwissenschaftlicher Diskursanalyse darin, dass die gesellschaftswissenschaftliche Diskursanalyse die untersuchten Phänomene mit Hilfe des Sprachgebrauchs analysiert und sich dafür interessiert, wie Sprecher die Sprache nutzen, um ihre Sichtweise auf Welt und Gesellschaft zu äußern. In der sprachwissenschaftlich orientierten Diskursanalyse stehen der Sprachgebrauch und dessen Eigenschaften im Mittelpunkt der Analyse. Die gesellschafts- bzw. sozialwissenschaftliche Diskursanalyse geht von den sozialen Strukturen, Phänomenen und Beziehungen in Richtung der Sprache, während die Richtung in der sprachwissenschaftlichen Diskursanalyse umgekehrt ist. In der Praxis ist es aber oft schwierig, einen Unterschied zwischen diesen Richtungen zu machen, denn die Diskursanalyse verwendet beide Tendenzen. (Pietikäinen 2008, 192–193.)

Das allgemeine Ziel der Diskursanalyse ist einen Diskursstrang oder mehrere Diskursstränge, d.h. Flüsse von Diskursen, die sich auf ein gemeinsames Thema zentrieren, historisch und gegenwartsbezogen zu analysieren. Jeder Diskursstrang ist aus einer Menge von Elementen zusammengesetzt, die normalerweise als Texte bezeichnet werden. In der Diskursanalyse wird über Diskursfragmente gesprochen, weil ein Text mehrere Themen behandeln kann und er somit mehrere Diskursfragmente beinhalten kann. Das Diskursfragment bezieht sich daher auf einen Text oder einen Teil des Textes, der ein gewisses Thema behandelt (z.B. die europäische Schuldenkrise). Wenn der Sprachgebrauch als soziales Handeln betrachtet wird, formuliert der

Diskursstrang kollektives und subjektives Bewusstsein, was auch ein Teil der Macht des Diskurses bildet. (Internetquelle 10; vgl. auch Jäger 2002, 47.) In der Diskursanalyse werden mögliche Wechselbeziehungen, Unterschiede und Ähnlichkeiten im Korpus beachtet und eingeschätzt. Wegen der sozialen Natur des Diskurses spielt der Kontext eine große Rolle. Die Berücksichtigung des Kontextes bedeutet in der DA üblicherweise, dass das analysierte Verfahren in einem bestimmten Zeitraum, an einem bestimmten Ort, in einer bestimmten Situation mit einem bestimmten Ziel betrachtet wird und die Interpretation dann in diese Beziehung gesetzt wird. Die Situation und das Ziel steuern die Sprachbenutzung und beeinflussen den Sprachbenutzer und seine Wahl in der (Re)Produktion der Gesellschaft, was wiederum steuert, wie der Rezipient den Diskurs interpretiert. (Pietikäinen & Mäntynen 2009, 49–50; vgl. Jokinen et al. 1993, 30.) Wenn wir über die Welt und die Gesellschaft sprechen, benutzen wir sprachliche und semiotische Methoden, wodurch ein Bild für andere gemalt wird. Die Repräsentationen spiegeln den Zeitraum und die Gesellschaft und sie haben einen starken Einfluss auf die Diskurse, die wir produzieren. Die Sprache ist immer ein Produkt ihrer Zeit weshalb verschiedene Diskurse in ihren Kontext zu interpretieren sind. (Vgl. Pietikäinen & Mäntynen 2009, 53–57.)

Diskurse haben auch eine wichtige Rolle bei der Repräsentation und Bildung von Identitäten. Identitäten werden sprachlich und mit anderen semiotischen Mitteln produziert und interessant ist, dass sie widersprüchlich sein können. Zum Beispiel könnte es das Forschungsziel sein herauszufinden, wie die Griechen in Zeitungsartikeln über das erste Hilfspaket für Griechenland repräsentiert werden. Sind die Griechen Opfer des Betruges der eigenen Regierung, oder werden sie als Schurken präsentiert, die nur ihr eigenes Interesse und Vermögensvorteile anstreben, ohne die Folgen für den gesamten Euroraum zu berücksichtigen? Die diskursanalytische Untersuchung könnte z.B. typische Äußerungen sammeln und untersuchen, wie diese Opfer- und Schurke-Diskurse produziert werden. Sowohl die Repräsentationen als auch die Identitäten unterstreichen die soziale Bedeutung und Macht des Diskurses. Wenn die Mikroebene des Diskurses betrachtet wird, ist es zu bemerken, dass sie variiert werden kann. Der Sprachgebrauch ist immer interaktiv und passiert in einem bestimmten Kontext und deswegen werden die Bedeutungen letztendlich erst in Wechselwirkung mit anderen Sprachbenutzern und Diskursen entstehen. Dies bedeutet, dass die Wörter an sich nicht alle Bedeutungen tragen, sondern sie bekommen einen Teil davon in der Interaktion mit anderen Sprachbenutzern und Diskursen. (Vgl. Pietikäinen & Mäntynen 2009, 59–67.)

Wie schon erwähnt, basiert eine diskursanalytische Untersuchung nicht allein auf einem Text². Laut Fairclough (1992, 71–73) setzt eine diskursive Vorstellung sich aus drei wichtigen Elementen zusammen: dem Text, dem diskursiven Verfahren und der sozialen Praxis. Fairclough's (1992, 72) Meinung nach geschieht unsere Repräsentation der Welt oft unbewusst über die Machtbeziehungen oder soziale Strukturen und die Repräsentationen beinhalten Resultate der sozialen Struktur, der sozialen Beziehungen und sozialen Kämpfen, die um uns herum passieren.

Es ist wichtig zu bemerken, dass Diskurse nicht im Korpus oder in der Welt vorliegen, sondern dass sie immer Interpretationen sind. Die Arbeit des Forschers ist, die komplexen Sprechakte und Texte zu untersuchen und zu interpretieren und aus diesem Korpus Zusammenfassungen zu extrahieren, die verschiedene Diskurse treffend beschreiben. (Jokinen et al. 1993, 28.) Die Diskursanalyse ist ein breites Feld und die gewählte Theorie und Prämissen beeinflussen, wie der Diskurs als Forschungsziel und diskursive Untersuchungen als Methode ausgeformt werden (Luukka 2008, 157).

2.3 Kritische Diskursanalyse

Die kritische Diskursanalyse oder critical discourse analysis (CDA) sieht die Sprache als „eine soziale Praxis“, weshalb als Mittelpunkt der CDA der Kontext des Sprachgebrauchs betrachtet werden kann. Ein zentraler Aspekt ist die Beziehung zwischen Sprache und Macht. (Wodak 2002, 1–2). Die Bedeutung der ‚Kritik‘ in der CDA wird oft unterschiedlich interpretiert. Nach Wodak (2002, 9) ist die Kritik so zu verstehen, dass der Forscher Abstand zu Daten nehmen soll, die Verankerung der Daten im Kontext ist wichtig und die kritische Diskursanalyse soll ihr Interesse explizit machen (vgl. auch Fairclough 1999, 36, Keller 2004, 29).

Die CDA basiert auf einer funktionalistischen Betrachtungsweise der Sprachwissenschaft und auf der systemisch-funktionalen Theorie von M.A.K. Halliday (Luukka 2008, 137–138). Im Gegensatz zur formalistischen Sprachwissenschaft, die sich interessiert, wie die Sprache entstanden ist, untersucht die funktionale Sprachwissenschaft die Funktion der Sprache als Mittel der sozialen Interaktion. Die funktionalistische Sprachwissenschaft betrachtet die Sprache aus der Sicht der Sprachbenutzung und ihre Variationen. Laut Luukka (2008, 137) ist die Funktionalität eher ein Denkansatz als eine einheitliche Theorie innerhalb der Sprachwissenschaft. In Halliday's systemisch-funktionaler Theorie ist die Funktion nicht eine Eigenschaft der einzelnen Äußerungen oder Texte, sondern sie bildet und beeinflusst das ganze

² Text wird hier im weiteren Sinn gemeint und kann also entweder mündlich oder schriftlich sein.

Sprachsystem. Halliday kennzeichnet drei Metafunktionen der Sprache: 1) die ideationelle Funktion, die sprachliche Ressourcen umfasst, die benutzt werden, um Erfahrungen mit der Welt Sinn zu verleihen; 2) die interpersonelle Funktion, die die Beziehung zwischen Kommunikationsteilnehmern darstellt; 3) die textuelle Funktion, die Kohäsion und Kohärenz in den Texten schafft (Wodak 2002, 8). Wie die früheren funktionalistischen Theorien, sieht auch Hallidays Theorie den Sprachgebrauch kontextabhängig und geht davon aus, dass man die Sprache und ihre Strukturen und Formen nicht ohne ihren Verwendungszweck interpretieren kann, weil es die zentrale Eigenschaft der Sprache ist, Bedeutungen zu bilden. (Vgl. Luukka 2008, 135, 137–140.)

Keller (2004, 28) zufolge liegt der Unterschied zwischen DA und CDA darin, dass sich die Diskursanalyse auf die sprachtheoretische Grundlegung konzentriert, während die letztgenannte eher mit der gesellschaftstheoretischen Grundlegung und der expliziten Gesellschaftskritik beschäftigt ist. In dieser Betrachtungsweise wird Diskurse nicht nur als Sprachgebrauch im Sprechen und Schreiben gesehen, sondern wird gleichzeitig als eine Form sozialer Praxis definiert (Keller 2004, 28; vgl. Fairclough 1997, 75). Kennzeichnend für die kritische Diskursanalyse sei die ideologische Betrachtungsweise der Sprache und der Ausgangspunkt, dass diskursive Verfahren bedeutende ideologische Einflüsse haben (Heikkinen 2012b, 116). In der CDA kann die Ideologie als diskursiver Prozess betrachtet werden, in dem mit Hilfe von Sprachgebrauch eine bestimmte Vorstellung über ein Ereignis oder ein Phänomen aufgestellt wird und diese Vorstellung dann mit einer Gruppe oder sozialer Identität verknüpft wird. Vereinfacht gesagt, konzentriert sich die Sprache als Ideologie auf die Fragen nach den Machtbeziehungen in der Gesellschaft. Die Diskursanalyse interessiert sich darüber, wer die Macht hat etwas zu sagen und wie diese Macht in der konkreten Sprachbenutzung verwirklicht wird. Die Ideologien können z.B. ungleiche Machtbeziehungen produzieren und wiederholen, wie die Zeitungsartikel über das griechische Subventionspaket zeigen, wo Finnland und Deutschland die Macht über Griechenland benutzen und in den Zeitungen das Elend der Griechen repräsentiert wird. Wenn man sich mit diskursanalytischen Untersuchungen beschäftigt, muss man immer beachten, dass die Analysen nicht rein objektiv sind, sondern dass sie immer Interpretationen des Forschers sind. Die Interessen des Forschers haben auch einen Einfluss, welche Sachen aufgegriffen werden, und natürlich wird diese Selektion schon mit der Themenwahl getroffen. (Vgl. Menz 1989, 229; Keller 2004, 26–29; Pietikäinen 2008, 202–203; Heikkinen 2012b, 118–119.)

Die Frage nach der Objektivität ist auch ein Grund dafür gewesen, warum die CDA kritisiert geworden ist. Meyer (2002, 17) schreibt, dass nach Henry Widdowson der Begriff ‚Diskurs‘ „so unklar wie modisch“ ist. Diskurs sei etwas worüber alle sprechen ohne wirklich zu wissen, was er bedeutet. Widdowson kritisiert auch das Fehlen von klarer Abgrenzung zwischen Diskurs und Text. Weiter sei die kritische Diskursanalyse nur eine ideologische Interpretation und deswegen nicht eine Analyse, weil die Analyse eine Untersuchung einer Menge von Interpretationen bedeuten würde, aber in der CDA sei dies nicht möglich wegen früherer Entscheidungen und Begrenzung des Themas. (Widdowson 1995, 158, zitiert nach Meyer 2002, 17). Widdowson hat Recht, dass die kritische Diskursanalyse keine exakte Forschungsmethode ist, denn sie ist eher eine multidisziplinäre Forschungsrichtung und kann z.B. durch textlinguistische und inhaltsanalytische Methoden ergänzt werden (vgl. Fairclough 1992, 74). Fairclough (1996, in: Meyer 2002, 17; Fairclough 1999, 36) antwortete auf die Kritik und weist darauf hin, dass in der CDA der Forscher immer explizit über sein eigenen Stand und sein Engagement sprechen soll (vgl. auch Wodak 2002, 9; Menz 1989, 228). Weiter wird Aufmerksamkeit auf die Offenheit der Resultate in den diskursanalytischen Untersuchungen gelenkt, d.h. die Resultate sind nicht im gleichen Sinn exakt und überprüfbar wie die Resultate von quantitativen Forschungen, sondern Ergebnisse der interpretativen Arbeit des Forschers und geben deshalb Raum für andere Interpretationen. Die Resultate sollen aber immer intersubjektiv nachvollziehbar sein, die man z.B. durch die Dokumentation des Forschungsprozesses und durch die Anwendung kodifizierter Methoden erreichen kann. (vgl. van Leeuwen, 2009, 278–279; Meyer 2002, 17).

Die Sprachbenutzung ist als sozial-konstruktivistisches Handeln zu betrachten, was heißt, dass sie Gedanken leitet und beeinflusst, wie wir unsere Welt wahrnehmen und unser Wissen und unsere Identitäten und soziale Beziehungen bilden, aber andererseits werden die gesellschaftlichen und kulturellen Normen den Sprachgebrauch begrenzen. Man spricht von einer dialektischen Beziehung zwischen dem Sprachgebrauch und den Sprachbenutzern, den Kommunikationsverfahren und den gesellschaftlichen Strukturen. Die Sprache hat eine zentrale Rolle in jeder Phase des Kommunikationsprozesses und wird nicht nur das Kommunikationsverfahren überarbeiten, sondern die Sprache wird auch selbst durch verschiedene Normen überformt. Die Welt beeinflusst, wie man die Sprache benutzt und umgekehrt werden Sprecher und die Art und Weise, wie sie die Sprache benutzen, die Welt konstituieren. Die kritische Diskursanalyse studiert also die Macht der Menschen die Sprache zu benutzen und die konstitutive Macht der Sprache im Diskurs als auch die Macht über den

Diskurs. (Vgl. Fairclough 1992, 62–67; Pietikäinen 2008, 197; Pietikäinen & Mäntynen 2009, 56–57; Keller 2004, 27–29.)

Methodologische und theoretische Verfahren der kritischen Diskursanalyse sind heterogen, aber es gibt ein gemeinsames Ziel, nämlich die dominanten Diskurse und Genres, die Ungleichheit, Ungerechtigkeit und Unterdrückung in der gegenwärtigen Gesellschaft erzeugen, zu kritisieren. Die Analyse eines gewissen Diskurses konzentriert sich auf die Textproduktion, die Verteilung und den Gebrauch der Sprache, die als soziale Prozesse zu sehen sind und als solches einen Bezug zu den ökonomischen, politischen, zeitgeschichtlichen und gesellschaftlichen Kontext haben, in deren Rahmen der Diskurs sich entwickelt und interpretiert wird. Gesellschaftliche Probleme, Ideologien und Machtbeziehungen in der Gesellschaft und deren diskursive Aspekte bilden das zentrale Interesse der kritischen Diskursanalyse. Das Ziel der CDA ist, kausale Beziehungen zwischen Text, diskursiven Verfahren und gesellschaftlichen Phänomenen bzw. gesellschaftlichen Verfahren sichtbar zu machen. (Vgl. van Leeuwen 2009, 278; Fairclough 1992, 71; Waldschmidt 2006, 159; Pietikäinen 2008, 200.)

Diese Untersuchung soll die kausalen Beziehungen zwischen den Zeitungsartikeln und der Wirtschaftskrise bzw. dem griechischen Hilfspaket analysieren. Dies bedeutet, dass analysiert wird, wie der Machtdiskurs in den Zeitungsartikeln über das griechische Rettungspaket produziert und dem Publikum verkauft wird. Finnland und Deutschland können als Machtbenutzer betrachtet werden, denn als Nettozahler in der EU sind sie in der Position, in der sie die Vorbedingungen für die Unterstützung Griechenlands beeinflussen können und dadurch Macht über Griechenland ausüben.

3 Pressetextsorten im Vergleich

Das Korpus der vorliegenden Arbeit besteht aus Zeitungsartikeln aus einer finnischen und einer deutschen Zeitung und deswegen ist es sinnvoll, die Sondermerkmale der Pressetexte zu erläutern. Die verschiedenen Textsorten erfüllen spezifische Vermittlungsaufgaben und sind unterschiedlich aufgebaut (Lüger 1995, 77). Die finnischen Pressetextsorten sind nicht so klar definiert und untersucht worden wie ihre deutschen Äquivalente und statt Pressetextsorten wird oft nur von verschiedenen Artikeltypen bzw. journalistischen Genres gesprochen (vgl. Pietilä 2012, 595, Pietilä 2012, 597). Die Nachricht („uutinen“) wird oft klar definiert, aber z.B. das finnische Äquivalent für den „Bericht“ erweist sich schon als komplizierter zu definieren. Dieses Kapitel stellt also drei Pressetextsorten vor und es wird auch erwähnt, wie sie sich voneinander unterscheiden. Das Kapitel konzentriert in erster Linie auf deutschsprachige Pressetextsorten, aber die finnischsprachigen Äquivalente und ihre Sondermerkmale sind auch berücksichtigt worden. Kapitel 3.1 behandelt die Textsorte *Nachricht* und in den zwei weiteren Kapitel 3.2 und 3.3 kommen dann die Textsorten *Bericht* und *Kommentar* an die Reihe.

Allgemein ist über die Pressesprache zu sagen, dass der Stil der Presse den Sprachzustand seiner Zeit spiegelt, was die anderen gedruckten Medien nicht vermögen. Die Pressesprache kann also als Spiegel der Gegenwartssprache gesehen werden. (Lüger, 1995, 22–23.) Die Pressetexte widerspiegeln auch kulturelle Besonderheiten, weil die Texte in Kommunikationssituationen entstehen und deshalb reflektieren die kontrastive Textsortenanalyse auch kulturelle Unterschiede (Mauranen & Piitulainen 2012, 280). Die zwei ersten hier präsentierten Textsorten gehören zu den informationsbetonten Texten und als letztes wird eine meinungsbetonte Textsorte, der Kommentar, vorgestellt. Die Aufgabe der Zeitungen ist die Übermittlung von Informationen. In der Geschichte bildeten referierende Berichterstattungen den Hauptinhalt der Zeitungen und alle Meinungsäußerungen und Kritik wurde vermieden. Heute sind die Pressetexte vielseitiger als früher und deshalb kann es schwierig sein, Zeitungsartikel nach Textsorten zu kategorisieren. (Vgl. Lüger 1995, 89.)

3.1 Nachricht

Die Nachricht ist vielleicht die traditionellste von allen Pressetextsorten. Lüger (1995, 94) beschreibt die Nachricht als „Urzelle“ der Zeitung. Sie verwirklicht die Informationsaufgabe der Medientexte und soll den Leser aktuell, sachlich und prägnant informieren, also die

Nachricht soll keine weiteren Kommentierungen beinhalten und möglichst knapp und informativ Inhalt anbieten. Nachrichten thematisieren oft politische, wirtschaftliche und kulturelle Angelegenheiten, die große gesellschaftliche Bedeutung haben. Die Nachricht ist in zwei Typen zu unterscheiden; harte und weiche Nachricht. Im Unterschied zur harten Nachricht, die stark aktualitätsgebunden und informationsorientiert ist, wird die weiche Nachricht zur Darstellung von Unglücksfällen, Verbrechen u.ä. benutzt. Die weiche Nachricht bietet größere Variationsmöglichkeiten an der Textoberfläche. (Lüger 1995, 94–95.) In der vorliegenden Arbeit werden mit „Nachricht“ harte Nachrichten gemeint.

Die finnisch- und die deutschsprachigen Nachrichtentexte folgen einem ziemlich festen Prinzip, wenn man die Nachrichten von Textaufbau her beobachtet. Lüger (1995, 95) beschreibt, dass die harte Nachricht wertungsneutral geschrieben wird und dass der Text oft nicht in chronologischer Reihenfolge strukturiert ist. Die achronologische Strukturierung folgt aus der Informationsgewichtung der Nachricht, das heißt, die Nachricht soll dem Leser möglichst rasch (neue) Informationen bieten. Die Nachricht soll auf die fünf W-Fragen „was, wo, wann, warum und wer“ antworten oder erklären, ob es auf irgendeine Frage noch keine Antwort gibt (Torppa, 2014, 167). Der Textaufbau sowohl der finnischen als auch der deutschen Nachrichtentexte folgt der Form, die oft als umgekehrte Pyramide genannt wird. Damit wird gemeint, dass der Ausgangspunkt einer harten Nachricht eine zentrale Aussage ist, was bedeutet, dass das Wesentliche zuerst kommt und danach zusätzliche Informationen folgen. Die für den Leser wichtigste Information bzw. das Neue steht schon im Titel und im Ingress bzw. im Lead und lockt den Leser die Nachricht zu lesen. Im Haupttext (Body) folgen zusätzliche Informationen und Einzelheiten. Gegen Ende der Nachricht nimmt also die Wichtigkeit der Informationen ab und normalerweise wird auch das Interesse des Lesers nachlassen. Diese Anordnung hat den Vorteil, dass der Leser die wichtigsten und wesentlichen Informationen schon am Anfang erhält und die Lektüre abbrechen kann, ohne auf wesentliche Information verzichten zu müssen. (Vgl. Lüger 1995, 94–95, 98; Torppa 2014, 167.)

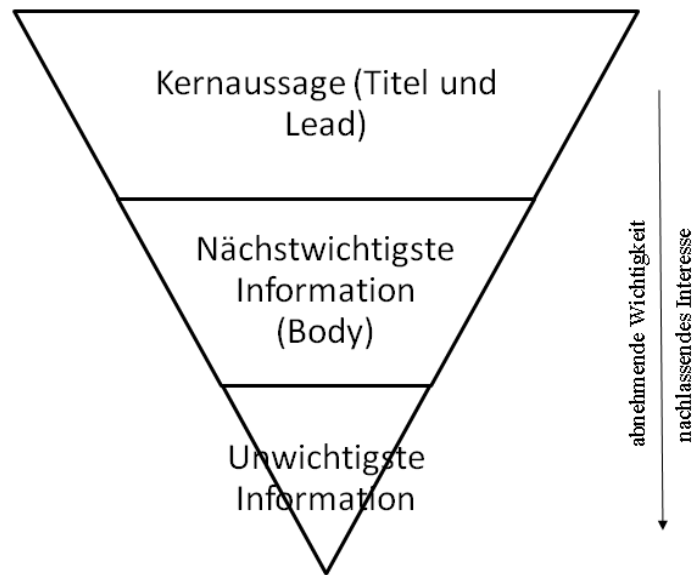


Abbildung 1: Umgekehrte Pyramide (Quelle: Lüger 1995, 95).

Den Textaufbau mit Hilfe der Wichtigkeitsabstufung zu erklären ist aber nicht völlig unproblematisch. Was der Leser für wichtig und unwichtig hält, kann der Verfasser nicht von vorherein wissen, sondern das wird erst aus dem Rezeptionszusammenhang hervorkommen. Was man für ‚wichtig‘ oder ‚relevant‘ hält, beruht auf der Interessenlage des Lesers. Titel und mögliche Untertitel vermitteln die zentralen Aussagen der Nachricht und verleihen dem Text einen ersten Sinn, der aber noch zu ergänzen ist (vgl. Hess 1980, 69; in: Lüger 1995, 96). Ein guter Titel ist informativ als Antwort auf möglichst viele W-Fragen und vermittelt schon die zentrale Aussage des Artikels (Torppa 2014, 168). Der Autor kann schon im Voraus überlegen, welche Fragen der Leser wahrscheinlich beim Lesen stellt, und versucht Antworten zu bieten. Lüger (1995, 97) beschreibt diesen Prozess als Frage-Antwort-Beziehung, in der der Verfasser im Text implizite Fragen beantwortet. Nach dem sogenannten Verknüpfungsprinzip wird im Haupttext die Kerninformation aus dem Titel spezifiziert und ergänzt bzw. angereichert. (Vgl. Lüger 1995, 95–98.)

Der oben vorgestellte Textaufbau ist weitgehend stabil, wenn man Nachrichten als Textsorte beobachtet. Der Textproduzent geht beim Schreiben von verschiedenen Vorkenntnissen aus, dazu gehören z.B., dass der Leser den Wortschatz und bestimmte Termini (z.B. Eurobond) kennt und Vorinformationen über die dargestellten Ereignisse (z.B. Finanzkrise in Europa) hat. Syntaktisch betrachtet sind Nachrichtentexte ziemlich kompliziert aufgebaut. Laut Lüger (1995, 100–101) ist dies ein Resultat des Bestrebens „Informationen zu komprimieren, Sachverhalte unter verschiedenen Aspekten einzuordnen und die Kommunikationsgegenstände genau identifizierbar zu machen“. Aus diesen Gründen ist die Verwendung von Verben

abgeleiteten Nomina häufig, was dazu führt, dass die Sätze lang und komplexer mit Attribuierungen und präpositionalen Abgaben usw. sind. Die Verwendung der Passivformen ist auch üblich (Rentola 2010, 101). Die Nachrichten sollen die Ereignisse kurz und prägnant berichten und deswegen kann man nicht den Objektivitätsanspruch außer Acht lassen. Obwohl der Textproduzent nach Objektivität strebt, ist jede Nachricht (und auch andere Presstextsorten) immer das Resultat einer Kette subjektiver Entscheidungen und geht durch zahlreiche Selektionen und Bearbeitungsinstanzen und deswegen soll man nach Heun (1975, 79, in: Lüger 1995, 102) statt von Objektivität von eingeschränkter Subjektivität sprechen. (Lüger 1995, 100–102.)

3.2 Bericht

Der Bericht ist eine journalistische Darstellungsform, die lediglich eine Modifikation der harten Nachricht ist (Lüger 1995, 109). Der Bericht kann als sachbezogene Mitteilungsform definiert werden und als solches soll er möglichst objektiv sein (vgl. Nachricht), und der Berichtersteller soll persönliche Emotionen und Reflexionen vermeiden und nur die Fakten klar, lückenlos, kurz und bündig wiedergeben. Der Bericht folgt dem gleichen Prinzip der Wichtigkeitsstufung wie die harte Nachricht, aber nur auf Abschnittsebene und nicht von Satz zu Satz wie die Nachricht. Der Bericht ist auch umfangreicher als die Nachricht und folgt oft einer chronologischen Reihenfolge. (Lüger 1995, 109.)

Wie schon früher erwähnt sind die finnischen Presstextsorten nicht so klar definiert wie die Deutschen und der Bericht bietet einigermaßen Schwierigkeiten ein finnisches Äquivalent zu finden. Die beste Alternative wäre ‚reportaasi‘ (dt. Reportage), die oft über ein begrenztes Thema geschrieben worden ist. Sie ist ein längerer Text als die Nachricht und ihre führende Kraft liegt in den Beobachtungen des Schreibers. Die Reportage bietet Lesern mehr Hintergrundinformationen über den behandelten Sachverhalt als die konventionelle Nachricht, weswegen sie hier als das finnische Äquivalent für den Bericht benutzt wird. (Rentola 2010, 115–116).

Die Makrostruktur der Nachricht mit Nominalisierungen und komplexen Satzbau wäre zu schwer für längere Texte, zu denen der Bericht zu zählen ist, und lassen das Leseinteresse des Rezipienten sinken. Die Berichttexte sind aber allgemein vielseitiger und auch komplexer als Nachrichtentexte (harte und weiche Nachrichten) oder kürzere Meldungen. Im Mittelpunkt des Textes steht auch hier meist ein Ereignis oder ein Geschehen. Wie schon erwähnt, wird der Bericht oft in chronologischer Reihenfolge geschrieben, und im Unterschied zur Nachricht

kommen noch weitere Elemente wie Zitate, kommentierende Stellungnahmen oder zusätzliche Hintergrundinformationen vor. Die Gliederung folgt folgendem Schema: Titel → Lead / Anhänger → Berichtetes Hauptgeschehen (hier kommen noch Zitate, Kommentare usw.) → Stellungnahme / Prognose. (Lüger 1995, 108–109.)

Der Titel dient als Texteröffnung und bietet den Lesern erster Informationen über den vorliegenden Sachverhalt. Er weckt das Interesse und motiviert weiter zu lesen, ist aber nicht unbedingt so informativ wie der Nachrichtentitel, sondern der Leser soll oft noch den Lead lesen, um ein angemessenes Verständnis zu bekommen. Die Überschrift kann Wertungen, Anspielungen und Zitate enthalten und gewöhnlich ist, dass dem Haupttitel noch ein Untertitel folgt. Zwischen Titel und Lead kommt eventuell die Angabe des Korrespondenten. Der Lead vermittelt dem Leser eine Zusammenfassung des Inhalts, was passiert ist, wer die Beteiligten sind, welche Ursachen vorliegen und was für Folgen es gibt. Möglich ist auch, dass im Lead ein Zusammenhang mit früheren Berichterstattungen hergestellt wird und Hintergrundinformationen über z.B. politische oder historische Zusammenhänge bezüglich des Berichteten mitgeteilt werden. (Lüger 1995, 110–112.)

Der Haupttext weist in der Regel temporale Strukturierung auf, wird aber oft auf sehr flexible Weise gestaltet und die Geschehensabläufe können in mehrere Sequenzen aufgeteilt sein. Der Haupttext weist vielleicht die größten Unterschiede zu den Nachrichtentexten auf. Der Haupttext kann Zitate enthalten, die dem Leser Authentizität signalisieren, dazu kann er Bewertungen beinhalten, die entweder implizite oder explizite Kommentierungen sein können. Die Zitate sind nicht Resultate eines Interviews, sondern sie stammen aus den öffentlichen und realen Umständen (Rentola 2010, 123). Der Textschluss vermittelt eine Zusammenfassung über die Ereignisse, und gibt eine Stellungnahme ab zur Bedeutung des Ereignisses oder ergibt eine Prognose ab über die weitere Entwicklung. (Lüger 1995, 110–113.)

3.3 Kommentar

Im Unterschied zu den zwei oben vorgestellten informationsbetonten Textsorten, repräsentiert der Kommentar meinungsbetonte Texte. Der Kommentar vermittelt „eine unabhängige Interpretation, Erklärung und Erläuterung von Tagesereignissen, Zeitströmungen und politische Entwicklungen“ (Koszyk & Pruys 1969, 184f., zitiert nach Lüger 1995, 126). Man schreibt über strittige Fragen, denn der Ausgangspunkt eines Kommentars ist oft die Problematisierung eines Sachverhalts oder einer Handlung. Das Ziel ist, den problematisierten

Sachverhalt argumentativ zu begründen und die Einstellungen des Lesers zu beeinflussen, um eventuell den Leser für die Seite des Autors zu gewinnen. (Lüger 1995, 126, 128.)

Die finnische Äquivalent für den Kommentar ist ‚kolumni‘ (Kolumne auf Deutsch). Die Kolumne bringt einen persönlichen Blickwinkel auf ein aktuelles Ereignis. Sie soll Gedanken und Gefühle des Lesers wecken und eine gute Kolumne dient als eine Eröffnung einer Diskussion. Die Kolumne ist stark an eine Person gebunden und eine Besonderheit der Kolumne ist, dass der Autor unter seinem eigenen Namen schreibt (im Unterschied zur Glosse) und die Benutzung des Bildes des Autors scheint auch ein übliches Verfahren zu sein. (Vgl. Rentola 2010, 108.) Weiter wird einfachheitshalber auch auf die finnische Kolumne mit dem ‚Kommentar‘ hingewiesen.

Der Struktur des Kommentars entspricht dem Syllogismus von Aristoteles und besteht aus Prämissen, einer konkreten Unterprämisse und einer Schlussfolgerung. Die konkreten Texten folgen längst nicht immer diesem Prinzip und laut Lüger (1995, 127) ist das Argumentationsmodell von Toulmin ein anwendbares Prinzip.

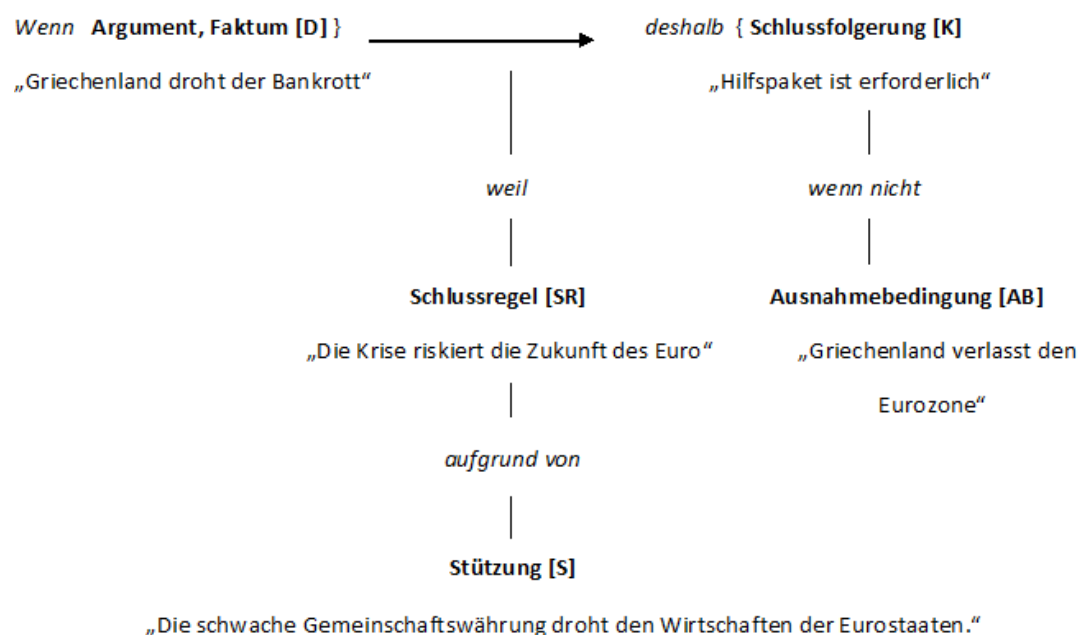


Abbildung 2: Toulmins Argumentationsmodell (modifiziert nach Keller 1995, 127).

Vereinfacht lautet Toulmins Modell (1958/1975, zitiert nach Lüger 1995, 127), „wenn [D], dann gilt [K], und zwar weil [SR]“. Ein Beispiel wäre: [D]: „Griechenland droht der Bankrott“, weil [SR]: „Die Krise riskiert die Zukunft des Euro“, deshalb [K]: „Hilfspaket ist erforderlich“. Toulmin ergänzt sein Modell noch mit der Stützung und den Ausnahmebedingungen, die die Gültigkeit von Schlussfolgerungen annullieren. Die Kommentartexte sind natürlich

komplizierter aufgebaut und die Schlussregeln usw. sind nicht unbedingt so leicht zu entdecken, aber das Modell ist bei handlungsorientierten Textanalysen anwendbar. (Vgl. Lüger 1995, 127–128.)

Um einen erfolgreichen Kommentar zu schreiben, muss der Textverfasser normalerweise eine kurze Orientierung über den behandelten Sachverhalt geben, aber im Unterschied zu den informationsbetonten Texten kann die Darstellung sehr selektiv sein, um die im Text angestrebten Position zu unterstützen. Ein bedeutendes Merkmal des Kommentars ist, dass er nicht nur Fakten wiedergibt, sondern gleichzeitig Beurteilungen vermittelt. Lüger (1995, 130) erwähnt, dass solche Beurteilungen z.B. bewertende Prädikate, Zusätze oder Faktizitätsbewertungen (die den Wahrheitswert einer Aussage relativieren) sein können. Üblich ist, dass besonders die bewertenden Prädikate oder Zusätze nicht im Zentrum des Satzes stehen, sondern dass sie oft als nebenbei zugefügte Ausdrücke betrachtet werden und dass der Leser seine Aufmerksamkeit wahrscheinlich nicht auf diese Effektmittel richten wird. Dies bedeutet jedoch nicht, dass diese Mittel unwirksam sind, sondern sie machen Platz für Fakten und deren Interpretation und werden mit diesen Sachverhalten gemischt. Der Sinn und Zweck ist, dass der Leser die Wertungen ohne weitere Begründungen und Infragestellungen akzeptiert. Zusätzlich zu den oben erwähnten Mitteln kann der Kommentator mehr explizite Meinungsäußerungen und Wertungen benutzen, oder eine alternative Methode verwenden und die Position der Opponenten vorstellen und die Gegenargumente entkräften. Gegenmeinungen werden aber normalerweise nur so weit vorgestellt, als sie der vermittelnden Position dienen. (Lüger 1995, 130–132.)

Die Textsorte Kommentar besteht also aus einen „argumentativen Kern“, einer „Orientierung über den zugrundeliegenden Sachverhalt“ und aus einer fakultativen „Präsentation einer Gegenposition“ (Lüger 1995, 132). Der argumentative Kern präsentiert eine bestimmte Bewertung, die im Mittelpunkt des Kommentartextes steht und auch subsidiäre Handlungen, die den zugrundeliegenden Sachverhalt unterstützen, enthalten kann. Die Orientierung soll die zentrale Argumentation erklären und versucht dem Leser die gewünschte Position anzueignen. Die Präsentation einer Gegenposition ist, wie schon erwähnt, fakultativ und wird nur so weit benutzt, wie sie dem Interesse des Autors dient und die Bewertungshandlung verstärkt. Der Autor hat eine viel größere Vielfalt an sprachlichen Handlungsmustern für die Verwirklichung eines Kommentartextes als bei der Nachricht oder dem Bericht. Der Kommentar ermöglicht ein Spiel mit der Sprache und z.B. bildhafte Ausdrücke, umgangssprachliche Wendungen und Phraseologismen sind einem Kommentartext nicht fremd und gerade die lebendige und bunte

Sprache bringt den Text vorwärts und weckt die Interesse des Lesers. (Lüger 1995, 132–135; siehe auch Rentola 2010, 113–114.)

4 Kontrastive Inhaltsanalyse

Diese Arbeit stellt neben der diskursanalytischen Untersuchung auch eine kontrastive Analyse dar. Die kontrastive Linguistik ist eine Unterdisziplin der vergleichenden Sprachwissenschaft, in der zwei oder mehrere Sprachen miteinander verglichen werden, um Ähnlichkeiten und Unterschiede zu entdecken. Die kontrastive Inhaltsanalyse kann entweder unilateral, bilateral oder multilateral sein, abhängig von der Anzahl der Texte, die kontrastiert werden. Diese Untersuchung gehört zur bilateralen Paralleltextanalyse, denn sie vergleicht Texte aus zwei verschiedenen Quellen. (Vgl. Sorvali 2004, 25–26; Krzeszowski 1990, 10.)

Wie die kritische Diskursanalyse ist auch die kontrastive Linguistik wegen fehlender einheitlicher Theoriebasis kritisiert worden. Laut Sorvali (2004, 17) wird die Theoriebasis je nach Untersuchung immer neu gelegt, aber es gibt jedoch allgemeine Prinzipien des kontrastiven Verfahrens. Wie schon erwähnt, macht man einen Unterschied zwischen unilateraler und bilateraler (bzw. multilateraler) Analyse. Die bilaterale bzw. multilaterale Verfahrensweise „setzt komparable (vergleichbare) Erscheinungen aus zwei oder mehreren Sprachen in gegenseitige Beziehungen und stellt sie gleichberechtigt konfrontierend dar“ (Sternemann 1983, 58, zitiert nach Sorvali 2004, 17). Die Vergleichbarkeit bedeutet, dass man eine Vergleichsgröße braucht, die übereinzelsprachlich ist und sich auf einen Sachverhalt bezieht, der in beiden kontrastierten Sprachen vorkommt. Die bilaterale Verfahrensweise sucht Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen den zu vergleichenden Sprachen und sie kann als onomasiologisch betrachtet, weil die Kontrastivität vom Inhalt zum Ausdruck verläuft. Sorvali (2004, 17) betont, dass die Durchführung einer bilateralen Untersuchung nicht möglich ist, ohne die Festlegung einer übereinzelsprachlichen Vergleichsgröße, das *Tertium comparationis* (*T.c.*). Das *Tertium comparationis* könnte z.B. „sich zu Fuß bewegen“ sein, und danach werden alle Ausdrücke aus den kontrastierten Sprachen herausgesucht, die dem *T.c.* entsprechen. Wenn man einen deutsch-finnischen Vergleich durchführen wurde, könnten mögliche Ausdrücke z.B. ‚gehen‘, ‚spazieren‘, und ‚laufen‘ sein und die finnischen Äquivalente wären dann ‚kävellä‘, ‚käyskennellä‘ und sogar ‚juosta‘. Bei einer semasiologischen Analyse, die das unilaterale Verfahren repräsentiert, wird die Analyserichtung umgekehrt wie das bilaterale Verfahren verlaufen, d.h. vom Ausdruck zum Inhalt. Dies bedeutet, dass erst ein Ausdruck aus der Ausgangssprache gewählt wird, wonach alle entsprechenden Ausdrücke bzw. Korrelate in der Zielsprache herausgesucht werden. (Sorvali 2004, 17–18.)

Der Ausgangspunkt der beiden Verfahren ist die Frage der Äquivalenz. Das Feld der Linguistik wird die ganze Zeit weiter und darauf muss man besonders achten, wenn man das Tertium comparationis formuliert. Die kontrastive Inhaltsanalyse ergänzt oft diskursanalytische Untersuchungen, die besonders innerhalb der kritischen Diskursanalyse oft interdisziplinär sind. Die kontrastiven Analysen umfassen deswegen heute oft größere Einheiten als nur einen Ausdruck, es werden ganze Texte, die ein bestimmtes Thema repräsentieren, verglichen. Dies stellt Herausforderungen, wenn man das Tertium comparationis ausarbeitet. (Vgl. Sorvali 2004, 19, 25–26.)

4.1 Tertium Comparationis (T.c.)

Alle Vergleichsverfahren haben die gemeinsame Voraussetzung, dass Objekte, die miteinander verglichen werden, etwas Gemeinsames haben und mit Hilfe dieses Gemeinsamen ist es möglich auch die Unterschiede festzustellen. In der kontrastiven Linguistik ist das Tertium comparationis das Gemeinsame, in dem zwei (oder mehrere) verschiedene Gegenstände oder Sachverhalte übereinstimmen, es kann als ein gemeinsamer Nenner bzw. als eine „übereinzelsprachliche Vergleichsgröße“ gekennzeichnet werden (Sorvali 2004, 16). Das T.c. dient als Basis aller Vergleiche und wesentlich ist, dass es den Zielen der Analyse entspricht und auf Gegenständen basiert, die in den untersuchten Sprachen oder Kulturen vorkommen (Mauranen & Piitulainen 2012, 278). (Vgl. Krzeszowski 1990, 15.)

Die Festlegung eines Tertium comparationis ist nicht völlig unproblematisch. Das Untersuchungsgebiet der (kontrastiven) Linguistik ist weiter geworden und statt sprachlicher Einzelercheinungen der Semantik, Syntax usw. besteht heute die Tendenz zur Untersuchung ganzer Texte und dadurch wird auch mehr Aufmerksamkeit auf den Textsortenvergleich gerichtet. In dieser Hinsicht muss auch das Tertium comparationis erweitert werden, denn es wäre nicht besonders ersprießlich, ganze Texte aus der Sicht eines einzigen sprachlichen Merkmals zu untersuchen. Aus diesem Grund reicht es nicht mehr, dass nur ein Tertium comparationis herausgesucht wird, sondern es ist sinnvoll ein Bündel von Tertia comparationis zu erarbeiten, die in einer hierarchischen Beziehung zueinander stehen. Ein Tertium comparationis muss immer von Fall zu Fall neu formuliert werden, denn um verschiedene Elemente des Textes zu analysieren, braucht man verschiedene Tertia comparationis für jede einzelne Ebene (Lexik, Teiltexthe usw.), weil ein T.c. als ein Vergleichsgröße nur für ein Merkmal der Sprache dient. (Vgl. Sorvali 2004, 25–26, 28; Krzeszowski 1990, 15–16; Mauranen & Piitulainen 2012, 278.)

Wenn man ein Tertium comparationis formuliert, spielt die Frage der Äquivalenz eine Rolle. Die untersuchten Textsorten sollen sowohl funktionale als auch kommunikative Äquivalenz aufweisen. Funktionale Äquivalenz bedeutet, dass die zu vergleichenden Texte, z.B. Kochrezepte, ähnliche Funktionen aufweisen, und kommunikative Äquivalenz erfordert, dass sie die gleiche Adressatengruppe als Empfänger haben. Mauranen und Piitulainen (2012, 278–279) weisen darauf hin, dass für die Möglichkeit, Texte kontrastiv zu betrachten, auch andere Faktoren als die Äquivalenz der Textsorten in Frage kommen können. Der Ausgangspunkt für die Kontrastierung kann z.B. der äquivalente Themenbereich sein, wie es der Fall in dieser Untersuchung ist. Sorvali (2004, 26) unterstreicht, dass um ein adäquates Tertium comparationis zu formulieren, empirische Einzelstudien erforderlich sind. Diese Studien sollen relativ universelle Merkmale ermitteln, um Äquivalenzen auf verschiedenen Ebenen abstrahieren zu können. Nach Sorvali (2004, 28) kann man den Textvergleich von Minogue und Weber als Hilfe für die Formulierung der Tertia comparationis benutzen. Minogue und Weber (1992, in Sorvali 2004, 28–29) teilen den Textvergleich in fünf Kategorien. Die Kategorie A versucht auf Grund der mehr oder weniger äußeren Merkmale die Konstituierung und Spezifik der Textsorten herauszufinden. Man kann entweder induktive oder deduktive Verfahren benutzen. Der Textvergleich B ist eine Fortsetzung des Vergleichs A und er versucht nach den textsortenspezifischen und -konstitutiven Realisierungsmöglichkeiten zu finden, die als Beweis für textsortenkonstituierende Merkmale (vgl. Kategorie A) fungieren können. Der Textvergleich C konzentriert sich auf die Teiltexte und deren Realisierungsmöglichkeiten. Der Textvergleich D wird Texte aus interkulturellen Perspektiven kontrastieren und untersucht sprach- und kulturbedingte Unterschiede. Die letzte Kategorie E fokussiert auf die Entdeckung der diachronischen Unterschiede, und es wird Textexemplare, die aus verschiedenen Zeitpunkten entstanden sind, kontrastiert. (Sorvali 2004, 25–26, 28–31.)

Um ein Tertium comparationis festzulegen, muss man erst ein Untersuchungskorpus zusammenstellen. Das Untersuchungskorpus dieser Arbeit besteht aus Zeitungsartikeln einer finnischen und einer deutschen Zeitung. Danach kann man mit Hilfe der oben präsentierten Analysemodelle die Tertia comparationis formulieren. Man muss besondere Rücksicht auf die funktionale, kommunikative und thematische Äquivalenz richten. Die funktionale Äquivalenz der Textsorten in den zu untersuchenden Sprachen ist, dass die Textfunktionen in den Textsorten sowohl informierende als auch meinungsbetonte Funktionen aufweisen. Die untersuchten Texte sind auch kommunikativ äquivalent, weil die beiden Zeitungen, hier *Helsingin Sanomat* und *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, von äquivalenten Sendern an

äquivalente Rezipienten gerichtet sind. Die thematische Äquivalenz bedeutet, dass die untersuchten Artikel die gleiche Thematik behandelt. Die analysierten Artikel in dieser Arbeit behandeln alle das erste Hilfspaket für Griechenland und die Finanzkrise. Die Artikel aus beiden Zeitungen stammen aus dem gleichen Zeitpunkt, was auch den Grad der Äquivalenz steigert. (Vgl. Sorvali 2004, 32.)

4.2 Textsortenvergleich

Bei dem Textsortenvergleich in dieser Arbeit handelt es sich um eine bilaterale Paralleltextanalyse. Der Grundgedanke eines der Gründungsväter der kontrastiven Textsortenlinguistik, Reinhard R.K. Hartmann (1980, in: Sorvali 2004, 20), ist, dass die Analysen, die Sprachen miteinander vergleichen, durch eine Analyse des Sprachgebrauchs in verschiedenen Situationen von verschiedenen Gruppen ergänzt werden sollten. Wenn man von einer Paralleltextanalyse spricht, muss man aber einen Unterschied zwischen den übersetzten und nicht übersetzten Texten (sog. Translat-Relation) machen. Die Analyse der erst genannten konzentriert sich grob gesagt auf die Vermittlung der originalen Information, während eine Analyse der letztgenannten die kulturellen Konventionen untersucht (Hartmann 1980, in: Sorvali 2004, 20). Bernd Spillner (1981, in: Sorvali 20–21) erweitert Hartmanns Betrachtungsweise, denn seiner Meinung nach muss man den Sprachkontrast auch auf der Textebene untersuchen. Spillner sah, dass die Kontrastierung auf den Ebenen der konventionellen kontrastiven Linguistik (Morphologie, Phonologie, Wortschatz, Syntax) nicht genug Variationsmöglichkeiten anboten. Spillner interessierte sich für die Unterschiede der Gestaltung zwischen verschiedenen Sprachen und sieht den Übersetzungsvergleich als ein völlig anderes Verfahren als die Paralleltextanalyse. In der Paralleltextanalyse von Spillner sind die Texte aus textthematischen und textpragmatischen Gründen vergleichbar. (Sorvali 2004, 20–21.)

Spillner (1981, in Sorvali 2004, 21–22) teilt die Paralleltextanalyse in drei Gruppen; 1) Textadaptionen, 2) situationsäquivalenter Textvergleich, und 3) Textsorten-kontrastierung. Die Textadaptionen werden sprach- und adressatenspezifisch modifiziert, je nach Vorwissen, Erwartungen und soziokulturellen Bedingungen einer Sprachgemeinschaft oder eines Staates. Die Unterschiede sind am besten in der Textstruktur zu entdecken, z.B. weisen Werbetexte und auch Witze oft auf starke kulturelle Normen und Konventionen hin, weil sie je nach Zielgruppe verändert werden müssen. In der zweiten Gruppe werden Texte verglichen, die „in äquivalenten Sprechsituationen oder mit äquivalenter Redestrategie produziert werden (Sorvali 2004, 21). Das entscheidende Kriterium für den situationsäquivalenten Textvergleich ist eine

ähnliche Thematik der zu vergleichenden Texte. Untersucht werden Unterschiede und Gemeinsamkeiten im Textaufbau, im Argumentationsverfahren und im Gebrauch rhetorischer Mittel. Bei der dritten Gruppe handelt es sich um eine Textsortenkontrastierung, deren Ausgangspunkt die einzelsprachenunabhängige textthematische und pragmatische Definition der Textsorten ist. Laut Sorvali (2004, 21) können als Ausgangspunkt Textsortenbeschreibungen dienen, „in denen Sender, Adressaten, Situation, Zeitpunkt, Textthema usw.“ detailliert werden. Man muss erst intralingual textsortenspezifische Merkmale heraussuchen, und erst danach kann man einen interlingualen Vergleich durchführen. (Sorvali 2004, 21–22.)

Die Paralleltextanalyse konzentriert sich sowohl auf die sprachlichen als auch auf die pragmatischen Aspekte der untersuchten Texte. Die Paralleltextanalyse von Spillner betont den interlingualen Vergleich und im Gegensatz zu Hartmann hat er die Analyse der Übersetzungen völlig davon getrennt. In dieser Arbeit wird die Paralleltextanalyse im Sinne von Spillner verwendet, weil in der Analyse statt Übersetzungen originale Texte aus zwei verschiedenen Sprachen miteinander verglichen werden.

5 Vorstellung des Korpus

In diesem Kapitel wird das Korpus der Arbeit vorgestellt. Erst wird die finnische Tageszeitung *Helsingin Sanomat* präsentiert und in Kapitel 5.2 folgt dann die Vorstellung des deutschen Äquivalents *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Nach der Vorstellung der Primärquellen der Analyse wird es erörtert, wie die Datenerhebung verwirklicht wurde und was für Wahlen getroffen wurden.

5.1 Helsingin Sanomat (HS)

Helsingin Sanomat (HS) ist die größte Abo-Tageszeitung in den nordischen Ländern und seit 1954 die größte Zeitung in Finnland. HS wurde im Jahr 1904 gegründet, nach dem ihre Vorgängerin *Päivälehti* (1889-1904) stillgelegt wurde. (Internetquelle 14.) Die Auflagenhöhe betrug im Jahr 2012 durchschnittlich 338.000 Exemplare (Internetquelle 11).

HS bezeichnet sich als politisch unabhängig. Sie beinhaltet fünf Abteilungen, in denen Nachrichten über Inland, Ausland, Wirtschaft, Kultur und Sport veröffentlicht werden, dazu gibt es seit 2013 noch sog. Donnerstag- und Samstag-Teile, die verschiedene Themen wie Gesundheit und Wohlstand, menschliche Beziehungen, Wissenschaft, Reisen usw. behandeln. (Internetquelle 9.) Die Zeitung erscheint jeden Tag und neben der täglichen Zeitung bekommen die Abonnenten freitags die Wochenbeilage *NYT*, die über Freizeit- und Unterhaltungsereignisse berichtet, und monatlich eine weitere Beilage, *Kuukausiliite*. Außer diesen zwei Beilagen gibt es noch *HS Teema*, eine Zeitschrift, die vier Mal pro Jahr erscheint und die sich jedes Mal auf ein spezifisches Thema konzentriert. Seit Januar 2013 erscheint die HS statt als Broadsheet, wie die F.A.Z., im Tabloid-Format. (Vgl. Internetquelle 9.)

5.2 Frankfurter Allgemeine Zeitung (F.A.Z.)

Die *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (F.A.Z.) ist eine der größten überregionalen Tageszeitungen in Deutschland. Sie ist die meistverkaufte deutsche Tageszeitung im Ausland und zählt auch zu einer der bedeutendsten Wirtschaftszeitungen weltweit. Sie wurde 1949 gegründet und wurde nach der Stadt benannt, in der sie ihren Sitz hat – Frankfurt. „Das Blatt will eine Stimme Deutschlands in der Welt sein“, so hieß das Motto der Gründungsherausgeber und nach dieser Idee erscheint die Zeitung auch heute. (Vgl. Internetquelle 8.)

Die F.A.Z. kann als konservativ-liberale Zeitung bezeichnet werden, und wie die finnische HS legt auch die F.A.Z. großen Wert auf ihre Unabhängigkeit. Die Unabhängigkeit und hohe journalistische Qualität ist auch im Korrespondentennetz zu sehen, denn das Netz ist eines der größten in der Welt mit über 90 In- und Auslandskorrespondenten und ist deswegen größtenteils von Presseagenturen unabhängig. (Vgl. Internetquelle 12 & Internetquelle 8.)

Die F.A.Z. erscheint sechsmal in der Woche mit einer Auflage von rund 354.000 (Jahr 2013) Exemplaren und erreicht täglich gut eine Million Leser (Internetquelle 12). Sonntags erscheint noch eine besondere Auflage – *Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung (F.A.S.)*, die seit 2001 erscheint. Die F.A.S. erreicht knapp über 1,2 Millionen Leser (im Jahr 2013) wöchentlich. Neben den Printausgaben bietet die Internetseite *FAZ.NET* die aktuellen Nachrichten online und ermöglicht auch E-Paper-Ausgaben der Zeitung online zu lesen. (Vgl. Internetquelle 8.)

5.3 Datenerhebung

In diesem Kapitel wird dargestellt, wie das Korpus aufgebaut ist und die Primärquellen der Arbeit werden genauer behandelt. Das Korpus umfasst 123 Artikel aus der deutschen *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* und 82 Artikel aus der finnischen *Helsingin Sanomat*. Die Wahl der Zeitungen wurde deshalb getroffen, weil die beiden Zeitungen der größten überregionalen Zeitungen in ihren Heimatländern sind. Die Nachrichtenartikel sind innerhalb von zwei Wochen Anfang Mai 2010 erschienen. Die Wahl des Zeitraums wurde dadurch bestimmt, dass Griechenland der EU den Antrag auf Finanzhilfe Ende April stellte und die Eurostaaten Anfang Mai ein erstes Hilfspaket zugesagt hatten. Für eine diskursanalytische Untersuchung ist das Korpus relativ klein, aber ein längerer Zeitraum hätte zu viele Treffer ergeben, um sie in einer Masterarbeit zu untersuchen und ohne computergestützte Recherche wäre die Datensammlung ein aufwändiges Prozess gewesen. Die Internet-Archive beider Zeitungen sind gebührenpflichtig, weswegen sind die Printversionen benutzt wurden.

Die untersuchten Artikel sind zwischen dem 1. Mai 2010 und dem 15. Mai 2010 erschienen. Die Exemplare aus beiden Zeitungen sind im Lesesaal von Zeitungen an der Universität Tampere erhältlich und aus den Zeitungen wurden alle Artikel herausgesucht, die das Hilfspaket für Griechenland handeln. Das Exemplar aus *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* vom 2. Mai fehlte im Lesesaal, so dass mögliche Artikel aus diesem Exemplar nicht berücksichtigt werden können. In der ersten Phase wurden alle Artikel beachtet, die das Hilfspaket und die Griechenland-Krise zumindest anschnitten. Nur Leserbriefe wurden außer Acht gelassen, sonst wurden alle relevanten Artikel aus allen Rubriken berücksichtigt. Danach wurden alle

Artikel genauer durchgesehen und grob nach den Textsorten definiert. Daraus resultierte, dass von den 123 deutschsprachigen Artikeln 22 Nachrichten, 69 Berichte und 32 als Kommentare definiert werden können. Von den 82 finnischsprachigen Artikeln sind 10 als Nachrichten, 52 als Berichte und 20 als Kommentare zu erkennen. Einige Artikel waren schwierig zu kategorisieren, weil sie eher eine Mischung von zwei oder sogar von allen drei Textsorten waren, aber die Definition wurde danach getroffen, welcher Textsorte der Artikel am meisten ähnelte.

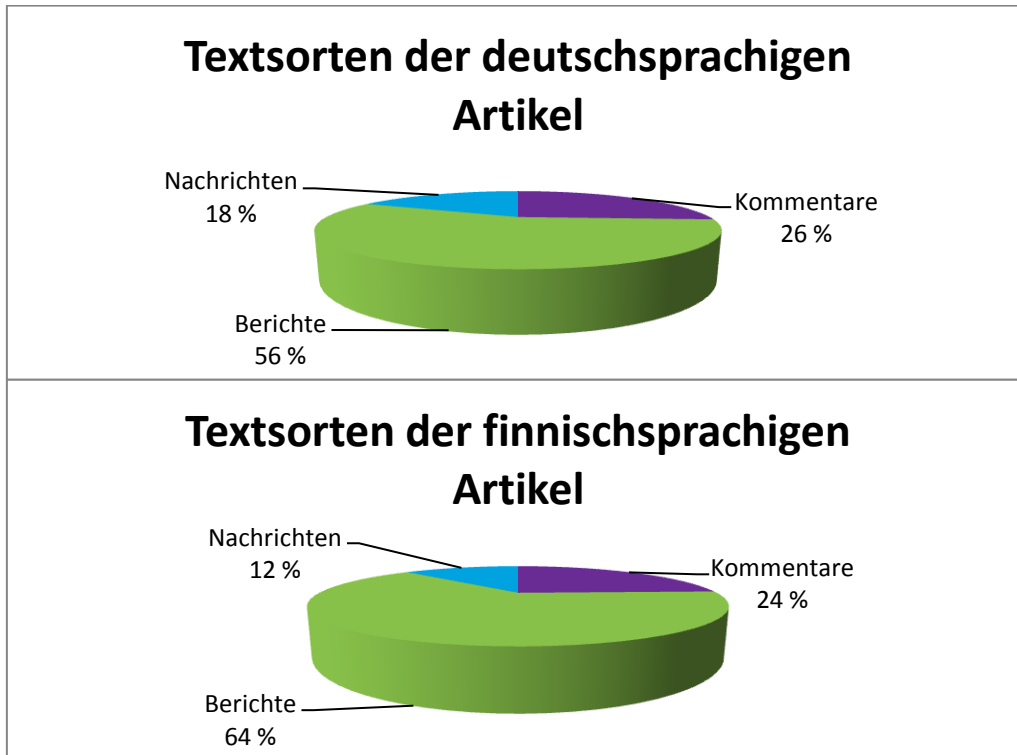


Abbildung 3: Kategorisierung der Artikel nach Textsorten.

Um die Zeitungsartikel kontrastiv vergleichen zu können, wurden erst die Kompatibilität der Artikel überprüft. Die meisten Artikel sind informationsbetonte Texte, aber Kommentare, die meinungsbetonte Texte sind, wurden auch berücksichtigt, weil sie einen relevanten Teil der Zeitungstexte bilden. Interviews mit Frage-Antwort-Struktur wurden in dieser Phase ausgeschlossen, weil sie nicht genau zu irgendeiner der drei Textsorten passen. Die Artikel wurden daraufhin überprüft, ob ihr Hauptthema entweder das griechische Rettungspaket oder das Sparprogramm betreffen und diejenigen, die das Kriterium nicht erfüllten, wurden wieder ausgeschlossen. Für die Feinanalyse wurden dann fünf Artikel aus beiden Zeitungen gewählt. Wegen der Einteilung der Artikel zwischen verschiedenen Textsorten, wurden nur ein Kommentar und eine Nachricht aus beiden Zeitungen für die Feinanalyse gewählt und die Reste der analysierten Artikel sind Berichte (siehe Abbildung 3).

Um der Analyse leichter folgen zu können, wird auf die deutschsprachigen Artikel mit den Buchstaben ‚D‘ und auf die finnischsprachigen Artikel aus *HS* mit ‚F‘ und immer mit der Nummer des Artikels im Anhang hingewiesen, z.B. ist mit „D2“ der Artikel „Bundestag und Bundesrat für Griechenland- Hilfe“ gemeint. Auf den Artikeln sind die Zeilennummern markiert, und auf die Zeilen wird in der Analyse mit den Buchstaben ‚Z‘ hingewiesen. Das Zitat „Kanzlerin Merkel (CDU) sprach von einem wichtigen Beschluss zum Schutz des Euro.“ wird mit der Markierung (D2, Z:15–17) hingewiesen, da es sich um eine Nachricht aus der *F.A.Z.* handelt, die sich im Anhang 2 befindet und das Zitat in den Zeilen 15–17.

Abkürzung	Titelgefüge	Datum	Anhang
D1	„Nach Einbindung der Finanzwirtschaft ist Paket für Athen so gut wie geschnürt“	03.05.2010	Anhang 2
D2	„Bundestag und Bundesrat für Griechenland-Hilfe“	08.05.2010	Anhang 3
D3	„Euro-Staaten wollen die Währungsunion krisenfester machen“	08.05.2010	Anhang 4
D4	„Griechenland ruft die ersten Milliarden ab“	12.05.2010	Anhang 5
D5	„In der Schuldengemeinschaft“	15.05.2010	Anhang 6

Tabelle 1: Analytierte deutschsprachige Artikel.

Abkürzung	Titelgefüge	Datum	Anhang
F1	„Suomi lainaa Kreikalle 1,5 miljardia euroa“	03.05.2010	Anhang 7
F2	„Hallitus ei näe vaihtoehtoja tukipaketille“	04.05.2010	Anhang 8
F3	„Kreikan tragedia on keskikohdassa“	05.05.2010	Anhang 9
F4	„Pelastuspaketti hurmasi markkinat“	11.05.2010	Anhang 10
F5	„Katainen raivostui Sdp:lle“	13.05.2010	Anhang 11

Tabelle 2: Analytierte finnischsprachige Artikel.

6 Griechisches Hilfspaket in Tageszeitungen

Die Berichte über das erste Hilfspaket Griechenlands werden kontrastiv mit Methoden der kritischen Diskursanalyse analysiert. Das Untersuchungsziel ist herauszufinden, was für Unterschiede und Gemeinsamkeiten sich zwischen den deutsch- und finnischsprachigen Zeitungsartikeln über das erste Rettungspaket für Griechenland erkennen lassen. Nach der Annahme der kritischen Diskursanalyse wird daraus hervorgehen, dass die diskursiven Eigenschaften der analysierten Artikel vom Sprachgebrauch bis zu den gesellschaftlichen Verkettungen soziale Machtbeziehungen reflektieren.

Die Artikel werden mit Methoden der kritischen Diskursanalyse und der kontrastiven Inhaltsanalyse analysiert. Die benutzten Methoden sind keine exakten Verfahren, sondern sie werden immer für jede Arbeit neu modifiziert und definiert und die Methoden werden noch mit einer deduktiven Arbeit ergänzt, die die kausalen Beziehungen zwischen den Texten und den sozialen und gesellschaftlichen Situationen sichtbar machen soll. Die analysierten Artikel stammen aus dem Jahr 2010 und deswegen ist es zu bemerken, dass die Mehrheit der in den Artikeln zitierten Personen bzw. Politiker seither ihre Ämter verlassen haben.

6.1 Diskursfragemente aus der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*

Die Titelgefüge der ausgewählten Artikel aus der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* bestehen aus dem Haupttitel und abgesehen von Artikel D5 „In der Schuldengemeinschaft“ aus dem Untertitel. Nur zwei von den fünf Artikeln haben Bilder und diese Bilder haben eher eine illustrative Funktion, obwohl die Bilder und die Bildunterschriften die Artikel unterstützen und die zentralen Botschaften betonen. Rechts unter dem Bild ist in kleiner Schriftgröße die Quelle des Bildes angegeben. Der Kommentartext D5 unterscheidet sich wenig von den übrigen Texten. Der Name der Journalistin wird gleich unter dem Haupttitel gegeben und wie schon erwähnt gibt es keinen Untertitel, auch die Zeit- und Ortsangaben fehlen. Die restlichen Artikel sind nach der gleichen Struktur aufgebaut. Der Untertitel folgt dem Haupttitel und ist mit einer kleineren Schriftgröße als der Haupttitel geschrieben. Der Fließtext ist in Spalten aufgeteilt und gleich am Anfang des Fließtextes werden erst das Kürzel³ des Autors bzw. der Autorin gegeben, die von den Orts- und Zeitangaben gefolgt werden. Die Verwendung der Kürzel scheint ein übliches Verfahren bei der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* zu sein, denn in der Mehrheit der Artikel ist der Name des Autors durch ein Kürzel ersetzt.

³ Die Kürzel der Autoren findet sich auf der Webseite von *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* <http://www.faz.net/redaktion/>.

6.1.1 „Nach Einbindung der Finanzwirtschaft ist Paket für Athen so gut wie geschnürt“ (D1)

Der Bericht „Nach Einbindung der Finanzwirtschaft ist Paket für Athen so gut wie geschnürt“ (D1, Z:2–3) wurde in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* am 3. Mai 2010 veröffentlicht. Die primäre Nachricht des Artikels kommt schon im Titelgefüge vor, nämlich dass sich die Finanzwirtschaft auch an der Rettung von Griechenland beteiligt. Zur Veröffentlichungszeit des Artikels hatten der Bundestag und der Bundesrat noch nicht über das Währungsunion-Stabilisierungsgesetz abgestimmt und die Beteiligung der Finanzwirtschaft wurde als grünes Licht für die Billigung des Gesetzes gesehen. Der Haupttitel wird durch den Untertitel „CDU-Haushaltspolitiker Barthle: Das Signal der Banken ist wichtiger als die Summe“ (D1, Z:4) ergänzt. Der Untertitel gibt mehr Informationen über die Beteiligung der deutschen Finanzwirtschaft, denn er macht den Lesern klar, dass die Summe der Banken für das Rettungspaket nicht sehr bedeutend sein wird, aber die Entscheidung gilt als ein positives Signal für den internationalen Finanzmarkt.

Der Artikel ist in der Wirtschaft-Rubrik der Zeitung erschienen und ist ein relativ langer Bericht mit drei Spalten, der zwei Illustrationen enthält. Gleich am Anfang über dem Titel gibt es ein Bild, auf dem der damalige griechische Finanzminister Papakonstantinou einen Kugelschreiber in die Innentasche seines Jacketts steckt und im Hintergrund flattert die Nationalflagge von Griechenland. Die Bildunterschrift **„Einnehmendes Wesen: Der griechische Finanzminister George Papakonstantinou schwört sein Land auf einen Sparkurs ein.“** (D1, Z:1, Hervorhebungen im Original) ergänzt die Botschaft des Bildes, nämlich dass der anziehende Finanzminister beschwört, dass Griechenland für einen strengen Sparkurs bereit ist. Nach der Bildunterschrift kommt die Bildangabe „Foto AFP“ (D1, Z:1) in Kleinschrift. Man hat das Verb ‚einschwören‘ benutzt, das zeigt, dass die Griechen sich verpflichtet haben, das Staatsdefizit zu senken und die Staatsfinanzen zu konsolidieren. Das Reformprogramm und die Konsolidierungsschritte werden im dritten Spalte des Artikels noch genauer behandelt, da berichtet wird, dass Griechenlands ehrgeizige Ziele u.a. die langfristige Konsolidierung der Staatsfinanzen und die Senkung des Staatsdefizits unter den Maastrichter Referenzwert von 3 Prozent des BIP bis 2014 beinhalten (D1, Z:86–88, 91–93).

Der erste Abschnitt beginnt mit den Kürzeln der Journalisten „mas./ala./wmu.“ und den Ort- und Zeitangaben des Artikels (D1, Z:5–6). Im ersten Abschnitt wird die Botschaft des Titelgefüges noch einmal betont und man sieht, dass die Einbindung der Finanzwirtschaft die deutsche Beteiligung an der „internationalen Rettungsaktion“ (D1, Z:9–10) sichert. Die Beteiligung der Banken entlastet den Bundestag und fördert die Zustimmung zum Gesetz, was

am Ende des Abschnittes hervorgehoben wird, denn es wird berichtet, dass Politiker aller Parteien eine Einbindung der Banken und Versicherungen in das Rettungspaket gefordert hatten (D1, Z:25–28), weswegen man schon, bevor über das Gesetz abgestimmt wurde, das Hilfspaket für so gut wie geschnürt halten konnte.

Nach dem Artikel ist die Beteiligung der Finanzwirtschaft freiwillig, jedoch wurde das Hilfspaket so großzügig bemessen, dass die Rettungsaktion nicht von der Unterstützung der Banken und Versicherungen abhängig war (D1, Z:56–60). Als die Repräsentanten der EU, des IWF und von Griechenland um das Subventionspaket verhandelten, konnten sie nicht auf eine Beteiligung der Finanzwirtschaft vertrauen oder überhaupt darauf warten, dass sie darüber entscheiden würden, sondern sie mussten die Entscheidungen über das Hilfspaket so schnell wie möglich vereinbaren, um eine Eskalation der griechischen Situation zu vermeiden.

Die zweite Illustration, eine Tabelle, befindet sich am Ende der zweiten Spalte und veranschaulicht, wie viele Forderungen (in Mrd. Euro) verschiedene deutsche Finanzinstitute gegenüber Griechenland und dem anderen Krisenstaat Portugal haben. Die Quellenangabe „Reuters“ findet sich wieder rechts unten in Kleinschrift. Wie man aus der Tabelle unten dem Artikel ansehen kann, hatten die deutschen Finanzinstitute schon früher Griechenland Geld geliehen und jetzt sollten sie die fälligen Anleihen durch neue ersetzen (D1, Z:31–33). Eine gegenteilige Entscheidung der Finanzwirtschaft hätte Griechenland in Richtung der Insolvenz geführt, die man „auf jeden Fall vermieden werden soll“ (D1, Z:66–67). Die Staatspleite kommt nicht in Frage, dann die Insolvenz und der Staatsbankrott Folgeschäden für den ganzen Euroraum haben würden und z.B. die deutschen Finanzinstitute, die Forderungen an Griechenland hatten, in Schwierigkeiten geraten würden, wenn Griechenland seine Schulden nicht bezahlt. Die Probleme der deutschen Banken könnten sich schnell überall in Europa widerspiegeln.

In der Geschichte war Argentinien in die Staatspleite geraten, und Island war im Jahr 2008 am Rande des Bankrotts und erlaubte den Zusammenbruch aller drei großen Banken des Landes, um die Situation zu lösen. Was macht die Situation in Griechenland nun anders als z.B. in Island? Im Fall von Island ging es in erster Linie um eine Bankenkrise und nicht um eine Überschuldung des Staates, wie es der Fall in Griechenland ist. Island gehört auch nicht zur Europäischen Union und zur WWU und deswegen konnte Island relativ selbstständig über die wirtschaftlichen Fragen entscheiden. Obwohl der Staat ein Rettungspaket vom IWF bekam, brauchte er nicht zu überlegen, was für Wirkungen die Entscheidung über die Erlaubnis des Zusammenbruchs der Banken und ihre Verstaatlichung für eine gesamte Union haben würde.

Griechenland hingegen erhielt die Aufmerksamkeit des ganzen Euroraums und alle halten den Atem an und warten darauf, was Griechenland machen wird. Wie der haushaltspolitische Sprecher der Unionsfraktion Norbert Barthle feststellt: „Nicht-Handeln käme teurer“ (D1, Z:16). Die fälligen Schulden und die wirtschaftliche Situation Griechenlands bedeuteten, dass Griechenland mehr Geld vom internationalen Finanzmarkt leihen sollte, aber die Zinsen wären immer größer gewesen, was die griechische Notlage verschlimmert würde. Die ausgestreckte Hand der Finanzwirtschaft war also willkommen und minderte den Druck auf die Griechen zur Rückzahlung der fälligen Forderungen, aber war nicht eine Geste aus Solidarität, sondern scheint eher einen Versuch zu sein der eigenen Haut zu retten. Im Bericht sind keine Meinungsäußerungen der Textproduzenten zu finden, sondern sie berichten sachlich und prägnant über die Situation. Die Textproduzenten haben aber die bewusste Entscheidung getroffen über die Forderungen der deutschen Finanzinstitute zu schreiben, und dadurch machen sie die Relation zwischen den Banken und Griechenland sichtbar. Die Tabelle zeigt, dass die deutschen Banken nicht aus gutem Willen an der Rettungsaktion teilnehmen, sondern sie sind selbst an der Krise beteiligt und haben die Verschwendung der Griechen finanziert und deswegen ist es auch Interesse der Banken, dass Griechenland seine Wirtschaft stabilisieren kann, denn nur dann kann die Finanzwirtschaft ihre eigene Verluste vermeiden.

Der Stil des Artikels folgt einer sachlichen Linie und ist leicht als Bericht zu erkennen. Besonders der Anfang ist in einer chronologischen Reihenfolge geschrieben und die weiteren Kapitel bieten ergänzende Informationen. Neben der Primärnachricht, dass sich die Finanzwirtschaft an Hilfspaket beteiligt, wird auch über das Rettungspaket im Allgemeinen und über die Erfordernisse für das Paket berichtet, d.h. es werden einige Hintergrundinformation angeboten. Wie vorher erwähnt, ist der Text in der Wirtschaft-Rubrik der Zeitung erschienen, und das ist auch in der Sprache zu erkennen. Die Sprache des Berichtes wimmelt von wirtschaftlichen Fachwörtern, die vielleicht nicht allen Lesern bekannt sind. Es wird davon ausgegangen, dass die wirtschaftliche Situation in Griechenland und die Grundlagen des Rettungspakets dem Leser schon bekannt sind, obwohl sich das letzte Drittel auf das Paket für Athen und dessen Bedingungen konzentriert. Die Benutzung der Wirtschaftstermini indiziert, dass der typische Leser eher ein Fachmann oder sonst jemand ist, der sich für die Wirtschaft und die Griechenland-Krise interessiert. Der Artikel weckt gewissermaßen Hoffnung, dass die Krise zu bekämpfen ist. Die Beteiligung der Finanzwirtschaft wurde als grünes Licht für das Hilfspaket gesehen und die Verspeche der Griechen geben Glaubwürdigkeit und Hoffnung, dass Griechenland sich wirklich aus der

wirtschaftlichen Klemme befreien will und beweisen natürlich auch die Wichtigkeit der Stabilisierung der Ökonomie im ganzen Euroraum. Dazu lenkt der Artikel Aufmerksamkeit auf die kausalen Beziehungen zwischen Griechenland und den deutschen Finanzinstituten. Die Teilnahme der Finanzinstitute zeigt, dass auch Deutschland in der Krise eingebunden ist und Griechenlands Pleite könnte den deutschen Banken große Verluste bringen und das Vertrauen auf Deutschlands stabile Wirtschaft ins Schwanken bringen.

6.1.2 „Bundestag und Bundesrat für Griechenland-Hilfe“ (D2)

In dem am 8. Mai 2010 veröffentlichten Artikel geht es um die Entscheidung über die deutsche Beteiligung am europäischen Hilfspaket für Griechenland. Der Artikel besteht aus dem Haupttitel, der von einem kurzen Lead gefolgt wird. Nachrichtentypisch kommt die wichtigste Information schon im Titelgefüge vor und der kurze Lead ergänzt den Titel. Der Lead bildet sich aus zwei unabhängigen Sätzen aus, die mit einem Schrägstrich getrennt sind. Die Sätze funktionieren durch neue ergänzende Informationen zum Titelgefüge auch als ein Lektüeranreiz für den Leser. Am Anfang des Haupttextes, der aus drei relativ kurzen Spalten besteht, gibt es das Kürzel des Journalisten Manfred Schäfers „mas.“ und die Ort- und Zeitangaben (D2, Z:3), wo und wann der Artikel geschrieben worden ist. Die Nachricht enthält keine Bilder, die den Text hervorheben würden.

Der erste Abschnitt (D2, Z:3–18) erläutert, wie die Abstimmung über das „Währungsunion-Stabilisierungsgesetz“ (D2, Z:8–9) verlief und welche die Stellungnahmen verschiedener Parteien waren. Der Textverfasser schreibt sachlich ohne eigene Meinungsäußerungen und gibt den Handlungsverlauf wieder. Die Mehrheit des Bundestags war für das Gesetz, was bedeutet, dass Deutschland die Zukunft des Euroraums nicht riskieren will, denn wenn der Bundestag und der Bundesrat nicht zugestimmt hätten, wären die Folgen unvorstellbar gewesen, weil Deutschland als wichtiger Wegweiser für den ganzen Euroraum dient und deswegen hätte ein gegenseitiges Ergebnis das ganze Hilfspaket in Frage stellen können. Die Relevanz der Entscheidung wird durch ein indirektes Zitat von Bundeskanzlerin Merkel hervorgehoben, die „von einem wichtigen Beschluss zum Schutz des Euro“ (D2, Z:16–17) sprach. Als großer Nettozahler der EU hätte Deutschland viel zu verlieren, wenn die Union tiefer in die Krise geraten würde, denn der schwache Euro würde höchstwahrscheinlich auch Deutschlands Ökonomie in die Konjunkturschwäche führen.

Der nächste Abschnitt (D2, Z:19–27) konzentriert sich auf den Inhalt des Gesetzes und was es eigentlich bedeutet, dass Bundestag und Bundesrat der Griechenland-Hilfe zustimmten, und welche Maßnahmen Griechenland zugunsten des Rettungspakets machen soll. Der Stil folgt

der sachlichen Linie und bietet genauere Informationen über die Inhalt des Rettungspakets und die Teilung der Finanzierungsverantwortung. Deutschlands Anteil am Rettungspaket sei bis zu 22,4 Milliarden Euro und der wird schon gleich am Anfang des Abschnitts (D2, Z:20–21) erwähnt, was über die Wichtigkeit der Informationen erzählt und versucht, das Interesse der deutschen Leser zu erfüllen.. Griechenland wurden Kredite von 110 Milliarden Euro vom IWF und von den Euro-Ländern gebilligt, um den Druck des Kapitalmarktes zu erleichtern (D2, Z:31–32), weil bis Ende April Griechenlands Bonitätsstufe schon auf CCC lag und der Staat keinen Kredit mehr vom Kapitalmarkt bekommen konnte (siehe Kapitel 1.4).

Im letzten Abschnitt werden die Stellungnahmen verschiedener Politikern zitiert und ihre Meinungen geäußert. Nach der Abstimmung schienen die Politiker einander sogar ganz heftig zu kritisieren und der Textverfasser zitiert die Meinungsäußerungen beider Seiten, d.h. sowohl die Stimme der Opposition als auch die der Regierung werden berücksichtigt. Finanzminister Wolfgang Schäuble (CDU) erhob den Vorwurf, dass die SPD, die sich in der Abstimmung enthielt, ihre Verantwortung tragen soll und signalisierte, dass die Partei im Zugzwang sich aus der Verantwortung flüchtete. Schäuble verteidigt Deutschlands Teilnahme an der Griechenland-Hilfe beim Sagen „Jede Alternative wäre viel teurer und würde viel größere Risiken haben.“ (D2, Z:40–42). Der SPD-Vorsitzende Sigmar Gabriel antwortete Schäuble, dass die Partei nicht gegen das Griechenland-Hilfe stimmte, aber sie „werden keinen Blankoscheck ausstellen“ (D2, Z:45–46), d.h., dass die Partei skeptisch ist, dass die Summe worüber jetzt entschieden wurde, ausreichen wird, sondern die Rettung Griechenlands Ökonomie würde wahrscheinlich viel mehr kosten und die Partei ist nicht bereit die Rechnung zu bezahlen. Schäubles Koalitionspartner Außenminister Guido Westerwelle (FDP) erinnerte, dass es nicht reicht die Griechen von einer akuten finanziellen Not zu retten, sondern dass man „auch die Brandursache zu bekämpfen“ muss (D2, Z:48–49). Die Fälschung der volkswirtschaftlichen Daten muss unterbanden werden, um eine ähnliche Schuldenkrise in der Zukunft vermeiden zu können. Die Schulden-Disziplin gehört zur gemeinsamen Spielregeln der Eurozone, denn nach der EU-Regeln Mitgliedsstaaten kein höheres Haushaltsdefizit als drei Prozent des BIPs haben dürfen, und besonders nach dem Hilfsantrag der Griechen, will die Kommission die Überwachung der Finanzpolitik der Euro-Länder vermehren.

Die Vizefraktionschefin Gesine Lötsch von der Linkspartei kritisierte die Regierung scharf „die Interessen der Spekulanten zu vertreten“ (D2, Z:51–52) und setzte fort, dass die Spekulanten „Taliban in Nadelstreifen“ sind (D2, Z:53). Die Spekulanten bzw. die Terroristen sind Wirtschaftler und Vertreter des internationalen Finanzmarktes in ihren

Nadelstreifenanzüge, die mit Geldern der Eurostaaten spielen und nur Profit machen wollen und übersehen das Leiden der Bürger und Bürgerinnen, die am Ende die Rechnung bezahlen müssen. Der Terroristen-Vergleich signalisiert eine starke Abgrenzung von der Politik der Führungsparteien. Die Grünen stimmten mit der Koalition, aber ihre Fraktionsvorsitzende Renate Künast sprach in ihrer Rede, dass trotz dem Ja der Grünen stimmen sie nicht zur Politik von Schwarz-Geld (D2, Z:57–58), d.h. von der Koalition von CDU/CSU und FDP. Trotz der Meinungsunterschiede in der Politik, wollten die Grünen aber ihr Scherflein zur Rettung der Gemeinschaftswährung beitragen.

Nachrichtentypisch schreibt der Autor sachlich, ohne seine eigenen Meinungen hervorzubringen, und informiert den Leser prägnant über die Entscheidung für die Griechenland-Hilfe. Der letzte Abschnitt unterscheidet, wegen den direkten Zitate und Meinungsäußerungen der Politiker, die im Mittelpunkt stehen, sich vom übrigen Text. Im Bundestag herrschte eine starke Pro und Contra –Debatte über das Hilfspakets und die Kommentare der Abgeordneten zeigen, dass obwohl der Bundestag und der Bundesrat für das Gesetz waren, es keine einhellige Meinung gibt, wie Griechenland geholfen werden sollte. Der Textverfasser vermittelt dem Leser die Argumente sowohl der Koalitionsparteien als auch der Opposition und verwirklicht seine Rolle als Informationsvermittler, aber in den meisten Gegenargumente kommt noch ein Nebensatz, der das Hilfspaket befürwortet, weswegen der Blickwinkel des Artikels mindestens teils parteiisch betrachtet werden kann. Es wird nicht gefordert, dass Griechenland allein mit seinen Schulden zurechtkommen sollte oder dem Euroraum verlassen muss, sondern man ist willig zu helfen, weil die Zukunft der Euro-Zone auf dem Spiel steht.

6.1.3 „Euro-Staaten wollen die Währungsunion krisenfester machen“ (D3)

Der Artikel „Euro-Staaten wollen die Währungsunion krisenfester machen“ wurde am 8. Mai 2010 in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* publiziert. Der Artikel besteht aus einem Haupttitel, der mit einem Untertitel gefolgt wird. Der Body fängt an mit dem Kürzel des Autors, „wmu.“ steht für Werner Mussler, und die Zeit- und Ortsangaben. Der Fließtext ist in drei Spalten aufgeteilt und in der Mitte der zweiten Spalte gibt es ein hervorgehobenes Zitat von Bundesfinanzminister Schäuble, das erinnert, dass die Stabilität der Euro-Zone als Ganzes auf dem Spiel steht (D3, Z:102–105). Die Hervorhebung gilt als ein Lektüeranreiz für den Leser beim Ergänzen des Titelgefüge und folgt die Linie des deutschen Bundestags und der Europäischen Union.

Im Untertitel (D3, Z:3) wird zwei zentralen Botschaften des Artikels erläutert, nämlich die Bereitschaft der Euro-Staaten für eine Reformdiskussion und dass die Griechenland-Hilfe im Euroraum beschlossen wurde. Der Autor schreibt, dass nach der Zusage für das griechische Hilfspaket, wollen die Euro-Staaten möglichst schnell Änderungen in die Regelungen der Wirtschaftspolitik machen (D3, Z:6–7, 15–19). Das Ziel sei die Union krisenfester zu machen und dadurch den Athen-Effekt in der Zukunft zu verhindern (D3, Z:9). Die möglichen Regelungen, die in Reformbedarf sind, könnten nach dem Autor z.B. eine Schärfung des EU-Stabilitätspakts, bessere Regeln für die Krisenintervention sowie eine stärkere Abstimmung der Haushaltsplanung sein (D3, Z:15–19). Der Artikel weist darauf hin, dass die Griechenland-Krise nicht ohne die Schwächen der WWU passieren könnte, denn das fehlende Sanktionsverfahren und die ungenügende Überprüfung der Zahlen der Mitgliedstaaten ermöglichten Griechenland die langfristige Fälschung der Wirtschaftsdaten. Die Schwächen der Wirtschaftsunion waren schon bekannt, aber die griechische Situation konkretisierte die Risiken und die Staats- und Regierungschefs der EU sahen, dass die Krise nicht mit Geld und dem griechischen Reformprogramm zu lösen ist, sondern um ähnliche Krise zu vermeiden, sind Reformen in der EU-Ebene erforderlich. In der Veröffentlichungszeit des Artikels war noch keine Vorschläge zur Änderung des Regelwerks gemacht worden, sondern man sprach nur im allgemeinen Niveau, und der Textverfasser erwähnt, dass schnelle Entscheidungen nicht zu erwarten sind (D3, Z:23–24, 27–29).

Das zweite Kapitel berichtet wie der mögliche Reformprozess weitergeht. EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso hatte ein Tag bevor die Erscheinung des Artikels mit den Staats- und Regierungschefs über die Ideen für die Reform, die EU-Währungskommissar Olli Rehn schon Mitte April 2010 präsentiert hatte (D3, Z:29–34). Mussler schreibt, dass Rehn sein Vorschläge in der kommenden Woche vorlegt, und gleichzeitig sollen die Staats- und Regierungschefs unter Vorsitz von EU-Ratspräsident Herman Van Rompuy treffen und über Reformen diskutieren (D3, Z:35–42). Danach wird eine Arbeitsgruppe von hauptsächlich Finanzminister Ende Mai treffen und sie werden ihre Ergebnisse in Oktober vorlegen (D3, Z:43–47). Der Prozess wird also langsam vorgehen und trotzdem kann man nichts Radikales erwarten, weil wie Mussler aufmerksam macht, soll „eine abermalige Änderung des Lissabon-Vertrags ausgeschlossen werden“ (D3, Z:47–50). Der Konsens für die Reform lässt sich aber stark zu beschreiben. Die Lücken der WWU müssen getilgt werden, sonst wird es immer ein größeres Risiko geben, dass der Athen-Effekt weiterverbreitet wird, und das könnte den ganzen Euroraum in die Rezession führen und im

schlimmsten Fall, könnte das sogar ein Todesstoß für den heutigen Euroraum, die WWU und sogar die heutige EU bedeuten.

Zum Agenda von Währungskommissar Rehn ist die Änderung der Sanktionsmöglichkeiten im Stabilitätspakt (D3, Z:51–52). Rehn wollte, dass man schon in der früheren Phase Sanktionen gegen Defizitsünder verhängen könnte (D3, Z:53–55). Mussler spekuliert, dass damit z.B. Einfrierung oder Absagen der EU-Mittel gemeint wird, die solchen Defizitländer zustehen (D3, Z:55–58). Rehn möchte auch, dass die EU stärker in der Haushaltsplanung der Euro-Staaten teilnehmen könnte, aber die Mitgliedstaaten würden immer noch ihre Zuständigkeit auch in dieser Sache halten. Gemeint ist, dass die Euro-Staaten und die Union gemeinsam die Haushalte der Euro-Staaten Disziplin wahren könnten. Die Union könnte dann schon früher in die Abweichungen aus dem Maastrichter Referenzniveau eingreifen und die möglichen Probleme in früherer Phase verhindern. Wenn neue Fälle wie Griechenland trotzdem vorkommen würden, ist ein „Krisenmechanismus“ geplant, „der Interventionen nach dem Vorbild [...] der Zahlungsbilanzhilfen für Nicht-Euro-Staaten erlaubt, die mit hohen [...] Sanktionen verbunden werden sollen“ (D3, Z:65–71). Die Zeit für eine solche Reformdiskussion war günstig, weil wegen Griechenland der ganze Euroraum auf der Hut war, und die Unsicherheit und Angst vor der Zukunft lauerten. Die Schwächen der WWU waren schon bewusst, aber die Krise konkretisierte, was damit gemacht werden muss.

Die zwei letzten Kapitel zitieren die Meinungen von Bundeskanzlerin Merkel und dem französischen Präsident Sarkozy. Die beiden Staatshäupter forderten nach einer stärkeren wirtschaftspolitischen Koordinierung im Euroraum (D3, Z:76–78). Präsident Sarkozy dringt auf eine Wirtschaftsregierung im Euroraum, während Bundeskanzlerin Merkel ein stärkerer Stabilitätspakt für wichtig hält (D3, Z:80–83). Die Betonungen der zwei großen Staatshäupter können unterschiedlich sein, aber das Ziel für eine krisenfestere und stabilere Währungsunion ist gemeinsam. Es wird noch hervorgehoben, dass Bundeskanzlerin nicht den Ausschluss von unsoliden wirtschaftenden Staaten oder nach Regeln für eine staatliche Insolvenz forderte (D3, Z:83–88). Es ist zu interpretieren, dass Frau Merkel eher ein positives Signal senden will, und obwohl sie stärkerer Stabilitätspakt verlangte, will sie nicht Griechenland oder andere Krisenstaaten aus dem Euro, sondern vertraut auf die Zusammenarbeit und Solidarität der Euro-Staaten.

Der Artikel wurde am gleichen Tag veröffentlicht als man über die Zustimmung des Bundestags und Bundesrats für die Griechenland-Hilfe berichtete und die Partikel „auch“ im Untertitel (D3, Z:3) weist auf den Beschluss der deutschen Regierung hin. Der Bericht folgt

eine chronologische Reihenfolge und es wird berichtet wie der Prozess über die Reformdiskussion und Gesetzänderungen weiterläuft. Der Autor hält zurück und die zentrale Botschaft „die Währungsunion soll krisenfester machen“ wird hervorgehoben. Einen wichtigen Teil des Artikels bilden die Äußerungen der Politiker und Regierungschefs, die die verschärften Regeln verlangen. Um den Bericht einheitlich zu halten, benutzt der Autor Konjunktiv I statt direkten Zitate, was üblich für Zeitungstexten ist. Obwohl der Autor seine eigenen Meinungen nicht direkt äußert, ist es zwischen den Zeilen zu lesen, dass er sich gegenüber dem Plan skeptisch verhält. Er schreibt, dass die Vorschläge zur Änderung des Regelwerks liegen nur noch „in allgemeinen Form vor“ (D3, Z:27–29) und im vorigen Kapitel wird berichtet, dass mit schnellen Entscheidungen nicht zu rechnen ist (D3, Z:22–24). Weiter wird daran hingewiesen, dass der Spielraum wegen des Lissabon-Vertrags beschränkt worden ist (D3, Z:47–50), weil man den Vertrag nicht gleich ändern wolle. Die Forderung von Bundeskanzlerin Merkel und Präsident Sarkozy nach einer „engeren wirtschaftspolitischen Koordinierung im Euroraum“ (D3, Z:76–78) wird auch von dem Journalist in Frage gestellt, weil der nächste Satz „Was sie darunter jeweils verstehen, blieb weitgehend offen.“ (D3, Z:78–79) eine Spitze an den beiden Regierungschefs enthält, und Mussler verlangt offensichtlich konkretere Beispiele darüber, was mit der engeren Zusammenarbeit gemeint ist. Der Artikel weckt gemischte Gefühle, weil die engere Koordinierung der Wirtschaftspolitik und eine krisenfestere Währungsunion positive Ziele sind, aber es wird klar, dass der Weg zur Erreichung dieser Ziele schwierig sein wird.

6.1.4 „Griechenland ruft die ersten Milliarden ab“ (D4)

In dem am 12. Mai 2010 in der Wirtschaft-Rubrik der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* veröffentlichten Bericht konzentriert auf die Beantragung der Griechen für die Auszahlung der ersten Tranche aus Milliardenleihe. Über den Haupttitel gibt es ein Bild, das illustriert, wie eine Person sich gegen den starken Wind mit einem aufgespannten EU-Regenschirm vordrängt. Der Bildunterschrift „Wetterfest? Europa spannt einen Schirm für Europa.“ (D4, Z:1) stellt in Frage, ob Europa wirklich aus der Krise wegkommen kann, und sie stützt die Botschaft des Artikels, denn schon aus dem Untertitel kommt der Zweifel ans griechische Sanierungsprogramm vor (D4, Z: 4). Mitte des zweiten Spaltes gibt es noch einem Zitat von den griechischen Finanzminister Papakonstantinou, das als ein Lektüeranreiz für den Leser dient (D4, Z:120–125).

Die zentrale Botschaft kommt schon im Haupttitel vor und der Untertitel hervorhebt ein zweites wichtiges Thema (D4, Z:2–4), nämlich der Zweifel des IWFs an die griechischen

Sanierung und soll die Interesse den Lesern wecken. Das erste Kapitel (D4, Z:5–25) erzählt wie Athen erwartete die erste Summe noch in der gleichen Woche zu bekommen. Athen solle sowohl IWF-Geld als auch die ersten Kredite von Mitgliedstaaten aus der Euro-Zone bekommen und mit diesem Geld ist die fälligen Staatsanleihen zu bezahlen. Griechenland bekommt das Geld mit bedeutend geringerem Zinssatz als aus den Finanzmärkten, was notwendig ist, um weitere Schuldung zu hemmen. (D4, Z:15–25.)

Das zweite Kapitel übermittelt nicht sehr positives Signal. Nach dem Artikel ist der IWF nicht überzeugt, dass griechischer Sanierungsplan ein dauerhafter Weg aus der Schuldenkrise ist (D4, Z:26–29). Weiter wird berichtet, dass nach dem Bericht der IWF-Mitarbeiter der IWF dem Kredit von mehr als 30 Milliarden Euro nur unter Bedenken zugestimmt hat (D4, Z:30–34). Die IWF-Analyse weckt Unruhe, denn sie nur eine „hohe Wahrscheinlichkeit“ sieht, dass der griechische Staatsschuld nach dem Anpassungsprogramm auf ein tragbares Niveau sein wird (D4, Z:37–40). Wegen signifikanten Unsicherheiten sei es schwierig eine Prognose zu machen, ob die Staatsschuld auf mittlere Sicht tragbar sei (D4, Z:42–46). Mit den Unsicherheiten kann gemeint sein, dass niemand weiß, wie die Finanzmärkte auf die Auszahlungen der ersten Milliarden reagieren werden. Natürlich wird es gehofft, dass der Devisenmarkt positiv reagiert und der Euro verliert nicht mehr Wert gegen den Dollar, aber alles war nur Spekulation und in diesem Licht ist die zurückhaltende Ansicht des Währungsfonds zu verstehen.

Das Anpassungsprogramm Griechenlands wurde auch hervorgebracht und es wird darauf hingewiesen, dass die Staatsschuld noch während des Programms bis zum Jahr 2013 steigt und erst nach Ende des Programms ist die Senkung der Staatsschuld zu erwarten (D4, Z:51–57). Die IWF-Ökonomen verlangen strengen und dauerhaften Fiskal- und Strukturreformen auch nach dem Programm, um den Staat aus der Krise zu retten (D4, Z:58–59). Gegen Ende des zweiten Spaltes wird noch zur Frage der Unsicherheiten und Risiken zurückkehren. Der IWF-Bericht sah z.B. ein schwächeres Wirtschaftswachstum und höhere reale Zinssätzen als mögliche Risiken nach dem Anpassungsprogramm, besonders wenn der Finanzierungsbedarf deutlich steigen werde (D4, Z:62–69). Die Risiken sind die gleiche weswegen man das ganze Reformprogramm kritisiert hat. Die Kreditbedingungen sind angezweifelt worden, weil die Sparmaßnahmen die Kaufkraft der Bürger verschlechtern und die Krisenstaaten zur deflatorischen Wirtschaftspolitik zwingen, was die Zahlungsfähigkeit eigentlich vermindert, wenn die Sparmaßnahmen zum Konjunkturrückgang führen (vgl. Patomäki 2012, 155). Solche Maßnahmen helfen nicht einen Weg aus der Krise zu finden, sondern verlängern nur die

wirtschaftliche Notlage und das Risiko ist, dass das politische Echo sich überall in den Euroraum verbreitet wird. Der geringere Konsum und niedrige Investitionen führen nur zum Teufelskreis, wo die Kosten der Staatswirtschaft gekürzt werden und demzufolge vermindert das Wachstum und am Ende bezahlen die Bürgerinnen und Bürger Griechenlands den hohen Preis für die Sparmaßnahmen.

Ein Teil des Spar- und Reformpaktes war die Rentenreform, was bedeutete z.B. die Erhebung des Rentenalters für Frauen um fünf auf 65 Jahren, eine Reduzierung der Rentenkassen auf nur drei Fonds, die Erhöhung der Rentenbeiträge um 3 Prozent und eine Reduzierung der Renten (D4, Z:70–75, 84–87, 90–92). Bemerkenswert ist, dass Griechenland den Gesetzentwurf zur Rentenreform schon im Mai machte, obwohl der Entwurf erst in Juni erwartet worden war. Der griechische Arbeitsminister begründete den Zeitpunkt dadurch, dass ohne Reformen keine Renten geben werde (D4, Z:80–81). Die Gewerkschaften protestierten gegen den Entwurf (D4, Z:92–93), denn wie auch viele andere Sparmaßnahmen, würde auch die Rentenreform diejenige am härtesten gelten, die auch sonst wenig haben. Rentenreform war aber nur ein Teil des Spar- und Reformpaktes und deswegen trafen Staatspräsident Karolos Papoulias und die wichtigsten Parteiführer, um über weiteren Ersparnisse zu diskutieren und z.B. die Möglichkeit der Reduzierung der Zahl der Parlamentsabgeordnete von 300 auf 200 wurde aufgeworfen (D4, Z:94–105). Die Maßnahmen, die Griechenland machen soll, um die Staatswirtschaft wieder unter den Maastrichter Referenzniveau zu bringen, sind hart und Finanzminister Papakonstantinou sagte in einem Fernsehinterview, dass er zurücktrete, wenn Griechenland noch weitere Maßnahmen treffen müsse, denn es bedeuten würde, dass er als Minister gescheitert sei (D4, Z:112–116). Die Aussage des Finanzministers und der vorzeitige Gesetzentwurf über den Rentenreform sollen offensichtlich Vertrauen der Troika und auch den griechischen Bürgern wecken und signalisieren, dass die Regierung alles Mögliche für die Sanierung der Staatswirtschaft macht. Am Ende wird es noch auf weiteren Artikel über das Thema hingewiesen, die dem Leser sich interessieren könnte.

6.1.5 „In der Schuldengemeinschaft“ (D5)

Der am 15. Mai 2010 veröffentlichte Kommentartext überlegt, was passieren könnte, wenn man nicht gegen den Brand, d.h. die Wirtschaftskrise, rechtzeitig bekämpft würde. Der Artikel besteht aus zwei Spalten und über den Fließtext gibt es eine Linie, die den Titel und den Name der Journalistin aus dem übrigen Text trennt. Der Name der Autorin steht unter dem Titel in Kleinschrift. Es gibt keine Illustrationen, aber die zweite Spalte wird mit einer kurzen Zusammenfassung aus dem Ende des Artikels (D5, Z:100–103) auseinandergebrochen, die mit

einer größeren Schriftart hervorgehoben ist und dient als ein Lektüreanreiz für den Leser. Der Text von Heike Göbel ist scharf als „In der Schuldengemeinschaft“ betitelt, wo die Schuldengemeinschaft auf die Überschuldung der westlichen Staaten hinweist – statt Wohlstandsgesellschaft leben wir jetzt in der Schuldengemeinschaft.

Im ersten Kapitel wird verlangt, dass die Regierungen erkennen müssen, dass ihre Aktionen und der Kampf gegen die Rezession mit Kreditaufnahmen und Anleihen nur die finanziellen Rettungsversuche überdehnte und den Kreditspielraum der Staaten verringerte (D5, Z:7–14). Göbel benutzt eine Brand-Metapher, wenn sie über die Krise spricht und schreibt, dass die Regierungen fast unisono sagten, dass der Brand erst bekämpft werden müsse und um die Folgeschäden kümmere man sich später (D5, Z:17–20). Die Anleihen sind als ein finanzieller Löscheinsatz zu sehen (D5, Z:11–12) und nach Göbel sind sie nicht das Mittel die Krise zu enden, sondern man sollte auch die Folgeschäden und die Ursache der Krise schon jetzt überlegen.

Das zweite Kapitel beginnt mit einer Feststellung „Jetzt ist später.“, womit die Journalistin sagen will, dass jetzt die Zeit ist, um sich die Folgeschäden zu kümmern. Die Situation in Griechenland ist ein Beispiel über die Eskalierung der Lage in den Finanzmärkten. „Die Sorge vor Dominoeffekten“ (D5, Z:25) setzte eine beispiellose Rettungsaktion in der WWU in Gang und das Hilfspaket für Griechenland ist ein Resultat von dieser Aktion (D5, Z:27–30). Göbel schreibt noch, dass die EZB „auf riskante Weise eingebunden worden ist“ (D5, Z: 30–31), womit der Kauf der Ramschanleihen der Krisenstaaten von der EZB gemeint wird. Der Kauf der Staatsschulden verursacht die Verzerrung der Finanzmärkte, da obwohl der damalige EZB-Präsident Trichet versicherte, dass die Geldmenge insgesamt durch die Operation nicht vergrößert (D5, Z: 35–37), resultiert die Aktion verbillige Zinskosten für Krisenländer und erhöhe die Zinskosten anderer Kreditnehmer, warnen Volkswirte (D5, Z:40–43). Göbel sieht diese Handlung als Politisierung der Europäischen Zentralbank und äußert ihre Angst davor, dass die europäischen Regierungen die Möglichkeit „der Last der Staatsschulden durch Geldentwertung zu entledigen“ benutzen (D5, Z:50–51). Der Defizitschub wird nur enorme Probleme in den kommenden Jahrzehnten bedeuten (D5, Z:57–60) und löst nicht das wesentliche Problem.

Die Eskalierung der griechischen Krise zwang alle Euro-Staaten zu einem Blick in den Spiegel werfen (D5, Z:61–63). Sogar die AAA-Staaten wie Deutschland haben einen Fehltritt aus dem Maastrichter Referenzwert von 3 Prozent des BIP begehen und die Griechen zeigten jetzt, was passieren kann, wenn man zu viele Fehltritte nimmt. Alle Regierungen sollen also darum

kümmern, dass ihre Haushaltsdefizite nicht davon laufen. Die harte Entscheidungen und mögliche Sparmaßnahmen sollen jetzt machen werden, wenn man die Krise überwinden will. Göbel verlangt, dass die Euro-Länder ihre wirtschaftliche Verantwortung nicht tragen und die Textverfasserin verlangt, dass neben Griechenland alle Euro-Länder den gemeinsamen Spielregeln folgen sollen.

Die zweite Hälfte des Artikels erläutert wie die wirtschaftliche Situation außerhalb Europa sieht. Göbel malt nicht sehr rosiges Bild über die wirtschaftliche Lage der Welt. Sie beginnt mit Japan, das mit einer Rekordverschuldung in der Kreide steht (D5, Z:75–79) und geht weiter mit der Voraussage von Finanzhistoriker Niall Ferguson, laut ihm es ist „nur eine Frage der Zeit, bis die Märkte entdecken, dass auch die Stärke des Dollars eine Illusion sei“ (D5, Z:79–82). Die Staatsschuldung in den Vereinigten Staaten ist in einem untragbaren Niveau und kann wieder eine globale Krise verursachen und nach Ferguson würde das letztendlich bedeuten, dass generell das Vertrauen in Papierwährung abnehmen werde (D5, Z:87–89).

Die obengenannte Politisierung weckt weiter Unruhe und die Autorin stellt in Frage, ob die Notenbanken sich wirklich sperren, „wenn Regierungen darauf dringen, die öffentliche Schuld mit Hilfe von Geldentwertung zu mindern“ (D5, Z:105–108). Mit dem Kauf von Ramschanleihen hat sogar die EZB an die Stabilisierung des Euro mitgewirkt (D5, Z:109–111), obwohl nur ein paar Tage bevor EZB-Präsident Trichet über den Kauf der griechischen Schulden mitteilte, die Europäischen Zentralbank noch stark gegen solche Interventionen war. Das Hauptziel der EZB ist die Preisstabilität zu gewährleisten, weswegen der Kauf der Ramschanleihen mindestens fragwürdig zu sehen ist.

Die zwei letzten Kapitel wecken ein bisschen Hoffnung. Das letzte Kapitel beginnt mit dem Satz „Grund zur Panik gibt es nicht.“ (D5, Z:129), und es wird damit begründet, dass die Inflationierung der Schulden auch für die Politik zu riskanter Weg ist, weil er Vertrauen kostet (D5, Z:129–133). „Eine stabile Währung ist ein hohes Gut.“ (D5, Z:113–114.) Die Wirtschaft braucht Stabilität, um sich zu erholen. Die Stabilität erlaubt sowohl Bürgern als auch Investoren langfristiger Tragweite zu treffen und bringt mehr Geld auf und dadurch ankurbelt die Wirtschaft (D5, Z:115–118), weswegen niemand sich wirklich Sorge um die Verschuldung der Vereinigten Staaten macht, weil alle daran vertrauen, dass eine Wirtschaftsmacht wie die Vereinigten Staaten nicht Pleite machen kann. Das Misstrauen funktioniert ähnliche Weise; wer Misstrauen sät, riskiert eine fatale Inflationsspirale, die hart zu bekämpfen lässt (D5, F: 122–123). Man soll also statt Misstrauen, Vertrauen zu wecken (D5, Z:133) und die Arbeit der Regierungen sei ernsthaft Ausgaben und Einnahmen ins Lot zu bringen, um die Finanzmärkte

zu beruhigen (D5, Z:137–139). Kontinuität und Stabilität bauen die Basis für tragfähige Wirtschaftspolitik, die den Weg aus der Finanzkrise bildet. Am Ende des Artikels wird verlangt, dass wenn man solchen Kurs erreicht, muss er beibehalten werden auch dann, wenn die schlimmsten Zeiten vorbei sind (D5, Z:149–151), andernfalls ist alles umsonst gewesen. Die stabile Wirtschaftspolitik soll also der Ausgangspunkt aller Beschlussfassungen auch im Euroraum sein und die Euro-Staaten sollen die vereinbarte Linie und die Referenzrahmen beharren, um die Verbreitung der griechischen Tragödie zu verhindern.

Der Artikel ist schon aus der Sprache her leicht als ein meinungsbetonter Text zu erkennen. Das Wort „Schuldengemeinschaft“ im Titelgefüge (D5, Z:1) weckt negative Konnotationen in dem Leser, aber das Wortspiel wird das Interesse erwecken und lockt dem Leser weiterzulesen. Die Benutzung der Metaphern ist auch typisch für Kommentare und der Brand-Metapher kommt ganz oft im Zusammenhang der Wirtschaftskrise vor und ist wahrscheinlich vielen Lesern schon bekannt. Die Benutzung der Metapher macht das komplizierte Thema einfacher zu folgen und der Leser wird nicht mit Wirtschaftstermini überschwemmt. Die Journalistin kritisiert die Aktionen oder das Fehlen von Aktionen im Euroraum und sieht z.B. das Handeln der Europäischen Zentralbank riskant und Ungleich (D5, Z:30) und verlangt das Streben nach Konsens und Stabilität. Das Bedrohungsbild, das die Journalistin dem Leser im Laufe des Textes malt, dient als Argumentation dafür, warum man jetzt für die Stabilisierung des Euros handeln muss, und gewinnt den Leser auf ihrer Seite am Ende des Artikels und überzeugt, dass die Stabilität und die Sanierung der Staatsfinanzen der Weg aus der Schuldengemeinschaft ist.

6.2 Diskursfragmente aus der Zeitung *Helsingin Sanomat*

Die ausgewählten Artikel aus der Zeitung *Helsingin Sanomat* bestehen aus dem Haupttitel, und abgesehen von dem meinungsbetonten Text (F3), aus dem Ingress und ein oder mehrere Bilder oder andere Illustrationen. In zwei Artikeln ist der Titelgefüge zweiteilig und über den Haupttitel gibt es einen Untertitel, der den Haupttitel ergänzt. Die meisten Artikel wurden noch weiter unter den Obertitel „Euroopan velkakriisi“ (*Europäische Schuldenkrise*) positioniert. Dieser Obertitel signalisiert dem Leser, dass alle Artikel in der ganzen Seite Griechenlands wirtschaftlichen Schwierigkeiten und die Schuldenkrise behandeln. Der Titelgefüge wird also mit einem Lead gefolgt, wonach noch ein Strich kommt, der den Titelgefüge und den Lead aus dem Haupttext unterscheidet. Der Name des Autors kommt gleich unter dem Strich und die Ortsangabe wird fettgedruckt Anfang des Haupttextes genannt. Die Bildangabe wird rechts über das Bild in Kleinschrift gegeben. Die Bilder haben eher eine illustrative Funktion und ihre

Aufgabe ist den Artikel zu unterstützen. Der meinungsbetonte Artikel F3 weist einige Besonderheiten. Gleich am oben gibt es das Bild des Textverfassers und unter dem Bild steht erst „näkökulma“ (*Blickwinkel*) und in den zwei folgenden Zeilen wird erst der Name und E-Mail-Adresse des Autors gegeben und danach wird erwähnt, dass der Autor Auslandskorrespondent bei *Helsingin Sanomat* ist. Die Haupttexte aller Artikel folgen gleicher Struktur. Der Artikel ist jeweils in eine oder mehrere Spalten aufgeteilt worden und das erste Wort jedes neuen Kapitels wird immer fettgedruckt geschrieben.

6.2.1 „Suomi lainaa Kreikalle 1,5 miljardia euroa” (F1)

Die kurze Nachricht „Suomi lainaa Kreikalle 1,5 miljardia euroa” (*Finnland leiht Griechenland 1,5 Milliarden Euro*) wurde in *Helsingin Sanomat* am 3. Mail 2010 veröffentlicht. Der Artikel besteht aus einer Spalte und wird mit einem Bild illustriert, wo ein Mann ein Graffiti von der Außenwand der griechischen Zentralbank wegputzt. Nach der Bildunterschrift (F1, Z:64–65) fordert das Graffiti den Untergang des Internationalen Währungsfonds, was die Unzufriedenheit der Griechen mit dem harten Sparprogramm signalisiert. Dazu gibt es am Ende des Haupttextes ein zweites Bild über den finnischen Finanzminister Jyrki Katainen⁴ und neben dem Bild gibt es ein Zitat von Minister Katainen (F1, Z:57–61), das eine Hervorhebung aus dem Haupttext ist. Der Bildunterschrift „Valtiovarainministeri Jyrki Katainen sunnuntaina Brysselissä.“ (F1, Z:62–63) (*Finanzminister Jyrki Katainen am Sonntag in Brüssel.*) stellt nur den Minister vor, aber hat sonst keine Relevanz.

Die Formulierung des Titels ist nachrichtentypisch neutral. Nach dem Titel kommt der Lead, wo erzählt wird, dass die Euro-Gruppe den Griechen insgesamt 80 Milliarden Euro innerhalb drei Jahren leiht und es wird auch erwähnt, dass der IWF Griechenland dazu noch 30 Milliarden Euro leiht. (F1, Z:4–9.) Der Haupttext fängt mit einer Aussage „Vakavissa talousvaikeuksissa oleva Kreikka saa muilta euromailta 80 miljardilla eurolla lainaa kolmen vuoden aikana.” an (F1, Z:11–14) (*In schlimmen wirtschaftlichen Schwierigkeiten geratene Griechenland wird Kredite von 80 Milliarden Euro von anderen Euro-Ländern innerhalb drei Jahren bekommen.*) Die Wortwahl „schlimmen wirtschaftlichen Schwierigkeiten“ signalisiert dem Leser, dass die Entscheidung nicht mit leichten Begründungen gemacht worden ist. Am Ende des Kapitels wird noch wiederholt, dass auch der IWF Griechenland ein Kredit gewährt (F1, Z:17–19). Im zweiten Kapitel wird hervorhebt, dass Finnlands Anteil aus den bilateralen Anleihen anderthalb Milliarden Euro innerhalb drei Jahren sein wird (F1, Z:20–23).

⁴ Jyrki Katainen war Finanzminister 2007-2011.

Es wird berichtet wie der Finanzminister Jyrki Katainen den Finnen beruhigt beim Sagen, dass die Finnen auf nichts verzichten brauchen, obwohl Finnland den Griechen Geld leiht. Finnland soll gut zehn Millionen Zinseinnahmen aus den griechischen Hilfskrediten bekommen, wenn die ganze Kreditsumme verbraucht wird und wenn Griechenland die Kredite mit Zinseinnahmen zurückbezahlen kann (F1, Z:27–32). Der Konditionalsatz (F1, Z:30–32) wird im Artikel aus dem Aussagesatz statt Komma mit einem Gedankenstrich getrennt, der den Satz dramatisiert und die Konditionalität des Sachverhalts betont.

Der griechische Finanzminister Papakonstantinou⁵ sagte im Brüssel, dass Griechenland sich verpflichtet hat, seine Wirtschaftsreform und Obligationen durchzuführen (F1, Z:33–37). Nach dem EU-Währungskommissar Olli Rehn⁶ wird die griechische Situation nicht über Nacht verbessert, sondern verlangt jahrelange Bemühungen (F1, Z:37–41). Rehns Aussage und auch Papakonstantinouns Versicherungen darüber, dass Griechenland seine Verpflichtungen erfüllt, sollen dem Leser überzeugen, dass die Krise unter Kontrolle ist. Die indirekten Zitate von Rehn und Papakonstantinou sollen die Unsicherheit über Griechenlands Rückzahlungsfähigkeit verringern und obwohl Griechenlands wirtschaftliche Lage besorgniserregend ist, ist die griechische Regierung bereit das strenge Sparprogramm durchzuführen, obwohl es nicht eine rasche Lösung anbietet. Am Ende des Haupttextes wird es noch erwähnt, dass die Staats- und Regierungschefs der Euro-Länder sich in einer zusätzlichen Gipfel-Konferenz versammeln werden, um die Auswirkungen der griechischen Krise zu überlegen (F1, Z:42–45).

Nach dem Haupttext kommt noch eine Liste darüber, was man mit 1,5 Milliarden Euro, der Anteil Finnlands für das Hilfspaket, bekommen könnte (F1, Z:47–56). Die Liste soll den Leser konkretisieren was für eine Summe behandelt wird, weil für den Normalbürger anderthalb Milliarden zu große Summe zu begreifen ist.

Der Artikel ist nachrichtentypisch neutral geschrieben worden und die Textverfasserin äußert nicht ihre eigenen Meinungen. Sie benutzt aber die Macht der Autorin bei der Strukturierung des Textes und was gesagt und was weggelassen wird. Der Artikel basiert hauptsächlich auf Fakten darüber, welche Entscheidungen getroffen sind, aber der Text enthält auch indirekte Zitate, die das Hilfspaket befürworten. Die gegenseitigen Meinungen sind weggelassen, weswegen der Leser ein ziemlich einseitiges Bild über das Hilfspaket und dessen Folgen bekommt.

⁵Georgios Papakonstantinou war Finanzminister Griechenlands in der Veröffentlichungszeit der Artikel im Jahr 2010 und bekleidete das Amt ab Oktober 2009 bis 2011.

⁶Olli Rehn arbeitete als Kommissar für Wirtschaft- und Finanzangelegenheiten 2/2010-2014.

6.2.2 „Hallitus ei näe vaihtoehtoja tukipaketille” (F2)

Der Artikel „Hallitus ei näe vaihtoehtoja tukipaketille“ (*Die (finnische) Regierung sieht keine Alternative für das Hilfspaket*) wurde am 4. Mai 2010 publiziert und er berichtet über die Handlung des griechischen Hilfspaket im finnischen Parlament. Der Artikel ist in zwei Spalten aufgeteilt und neben den Text gibt es ein Bild von Finanzminister Jyrki Katainen und der Bildunterschrift heißt „Valtionvarainministeri Jyrki Katainen (kok) vakuutti hallituksen ajatelleen Kreikkatuessaan suomalaisten etuja.“ (*Finanzminister Jyrki Katainen (Nationale Sammlungspartei) versicherte, dass die Regierung die Interessen der Finnen bei der Griechenland-Unterstützung überlegten.*) (F2, Z:106). Rechts oben dem Bild gibt es die Bildangabe (F2, Z:2). Laut dem Titel sieht der Regierung das Hilfspaket als die einzige Möglichkeit die Schuldenkrise zu bekämpfen (F2, Z:1). Im Anhänger wird ergänzt, dass jeder Finne mit 300 Euro an der Anleihe teilnehmen (F2, Z:3–6). Unter dem Anhänger steht noch der Name des Autors bevor der Haupttext beginnt (F2, Z:7).

Im ersten Kapitel wird erzählt, wie die finnische Regierung dem Parlament ein zusätzliches Budget von 1,6 Milliarden Euro vorstellen wird, mit dem Finnland sein Anteil über das im Euroraum vereinbarte Hilfspaket bezahlt würde (F2, Z:8–13). Die Summe würde gut 300 Euro pro Bürger betragen (F2, Z:14–15). Der Hintergrund des Hilfspakets wird im zweiten Kapitel geöffnet und es wird berichtet, dass die Finanzminister der Euroländer und der IWF vereinbarten, dass Griechenland Kredite von 110 Milliarden während drei Jahren bekommen würde (F2, Z:21–26). Der finnische Ministerpräsident Matti Vanhanen beklagte sich in der Infoveranstaltung über das Kreditpaket für Griechenland, dass es leider keine bessere Alternative als das Hilfspaket gab (F2, Z:27–32). Laut Vanhanen würden andere Szenarien wie z.B. die Erhöhung der Zinsen mit einem Prozentpunkte viel teurere Alternative gewesen und das Hilfspaket soll die Risiken minimalisieren (F2, Z:34–44). Finanzminister stimmte Matti Vanhanen überein und überzeugte, dass die Regierung alle Möglichkeiten ausführlich erwogen hat (F2, Z:51–54). Die Befürwortung des Hilfspakets kommt klar in den Gesprächen der Minister vor und die finanzielle Hilfe wird als die beste Lösung für die Bekämpfung der Krise vorgestellt.

Katainen gab zwei Alternativen „Se on laina tai lama.“ (*Es ist entweder Kredit oder Rezession.*) und fast im gleichen Atemzug ergänzt er, dass Finnland die strikteste Linie in Europa bei der Verhandlung über die griechischen Anleihen repräsentierte. Nach Katainen soll das ganze Paket nicht benutzt werden, aber das große Paket soll die Finanzmärkte beruhigen. (F2, Z:59–71.) Trotz der strikten Linie musste Katainen zugeben, dass Finnland keine

Garantien hat, dass Griechenland angeliehene Gelder zurückbezahlen wird (F2, Z:72–75). Katainen und Vanhanen wollten nicht spekulieren, warum Schweden und Großbritannien, die nicht zum Euro-Zone gehören, nicht an den gemeinsamen Anstrengungen für griechisches Rettungspaket teilnahmen. Katainen berichtet, dass nach Griechenlands wirtschaftlichem Betrug in der EU eine Gesetzesänderung eingeleitet worden ist, die die EU-Staaten die Möglichkeit für die Überprüfung finanzieller Daten anderer EU-Länder geben würde, wenn es Zweifel daran gibt, dass sie verfälscht sind. (F2, Z:76–89.) Die Griechenland-Krise und das Rettungspaket dienten als Warnsignal für die Euro-Zone und konkretisierten die strukturellen Fehler der WWU. Um die ähnliche Krise in der Zukunft zu vermeiden sind Reformen notwendig und die Gemeinschaftskontrolle und gegenseitige Überwachung der Mitgliedstaaten können die Risiken vermindern.

Im letzten Kapitel wird berichtet, dass Finnlands Anteil aus dem Kreditpaket 1,5 Milliarden sein wird. Im Zusatzbudget wird aber die Möglichkeit für zusätzliche 100 Millionen Euro verbucht, falls irgendeiner Euro-Staat vom Kreditgeber für das Hilfspaket zurücktreten wurde (F2, Z:90–105).

Der Textverfasser berichtet im Artikel wie die finnische Regierung die Teilnahme am griechischen Rettungspaket begründet. Im Mittelpunkt des Artikels stehen die Zitate von Finanzminister Katainen und Ministerpräsidenten Vanhanen und der Text repräsentiert die Ereignisse aus der Sicht der finnischen Regierung und die mögliche Gegenargumente der Opposition sind weggelassen, weswegen der Artikel als partiisch betrachtet werden kann. Die Benutzung von Zitaten schafft Vertrauen zwischen dem Leser und dem Autor und erhöht den Authentizitätsgrad des Textes. Im Zusammenhang der Zitate wird bewertende Verben wie ‚synkistellä‘ (*sich verdüstern*) (F2, Z:46) und ‚harmitella‘ (*sich beschweren*) (F2, Z:29) benutzt. Als Beispiel statt „Valtiovarainministeri **Jyrki Katainen** (kok) synkisteli Vanhasen tavoin sitä, kuinka Kreikan hallitukset ovat vuosikausia vääristelleet talouslukuja.” (F2, Z:45–50) (Fettdruck im Original) (*Wie Vanhanen, verdüsterte sich auch Finanzminister Jyrki Katainen (nationale Sammlungspartei) wie die griechischen Regierungen die wirtschaftlichen Daten jahrelang verfälscht haben.*) könnte man neutraler Sprache benutzen und den Satz umformulieren „Valtiovarainministeri Katainen toteaa Kreikan toimittaneen EU:lle muunneltuja talouslukuja.“ (*Finanzminister Katainen stellt fest, dass Griechenland der EU veränderte wirtschaftliche Daten ausgehändigt hat.*), dann würde der Satz ein völlig anderes Signal für den Leser vermitteln. Der Artikel scheint die Alternativlosigkeit im Fall des Hilfspakets hervorzuheben und auch die gewählten Zitate verstärken diese Botschaft. Es wird

unterstreicht, dass andere Alternative wären viel schlechter gewesen (F2, Z:27–29, 34) und deswegen ist die Teilnahme am gemeinsamen Rettungspaket die beste und billigste Alternative für Finnland (F2, Z:42–44).

Der Textverfasser vermittelt ein Bild, dass die finnische Regierung wirklich nicht andere Alternative hatte, als das Hilfspaket im finnischen Parlament durchzuführen. Die Euroländer vereinbarten gemeinsam über das Rettungspaket und deswegen muss auch Finnland an der Griechenland-Rettung teilnehmen (F2, Z:11–13), denn wie das finnische Finanzministerium bemerkte, verlangt der Rückzug aus dem Hilfspaket die Zustimmung anderer Euro-Länder (F2, Z:98–101). Die gemeinsame Sorge für die Griechenland-Pleite und die Möglichkeit, dass die EU sich auf eine Rezession bewegen würde, zwangen die Euro-Mitgliedstaaten und den IWF für den Vertrag über das Kreditpaket (F2, Z:55–58) und dadurch üben sie Macht über Griechenland aus.

6.2.3 „Kreikan tragedia on keskikohdassa“ (F3)

Der Kommentar „Kreikan tragedia on keskikohdassa“ (*Griechische Tragödie steht im Mittelpunkt*) wurde am 5. Mai 2010 in der Wirtschafts-Rubrik von *Helsingin Sanomat* veröffentlicht. Gleich am oben des Artikels gibt es das Bild des Autors und unter dem Bild an der ersten Zeile steht „näkökulma“ (*Blickwinkel*) in Großschrift (F3, Z:1), worauf der Artikel sofort als meinungsbetonter Text zu erkennen ist. Das Wort ‚Blickwinkel‘ signalisiert den Leser, dass der Text Ansichten des Autors enthält und ist nicht wertungsneutral wie Bericht- oder Nachrichtentexte. In zwei folgenden Zeilen kommen der Name und E-Mail-Adresse des Autors und seine Stellung als Auslandskorrespondent bei der Redaktion.

Der Titel „Kreikan tragedia on keskikohdassa“ (F3, Z:4–5) weist auf der griechische Philosoph Aristoteles und seine Dichtkunst hin. Nach Aristoteles besteht ein Trauerspiel bzw. eine Tragödie jeweils aus Anfang, Mitte und Ende (F3, Z:10–12). Der Haupttext des Artikels fängt mit einer Feststellung „Kreikalle myönnettiin sunnuntaina valtava 110 miljardin euron avustuspaketti“ (F3, Z:6–7) (*Griechenland wurde ein enormes Hilfspaket von 110 Milliarden Euro am Sonntag gewährt.*) an, die den Text als Teil der griechischen Wirtschaftskrise positioniert. Danach wird gefragt, ob die Gewährung des Hilfspakets bedeutet, dass die Krise sich ihrem Ende nähert oder hat sie erst den Anfang erreicht (F3, Z:8–9)?

Der Textverfasser Similä antwortet auf seine Frage in dem zweiten Kapitel. Nach ihm ist die Krise offensichtlich nicht am Ende (F3, Z:13). Er schreibt, dass das Rettungspaket das Einfrieren der Löhne, Steuererhöhung, Erhöhung der Rentenalter und Bekämpfung gegen Schwarzarbeit vorausgesetzt wird (F3, Z:13–16). Im Alltag der Griechen werden die Folgen

der Krise erst nach den Sparmaßnahmen fühlen und laut Similä wird das Schmerzen nicht so schnell vorbei gehen (F3, Z:17–18). Er begründet seine Aussagen mit den Prognosen der Kredit-Ratingagentur Standard & Poor's laut deren wird Griechenlands Wirtschaft erst im Jahr 2017 wieder das Niveau von 2009 erreichen. Die Troika verlangt Griechenland das harte Sparprogramm zu folgen und die Kommission nimmt wahr, dass die verlangten Maßnahmen auch verwirklicht werden, weswegen das mögliche Wirtschaftswachstum nicht zu erwarten ist, bevor die Staatswirtschaft wieder in Gleichgewicht gebracht wird. Das Sparprogramm wird dafür sorgen, dass die Griechen nicht in der nahen Zukunft zurück ins „alte süße Leben“ kehren werden. (F3, Z:18–22.)

Das nächste Kapitel konzentriert sich auf den Hintergrund der Krise und fängt mit der Frage „Milloin kriisi sitten alkoi?“ (F3, Z:23) an (*Wann fing die Krise denn an?*). Laut Similä ist der Anfang der Krise an Griechenlands Beitritt zur EU mit verfälschten Wirtschaftsdaten zurückzuführen (F3, Z:24–25). Similä schreibt noch, dass die Schuldenkrise sich verschlimmerte, weil im Schutz der Blase des Wirtschaftswachstums, die Verfälschung der Daten fortfuhr (F3, Z:26–27). Der Autor sieht das Leben auf Kredit als Landessitte in Griechenland, weil das Land schon in 1980er Jahre mit rasendem Tempo verschuldete und nach einigen Kalkulationen ist Griechenland pleite Hälfte der Zeit nach seiner Selbstständigkeit 1829 gewesen (F3, Z:29–32). Similä sieht die schlechte Wirtschaft eher die Regel als die Ausnahme in Griechenland und in diesem Licht war die griechische Tragödie zu erwarten.

Nach dem Textverfasser scheint es so aus, dass Griechenland Mitte der Tragödie ist, wo nach Aristoteles die Wende zum Glück oder zum Unglück passiert. Die Mitte dient als ein Wendepunkt und nach dem entweder gut oder schlecht geht, aber sicher ist, dass nichts unverändert bleiben wird. (F3, Z:33–37.) Am Ende des Artikels wird noch einer griechischen Wirtschaftszeitung Kerdos zitiert „On tullut laskun aika -- vastuun aika meille kaikille, vaikka meidän täytyisikin vuodattaa verta“ (*Es ist die Zeit der Rechnung gekommen -- die Zeit der Verantwortung jeder von uns, obwohl wir Blut vergießen müssten*), d.h. die Griechen wissen, dass sie die Verantwortung der verfälschten Daten und schlechten Ökonomie tragen müssen und jetzt ist die Zeit der Reform, obwohl die Kürzungen das tägliche Leben der Griechen am härtesten trafen (F3, Z:38–41). Gleich am Ende schreibt Similä, dass das Ende des Trauerspiels immer überraschend ist (F3, Z:42). Wenn der Gedanke des Autors in diesem Gesichtspunkt beobachtet wird, lässt sich nicht zu verheißern wie und wann die Krise das Ende erreicht.

Die Sprache des Artikels weicht stark von den informationsbetonten Texten ab. Es wird beschreibende Sprache benutzt, die den Text lebendig und interessant macht. Schon gleich am Anfang wird über ein „enormes Hilfspaket“ (F3, Z:6–7) geschrieben, was schon bewertender Ausdruck ist. Der Textverfasser beschreibt die Krise als eine Tragödie, die gerade im Wendepunkt ist und man erwartet nun was als nächstes kommt. Die Benutzung der Tragödie-Metapher ist sinnvoll auch deswegen, weil das aristotelische Trauerspiel und Dichtkunst griechischer Herkunft ist. Besonders wenn das Wort „murhenäytelmä“ (*Trauerspiel*) benutzt wird, weckt es automatisch negative Konnotationen beim Leser. Die Überschuldung der Griechen hat negative Wirkungen auf den ganzen Euroraum gehabt, weil das No-Bailout-Prinzip sich als nicht funktionierend erwiesen hat und dadurch spielen auch die anderen Euro-Länder eine große Rolle in der griechischen Tragödie.

Die griechischen Bürger fühlen die Folgen der Verschuldung erst jetzt, wenn die harten Ausgabensenkungen und andere Sparmaßnahmen Voraussetzungen für das Rettungspaket schaffen. Die ständige Zunahme des Staatshaushalts seit 80er Jahren wurde letztendlich untragbar und die Blase platzte nach der Wahl in Griechenland 2009. Der Autor sieht Griechenlands EU-Beitritt als ein Grund für die Tragödie, weil die EU die Tür für Griechenland trotz „verfälschten Daten“ öffnete (vgl. F3, Z:24–25). Griechenland scheint nach dem Artikel abhängig von den Entscheidungen der Troika zu sein, die Macht über Griechenland ausübt und Klauseln für das Hilfe vorschreibt. Das Ende der Tragödie ist nicht in Sicht, wenn das Wirtschaftswachstum sich erst im Jahr 2017 zu erwarten lässt (F3, Z:20), aber das Ende soll auf jeden Fall überraschend sein (F3, Z:42).

6.2.4 „Pelastuspaketti hurmasi markkinat“ (F4)

In dem am 11. Mai 2010 in der Wirtschaftsruhrubrik der Zeitung *Helsingin Sanomat* veröffentlichte Artikel „Pelastuspaketti hurmasi markkinat“ (*Rettungspaket bezauberte die Märkte*) wird die Folgen über die Entscheidung der Europäischen Finanzstabilisierungsfazilität (EFSF) behandelt. Gleich am oben dem Artikel steht „Euroopan velkakriisi“ (*Europäische Schuldenkrise*), die dem Leser das Thema gleich signalisiert. Der Artikel enthält zwei Illustrationen, ein Bild über die zentralen Figuren in der Europäischen Schuldenkrise und Diagramme über den Euro-US Dollar-Wechselkurs und den Index der Börse in Helsinki, OMX Helsinki. Die Diagramme zeigen, dass sowohl der Euro gegen den Dollar als auch der OMX Helsinki Index nach der Entscheidung über das Hilfspaket für Griechenland stiegen (das Diagramm über den OMX Helsinki Index ist nicht als Ganzes im Anhang zu sehen). Im Bild über den Titelgefüge gibt es die Porträts von Präsidenten der Europäischen Kommission José

Manuel Barroso, Kommissar für Wirtschaft und Währung Olli Rehn, Finanzministerin von Spanien Elena Salgado und Außenministerin der EU Catherine Ashton und nach dem Bildunterschrift erwarteten sie gespannt, ob die Anstrengungen der EU die beunruhigten Märkte stabilisieren könnten (F4, Z:2). Die Titelgefüge besteht aus zwei Teilen. Der Haupttitel stellt kurz fest, dass das Rettungspaket die Finanzmärkte bezauberte (F4, Z:4), und laut dem Untertitel signalisiert die Stärkung der Aktienkurse und des Euro über die Wiederherstellung von Vertrauen (F4, Z:3). Das Verb „hurmeta“ (*bezaubern*) in der Titelgefüge vermittelt Hoffnung, dass die Schuldenkrise im Euroraum im Wendepunkt ist und die Wirtschaft sich erholt. Die Textverfasserin verstärkt diese Botschaft im Untertitel beim Schreiben, dass das Vertrauen in Finanzmärkte wiedergewonnen wurde.

Unter dem Titel kommen noch der Anhänger und der Name der Autorin, Elina Lappalainen. Im Anhänger wird erzählt, dass die europäische Zentralbank die Staatsanleihen zu kaufen anfang (F4, Z:5–9). Die Autorin schreibt, dass die Finanzmärkte bezaubernd auf die Mitteilung der EU und der EZB über das Rettungspaket für die Stabilisierung der Ökonomie des Euroraums antworteten (F4, Z:11–17). Die EFSF wurde in erster Linie zur Folge der Griechenland-Krise entstehen, denn es wurde nach dauerhafteren Lösungen für akute Krisenbekämpfung verlangt.

Europas Börsen und besonders die Bankaktien überall in Europa wurden stark gestiegen, weil die Zweifel an die Eskalierung der Situation zur Bankenkrise zerstreut wurde, was resultierte, dass die Zinsen der Staatsanleihen für Krisenländer sanken (F4, Z:18–26). Die wichtigsten Aktienindizes wurden sowohl in Europa als auch in den Vereinigten Staaten gestiegen, aber nach dem Chefökonom Lauri Uotila aus der finnischen Bank Sampo ist ein dauerhaftes Wachstum nicht zu erwarten trotz der bedeutenden Stärkung der Aktien (F4, Z:27–40). Laurila fährt fort, dass Reaktionen in den Finanzmärkten immer übertrieben sind, obwohl die Märkte positiv auf das Hilfspaket reagierten, werden die Schuldenprobleme der Staaten das Wirtschaftswachstum noch lange bremsen. Laurila sieht den Anstieg den Aktienkursen eher als eine Erholung vom Absturz voriger Woche. (F4, Z:41–48).

Das zweite Kapitel wird auf das Thema des Aufhängers konzentriert und es wird berichtet, dass die Zentralbanken der Euroländer die Staatsanleihen am Sekundärmarkt als Teil des Stabilisierungspakets zu kaufen anfangen (F4, Z:49–52). Die Entscheidung stößt gegen den Prinzip der EZB obwohl der EZB-Präsident Jean-Claude Trichet noch an der vorigen Woche andeutete, dass der Ankauf der Staatsanleihen nicht geplant worden ist (F4, Z:53–59). Trichet unterstrich, dass die Entscheidung über den Ankauf nicht unter politischen Druck gemacht wurde, sondern nach ihm ist die EZB immer noch völlig selbstständig. Die Ankäufe hatten

positive Wirkungen auf die Zinsen der griechischen zehnjährigen Anleihen, denn die Zinsen fast zehn Prozentpunkte auf ungefähr 8 % sanken, der aber noch ein hoher Zinssatz für Staatsanleihen ist. (F4, Z:60–76.) Der Ankauf der Staatsanleihen war erforderlich, denn das erste griechische Hilfspaket die Finanzmärkte nicht stabilisierte, weswegen die Euro-Rettungspaket mehr Hoffnung nicht nur für Griechenland aber für den ganzen Euroraum gab.

Die finnischen Ökonomen waren zufrieden mit den Aktionen der EU und der EZB für die Stabilisierung der Märkte (F4, Z:83–86). Die Alternative für das jetzt vereinbarte Rettungspaket wäre nach Forschungsleiter von dem Finanzkonzern Nordea Roger Wessman das, dass die vorkommenden Krise eine nach der anderen erst dann, wenn das Chaos schon fertig ist, lösen würden (F4, Z:112–117). Wessman lobt die Ankäufe, weil die EU zeigte, welche Maßnahmen zur Verfügung stehen um die Krise zu überwinden und gleichzeitig konnte sie die Finanzmärkte stabilisieren. Sowohl Wessman als auch Uotila sahen, dass es unwahrscheinlich und auch wünschenswert ist, dass diese Gelder und Kreditgarantien nicht als Ganzes benutzt werden müssen. Der Ankauf der Staatsanleihen soll mehr als Rückforderung des Vertrauens zu dienen und ist nur als der letzte Rettungsanker zu benutzen, denn in erster Linie versuchen die Staaten den Kredit aus dem Finanzmarkt zu bekommen. Am Ende wird nochmals Wessman und Uotila zitiert und nach ihnen kann man die vereinbarten Maßnahmen mit dem im Herbst 2008 gemachten Rettungspaket der Banken vergleichen. Die Summen sind in beiden Fällen groß und die Handlungsmuster der Staats- und Regierungschefs der EU waren ähnlich, vergleicht Wessman. Er setzt fort, dass im Fall des Rettungspakets der Banken die ganze Summe nicht benutzt wurde und ein Teil davon zurückgegeben wurde. (F4, Z:118–128.)

Die EFSF und die Maßnahmen der EZB erleichterten das Elend der Griechen. Obwohl das Paket nicht nur für die Rettung von Griechenland geplant war, half es den Zustand des Staates für kurze Zeit zu verbessern. Die EFSF soll solche Staaten helfen, die in Risiko zur ähnlichen Situation wie Griechenland zu geraten sind. Wichtig war das Vertrauen der Finanzmärkte wieder herzustellen und deswegen war die positive Reaktion willkommen. Besonders der Kauf der Staatsanleihen durch die EZB gab ein positives Signal für die Märkte, aber hatte auch eine große Bedeutung für die Griechen, weil die Zinsen der Staatsanleihen sanken. Die EFSF signalisierte auch, dass die Schuldenkrise in der EU noch nicht am Ende ist, und dass Griechenland eine weitere Tranche aus der Rettungspaket benötigen wird, weil erst das Euro-Rettungspaket die Finanzmärkte beruhigte, wo das Hilfspaket für Griechenland nicht glückte.

6.2.5 „Katainen raivostui Sdp:lle“ (F5)

Der am 13. Mai 2010 veröffentlichte Bericht „Katainen raivostui Sdp:lle“ (*Katainen wurde wütend auf die SDP*) handelt es sich um die Debatte im finnischen Parlament über die Pflege der griechischen Krise. Der Artikel beinhaltet ein Bild, wo der Finanzminister Jyrki Katainen ein paar Blätter Papier in der Hand hat und laut dem Bildunterschrift stellte er dem Parlament dem Vertrag vor, nach dem die deutschen Bänke Griechenland nicht direkt Geld anleihen (F5, Z:2). Der zweite Satz der Unterschrift stellt fest, dass es Uneinigkeit über den Inhalt des Vertrags zwischen der finnischen Regierung und dem Parlament gibt. (F5, Z:3.) Der erste Teil der Titelgefüge lautet „Kreikan kriisi herätti kiivasta keskustelua eduskunnassa“ (*Griechenland-Krise erregte heftige Diskussion im Parlament*) und es wird mit dem Haupttitel „Katainen raivostui Sdp:lle“ (*Katainen wurde wütend auf die SDP*) gefolgt (F5, Z:4–5). Die Titelgefüge zeigen, dass die Griechenland-Krise Gefühle in der Plenarsitzung erhitzte und dass nicht alle Parteien einig über das Rettungspaket sind. Die gewählte Formulierung mit dem Verb „raivostua“ (*wütend werden*) weckt das Interesse des Lesers wegen des beschreibenden Stils.

Nach der Titelgefüge kommt der Anhänger und die Namen der Autoren. Im Anhänger wird erzählt, dass die ganze Opposition gegen die Kredite an Griechenland war. Es wird noch am Haupttitel hingewiesen beim Schreiben, dass Katainen der SDP (Sozialdemokratische Partei Finnlands) von Lügen beschuldigte. (F5, Z:6–12.) Der Anhänger ergänzt die Titelgefüge und der Leser erfährt, dass Finanzminister Katainen wegen des behaupteten Lügens wütend auf die Oppositionspartei SDP wurde und die erregte Diskussion im Parlament weist auf die Meinungsunterschiede der Regierung und der Opposition über die Griechenland-Krise hin.

Der Haupttext fängt an mit einer Beschreibung, dass das Parlament den ganzen Mittwoch hindurch über die Besorgung der Griechenland-Krise debattierte. Nach dem Artikel wurde die Regierung ungewöhnlich scharf die führende Oppositionspartei SDP angegriffen und der Finanzminister Katainen beschuldigte indirekt Jutta Urpilainen (die Vorsitzende der SDP), Eero Heinäluoma (der Vorgänger von Urpilainen) und der ganzen SDP-Gruppe, dass sie vor dem finnischen Volk logen. (F5, Z:13–19.) Es wurde erwartet, dass die ganze Opposition gegen die Griechenland-Hilfe abzustimmen würde. Innerhalb der SDP-Gruppe wurde auch über die Möglichkeit sich der Stimme zu enthalten diskutiert, aber es wurde auf die Idee verzichtet und sich der Parteidisziplin gebeugt. (F5, Z:29–36.) Die Autoren erklären, dass im Mittelpunkt des Streites die Behauptung der SDP über die Teilnahme der deutschen und französischen Banken an der Unterstützung der griechischen Wirtschaft war. Die Partei

verlangte, dass auch die finnischen Banken an der Griechenland-Unterstützung teilnehmen sollten. Finanzminister Katainen gab eine schroffe Ablehnung für die Behauptung der SDP und sagte, dass die SDP nur blufft (F5, Z:37–42).

Die Autoren schreiben, dass Katainen die Forderungen der SDP wegwarf, weil sie keinen Sinn machen. Die Forderungen der Opposition würden laut Katainen bedeuten, dass der Vertrag neu ausgehandelt werden musste und danach sollte der Vertrag noch eine neue Runde in Parlamenten der Euro-Staaten machen (F5, Z:46–55). Die SDP-Führung saß leise im Sitzungssaal während Katainens Ausbruch, nur Abgeordneter Gustafsson (SDP) protestierte gegen Katainen und sagte, dass er Beweise für 8 Milliarden Euro Unterstützung der deutschen Banken für Griechenland hatte. Nach dem Artikel war sein Beweis ein übersetzter Artikel aus der Hannoverscher Allgemeinen Zeitung und noch bevor Gustafsson seinen Beweis zeigte, hatte Katainen sein eigenes Blatt Papier vor seinem Gesicht hervorgehoben und rief aus, dass das Papier der Vertrag der deutschen Banken war, wo es versprochen wird, dass die Banken Deutschland Geld leihen, so dass der Staat an der Griechenland-Hilfe teilnehmen kann. Katainen bemerkt, dass Deutschlands Kreditpapiere am begehrtesten aller Banken in dieser Zeit sind und deswegen der sogenannte Auftrag ein gutes Geschäft auch für die Banken ist. (F5, Z:55–87). Aus der Sicht der Banken ist das Risiko viel geringer, wenn die Banken Kredit statt Griechenland an Deutschland gewähren und die deutsche Regierung leiht das Geld dann weiter an Griechenland. Die Banken nahmen also nur angeblich Teil an der Griechenland-Hilfe und letztendlich tragen sie nicht so große Verantwortung als offensichtlich geplant wurde.

Es wird berichtet, dass nach der Kritik von Katainen die SDP-Führung sich an einer Notsitzung versammelte, um über das aggressive Benehmen des Finanzministers zu diskutieren. Finanzminister Katainen widersprach auch die Behauptung der SDP, dass die französischen Banken Griechenland unterstützen wurden. Katainen erzählte, dass er eine Nachricht von der französischen Finanzministerin Christine Lagarde bekommen hat und laut Lagarde stimmt die Teilnahme der französischen Banken an der Griechenland-Hilfe nicht zu. (F5, Z:84–117.) Die Sozialdemokratische Partei Finnlands verlangte nach dem Artikel mehr Regelung und Überwachung, Reform des Finanzierungssystems, ein Bankensteuer nach dem schwedischen Modell und universale Finanzmarktsteuer. Frau Urpilainen fragte wie lange die Banken Profit ziehen können, wenn die Rechnung auf die Steuerzahler fällt (F5, Z:124–127). Der SDP-Abgeordnete Erkki Tuomioja gab zu, dass die Entscheidung für die Griechenland-Hilfe erforderlich war, aber er stellte in Frage, ob diese Entscheidung die einzige richtige und

funktionierende Möglichkeit sein kann (F5, Z:128–136). Die Regierungsparteien wollten wissen, was nach der SDP eine bessere Alternative gewesen wäre, wenn die Partei dem Rettungspaket nicht zustimmen wird. Laut Katainen würde die Ablehnung des Kreditpakets Griechenland in Pleite führen (F5, Z:138–149). Die SDP verlangte härtere Linie im Rahmen der Krisenbekämpfung als die Regierungsparteien und Garantien für die Kredite. Die Teilnahme der Banken hätten das Risiko des Staates verringern sollen und die Anforderung ging auch über die Frage der Verantwortung, denn besonders die deutschen und französischen Banken gewährten Griechenland Kredit ohne richtige Garantien und deswegen wurde es verlangt, dass auch die Banken an der Griechenland-Rettung teilnehmen sollten.

Im letzten Kapitel wird Ministerpräsident Vanhanen zitiert und laut ihm überprüft der Rat der Finanzminister aus dem Vorschlag von Finnland sowohl die Finanztransaktionssteuer als auch die Bankenabgabe. Tuomioja deutete hin, dass er das Komitee leitete, das diese Veränderungen forderte (F5, Z:150–159) und wollte offensichtlich die Regierung aufs Dach geben, dass die Sozialdemokratische Partei schon Verstärkungen verlangt hat, um die Eskalierung der Krise zu verhindern. Der Streit über das Hilfspaket im finnischen Parlament zeigt die Unzufriedenheit der Opposition über das Verhandeln der Regierung. Die Opposition sah, dass Finnland noch stärkere Linie in der griechischen Kreditbesprechung vertreten soll.

Die Forderungen der Sozialdemokraten und die Auseinandersetzung zwischen der Regierung und der Opposition sind auch im Licht des Erscheinungszeitpunktes des Artikels zu interpretieren. In Finnland wurde nämlich die Parlamentswahl im April 2011 abhalten d.h. nur ein knappes Jahr nach der Veröffentlichung des Artikels. Der Wahlkampf war also schon im Gang und dazu gehört immer den Meinungsunterschieden der führenden Parteien und der Opposition. Die Opposition versuchte natürlich die Unterstützung der Regierung zu erschüttern und eine Trennung zu ihrer Politik zu machen, um mehr Stimmen in kommende Wahl zu gewinnen. Die Forderungen zur Teilnahme der Banken an der Griechenland-Rettung und die Verschärfung zur Überwachung der Banken können auch als Mittel zum Wahlkampf gesehen werden und mit solchen Forderungen kann man besonders die Stimmen der euroskeptischen Bürger fangen.

Der Artikel konzentriert auf eine Sitzung im finnischen Parlament. Die Autoren des Artikels benutzen beschreibende Verben und Adjektiven beim Schreiben, um die erhitze Situation im Parlament zu betonen. Die wertende Sprache kann damit begründet werden, dass sie die Ereignisse möglichst genau beschreibt. Im Mittelpunkt des Artikels stehen aber die Zitate der Abgeordnete und ihre Meinungsunterschiede und nicht die Bewertungen der Autoren. Die

Regierung und die Opposition scheinen einig nur über die Notwendigkeit der griechischen Unterstützung zu sein, aber die Mittel der Krisenbekämpfung verursachen Streit. Die Regierung betonte, dass weder Finnland noch andere Euro-Staaten das Rettungspaket gefährden können, ohne die Zukunft der ganzen Euro-Zone zu riskieren. Die Regierungsparteien und besonders Finanzminister Katainen betonten die Wichtigkeit die Krise effektiv und möglichst schnell zu überwinden und die Forderungen der SDP über die Teilnahme der Banken an der Euro-Rettung passen nicht in das Raster. Die Regierung folgte die in der EU gemeinsam vereinbarte Linie und kritisierte die Opposition den Wald vor lauter Bäumen nicht zu sehen.

6.3 Struktur und Thema der Beschreibungen des Hilfspakets im deutsch-finnischen Vergleich

Schon beim ersten Blick sind einige intermediale Unterschiede in Oberfläche der finnischen und deutschen Artikel zu sehen. Besonders in den Titelgefügen und in der Anwendung des Anhängers weisen die deutschen und finnischen Artikel unterschiedlichen Konventionen hin. Die finnischsprachigen Artikel benutzen mehr lektüreanreizende Elemente als die deutschsprachigen Artikel. In *Helsingin Sanomat* hat die Mehrheit der Artikel neben dem Haupttitel noch einen Untertitel und im Zusammenhang einiger Artikel wird es noch einen Obertitel „Euroopan velkakriisi“ (*Europäische Schuldenkrise*) (F4, F5) gegeben, der den Themenbereich gleich kennzeichnet. Die informationsbetonten Artikel aus *HS* haben alle noch einen Anhänger, dessen Aufgabe ist, den Titel beim Zusammenfassen der zentralen Botschaft des Textes zu ergänzen und das Interesse des Lesers zu erwecken. *Frankfurter Allgemeine Zeitung* scheint in ihrer Artikel den Anhänger nicht zu benutzen, aber die Untertitel der informationsbetonten Texte bieten dem Rezipienten ergänzende Information über das Thema des Artikels und dienen dadurch als einen Lektüreanreiz. In der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* werden statt Anhänger Hervorhebungen Mitte des Textes benutzt. Die Hervorhebungen können Zitate aus dem Fließtext sein oder auch neue Zitate enthalten, die gar nicht im Fließtext vorkommen, aber die die zentrale Botschaft des Artikels zusammenfassen oder ergänzen. *Helsingin Sanomat* benutzt auch mehr Illustrationen als die *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, aber gemeinsam ist, dass die Bilder eher eine illustrative Funktion haben und werden dem Leser keine neue Information erbringen.

Die Titelgefüge sowohl die finnisch- als auch die deutschsprachigen Artikel haben meistens neutrale und nachrichtentypische Struktur und sind als Tatsachenaussagen formuliert worden. Die finnischen Artikel scheinen mehr Abweichungen aus dieser Regel zu machen und

besonders die Titelgefüge in F4 und F5 weichen aus der Sprache her aus dem neutralen Nachrichtenstil und sind provokativer, denn sie enthalten beschreibende Verben, die leseanreizende und bewertende Funktionen erfüllen. Die Titelgefüge der zwei anderen informationsbetonten Texte sind dagegen sachliche Aussagesätze. Die meinungsbetonten Texte D5 und F3 haben kommentartypisch beurteilende und leseanreizende Titel, die gleich die Gefühle des Lesers erwecken sollen und der Autor bzw. die Autorin versuchen schon am Anfang des Textes den Leser zu erschüttern und seine Meinungen herauszufordern.

Die Titel der beiden Zeitungen ähneln sich thematisch. In der *F.A.Z.* berichten die Textverfasser entweder über die Entscheidung für das griechische Hilfspaket oder die Herausforderungen der Troika an die Griechen und den Sanierungsbedarf sowohl in Griechenland als auch in der ganzen Euro-Zone wird hervorgehoben. In den finnischsprachigen Artikeln wird gesagt, dass Finnland an der griechischen Rettungsoperation teilnehmen soll und es wird über die Folgen der Griechenland-Krise berichtet. Die Kommentartexte D5 und F3 scheinen mehr negative Äußerungen über die Krise und ihrer Bekämpfung enthalten, was schon wegen der Textsorte zu erwarten war. Der Vergleich der Themen und der Titel verrät schon, dass die Diskursfragmente der Texte teils ähnliche, aber auch unterschiedliche Blickwinkel zum griechischen Rettungspaket haben. In den deutschen Artikeln scheinen auch negative Blickwinkel im Zusammenhang mit dem Hilfspaket vorzukommen und die Erholung der griechischen Wirtschaft trotz des Rettungspakets wird in Frage gestellt. Die Textverfasser von *HS* heben dagegen die Alternativlosigkeit hervor und das Rettungspaket wird als die einzige Möglichkeit für die Euro-Rettung präsentiert. Finnland wurde in der Veröffentlichungszeit der Artikel als Modellstaat der EU gesehen und diese Vorstellung ist auch in den Artikeln zu sehen, denn die finnische Regierung verfolgt in ihrer EU-Politik die Linie der Großen (d.h. Deutschland und Frankreich) und Finnlands Gehorsamkeit in der EU kann im Hintergrund der Themen der *HS*-Artikel sein.

In den analysierten Diskursfragmenten ist die Stimme der Machthaber lauter zu hören als die Stimme der Objekte der Macht. Es wird weder in *Helsingin Sanomat* noch in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* berichtet wie z.B. die Griechen das Sparprogramm in ihrem Alltag spüren, oder ob die finnischen und deutschen Bürger das Hilfspaket befürworten oder gegen die finanzielle Unterstützung für Griechenland sind. Die fehlenden Gegendiskurse können teilweise davon resultiert werden, dass die analysierten Artikel gleich nach der Gewährung des Hilfspakets veröffentlicht sind, weswegen die Folgen der Sanierungsmaßnahmen erst später konkretisiert wurden.

7 Hilfspaket im Zeitungsdiskurs

Die Griechenland-Hilfe kommt in den beiden Zeitungen in verschiedenen Rubriken vor und deswegen wird das Paket aus unterschiedlichem Blickwinkel betrachtet. Aus den analysierten Artikeln sind aber drei Themen hervorzuheben, die mehr oder weniger sowohl in den finnisch- als auch in den deutschsprachigen Artikeln vorkommen. In den nächsten Unterkapiteln werden diese drei Diskursstränge, nämlich Alternativlosigkeit, Hoffnung und Zweifel vorgestellt und danach wird ein interlingualer Vergleich durchgeführt, um die Ähnlichkeiten und Unterschiede in den deutschen und finnischen Artikel herauszufinden.

7.1 Alternativlosigkeit im Hilfspaketgespräch

Dieses Kapitel konzentriert sich darauf, dass das Hilfspaket für Griechenland als einzige Alternative gesehen wird, um die Krise zu lösen. Es wurde gesehen, dass Griechenland dringend Geld braucht, um seine Schulden zu bezahlen, denn wegen der wirtschaftlichen Situation des Landes, war die Anleihe aus dem Finanzmarkt schwer zu verwirklichen. Die Lösung für den akuten Geldmangel war die Notfinanzierung, da eine Staatspleite in den Augen der Eurostaaten nicht in Frage kam. In den folgenden Unterkapiteln 7.1.1 und 7.1.2 wird der Alternativlosigkeitsdiskurs in den Zeitungen *Helsingin Sanomat* und *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* untersucht. Im Kapitel 7.1.3 wird ein interlingualer Vergleich durchgeführt und der Alternativlosigkeitsdiskurs in der *F.A.Z.* und der *HS* zusammengefasst.

7.1.1 Alternativlosigkeit in der *F.A.Z.*

In der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* wird das Hilfspaket als erforderlich angesehen, um die Insolvenz Griechenlands zu vermeiden. Die Insolvenz und die Staatspleite werden als eine Bedrohung für die Zukunft des Euroraums gesehen und deswegen müssen sie auf jeden Fall vermieden werden.

- Nicht-Handeln käme teurer (D1, Z:16)
- die Insolvenz Griechenlands [...], was auf jeden Fall vermieden werden soll (D1, Z:65–67)
- Kanzlerin Merkel (CDU) sprach von einem wichtigen Beschluss zum Schutz des Euro (D2, Z:15–17)
- „Jede Alternative wäre viel teurer und würde viel größere Risiken haben.“ (D2, Z:40–42)

-
- Außenminister Westerwelle (FDP) mahnte, einen „Flächenbrand“ zu verhindern, aber auch die Brandursache zu bekämpfen (D2, Z:46–49)
 - „Die Stabilität der Euro-Zone als Ganzes steht auf dem Spiel“ (D3, Z:102–104)
 - Erst müsse der Brand bekämpft werden, um die Folgeschäden kümmere man sich später (D5, Z:17–19)
 - Die Sorge vor Dominoeffekten hat in den Europäischen Währungsunion eine beispiellose Rettungsaktion in Gang gesetzt (D5, Z:25–28)
 - Nun mahnt das griechische Exempel zum Handeln ohne Verzug (D5, Z:67–69).

Im Bundestag wurden auch abweichende Meinungen über die Zustimmung zum Hilfspaket geäußert, aber die Einwände waren nicht direkt gegen das Hilfspaket an sich, sondern gegen die Koalitionsparteien und die Kreditbedingungen gerichtet.

- „Wir stimmen nicht gegen die Hilfen für Griechenland, wir werden aber keinen Blankoscheck ausstellen“ (D2, Z:43–46)
- Die Grünen-Fraktionsvorsitzende Künast sagte, das Ja ihrer Partei sei ein Bekenntnis zu Europa, aber eine Abgrenzung zur Politik von Schwarz-Gelb (D2, Z:56–59).

Trotz einiger abweichender Meinungen ist das Signal ziemlich eindeutig für die Erforderlichkeit des Hilfspakets in den deutschsprachigen Zeitungsartikeln. Die deutschen Zeitungsartikel vermitteln das Bild, dass Europa nur zwei Möglichkeiten hat – Griechenland helfen oder nicht handeln, was eventuell zur Insolvenz Griechenlands führen würde. Das Hilfspaket wird also dem großen Publikum als der einzige Ausgang und billigste Weg aus der Krise verkauft.

7.1.2 Alternativlosigkeit in *HS*

In den finnischsprachigen Artikeln ist ein ähnlicher Klang über die Erforderlichkeit der Griechenland-Rettung wie in der *F.A.Z.* zu hören. Die Zeitung schreibt in erster Linie aus dem Blickwinkel der finnischen Regierung und deren Entscheidungen und Begründungen dafür, warum das Hilfspaket erforderlich ist. Die diskursive Macht ist im Reden der Machtinhaber zu lesen und unterschiedliche Meinungen bekommen nicht so viel Raum in den Artikeln aus *Helsingin Sanomat*. Die Botschaft über den Mangel an Alternativen, um Griechenland aus der Krise zu helfen, kommt in mehreren *HS*-Artikeln vor.

- Hallitus ei näe vaihtoehtoja tukipaketille (*Die Regierung sieht keine Alternative zum Hilfspaket*) (F2, Z:1)

- „Jos olisi parempia keinoja kuin tämä, varmasti olisimme käyttäneet niitä” (*„Wenn es bessere Mittel gäbe, hätten wir sie sicherlich genutzt“*) (F2, Z:27–29)
- „Näin minimoimme riskit [...]“ (*Auf diese Weise minimieren wir die Risiken*) (F2, Z:34)
- [...] esimerkiksi korkojen nousu prosenttiyksiköllä tulisi Suomelle paljon lainapakettia kalliimmaksi vaihtoehdoksi) (*Zum Beispiel die Steigerung der Zinsen von einer Prozent, würde eine viel teurere Alternative für Finnland sein*) (F2, Z:40–44)
- Kataisen mukaan eurooppalaisen tukipaketin kaatuminen johtaisi Kreikan selvitystilaan (*Nach Katainen würde der Fall des europäischen Hilfspakets Griechenland in die Liquidation führen*) (F4, Z:142–145).

In Artikel F4 wird über die EFSF bzw. das Euro-Rettungspaket geschrieben, dessen Ziel die Rettung des Euro und die Beruhigung der Finanzmärkte war. Die Gründung der EFSF erfolgte nach dem Beschluss des ersten Hilfspakets und sie kann als ein Kontinuum im Euro-Rettungsprozess gesehen werden. Im Artikel F4 ist auch das Alternativlosigkeitgespräch zu sehen.

- „Valtaosin se on vain luottamuksen palautus. Se on viimeinen hätävara [...]” (*„Es dient in erster Linie nur als eine Wiederherstellung des Vertrauens. Es ist der letzte Notbehelf [...]“*) (F4, Z:106–108)
- Vaihtoehto nyt sovittu tukipaketille olisi Wessmanin mielestä ollut ratkaista eteen tulevia ongelmia ”kriisi kerrallaan vasta, kun sotku on valmis” (*Die Alternative für das jetzt vereinbarte Hilfspaket wäre nach Wessman gewesen, die vorkommenden Probleme „eine Krise nach der andere erst dann, wenn alles schon Durcheinander ist“ zu lösen*) (F4, Z:112–117).

Die Oppositionsparteien legten aber auch unterschiedliche Meinungen über die Griechenland-Hilfe vor. Zum Beispiel äußerte die führende Oppositionspartei in der Zeit, die SDP, ihre Unzufriedenheit über die Entscheidung der finnischen Regierung. Die SDP stimmte aber mit der Regierung überein, dass Griechenland Hilfe brauchte, war aber unzufrieden mit den Kreditbedingungen und mit der nicht existierenden Rolle der Banken am Rettungsprogramm.

- **Erkki Tuomioja** korosti, että Kreikan tukiratkaisu oli välttämätön (*Erkki Tuomioja hob hervor, dass die Entscheidung zur Unterstützung Griechenlands notwendig war*) (F4, Z:129–131)
- „Ei kuitenkaan voi olla niin, että juuri se yksi ratkaisu, johon kriisikokouksessa on päädytty, olisi aina ainoa oikea ja toimiva vaihtoehto” (*Es kann aber nicht so sein, dass*

gerade die eine Entscheidung, die beim Krisentreffen getroffen wurde, immer die einzige richtige und funktionierende Alternative wäre“) (F4, Z:132–136).

Der Alternativlosigkeitsdiskurs kommt in mehreren *HS*-Artikeln vor. In den Artikeln wird ganz stark betont, dass Finnland und andere Euro-Länder keine andere Alternative haben als das Hilfspaket an Griechenland zu gewähren. Griechenland kann nicht alleine die Schulden abtragen und das wird auch in den Artikeln unterstrichen und damit wird die riesige Geldsumme, die die Euro-Staaten Griechenland leihen, dem breiten Publikum verkauft.

7.1.3 Alternativlosigkeit im deutsch-finnischen Vergleich

Der Alternativlosigkeitsdiskurs ist in den beiden Zeitungen zu lesen. Die deutsch- und finnischsprachigen Zeitungen heben beide hervor, dass die Euro-Staaten keine richtige Alternative hatten, als Griechenland das Hilfspaket beantragte. Die Situation in Griechenland hatte sich schon jahrelang verschlimmert und das Staatsdefizit war schon hoch geschossen, als die Realität der wirtschaftlichen Lage des Staates bekannt werde. Die Aufnahme eines Kredits mit niedrigen Zinsen aus dem Finanzmarkt war nicht mehr möglich und die Hilfe aus den anderen Euro-Ländern, der EZB und dem IWF war die letzte Möglichkeit den Staat vor der Insolvenz zu retten. Die analysierten Texte zeigen, dass die Euro-Staaten keine richtige Alternative für die Gewährung des Hilfspakets hatten, ohne letztendlich auch die Zukunft der Gemeinschaftswährung zu riskieren.

Besonders die finnischsprachigen Artikel aus *HS* betonen stark, dass die Griechenland-Krise nicht nur Wirkung auf Griechenlands Ökonomie hat, sondern durch die Gemeinschaftswährung und den gemeinsamen Binnenmarkt die schlechte wirtschaftliche Lage des Landes auch innerhalb der Euro-Zone wiedergespiegelt wird. Die analysierten Texte heben hervor dass, wenn Finnland und die Euro-Staaten das Hilfspaket ablehnen würden und Griechenland alleine mit den Problemen klarkommen sollte, das Resultat eine europaweite Rezession sein könnte. In den finnischen Artikeln wird die Ablehnung des Rettungspakets als Bedrohung für die Euro-Zone, die Gemeinschaftswährung und sogar für die Zukunft der ganzen Union gesehen. Finnland hat von dem gemeinsamen Binnenmarkt profitiert und die EU hat eher eine positive Wirkung auf Finnlands Ökonomie gehabt und die Etablierung Finnlands als wichtiger Teil der EU scheint oben auf der Tagesordnung der finnischen Regierung zu stehen und deswegen befürwortet die Regierung die Griechenland-Hilfe.

In den analysierten finnischen Zeitungsartikeln ist der Alternativlosigkeitsdiskurs stark präsent. Die Notwendigkeit des Rettungspakets wird von der finnischen Regierung dargelegt und in den Begründungen lässt sich Finnlands Rolle als Modellstaat der EU herauslesen. Die wenigen

Proteststimmen werden von Oppositionsparteien geäußert, aber auch die finnische Opposition verweigert nicht, dass Finnland Griechenland das Hilfspaket nicht gewähren sollte. Besonders die SDP wollte nur ihre Unzufriedenheit über die Politik der Regierung vorbringen, sieht aber auch, dass die finanzielle Unterstützung der Griechen erforderlich ist, um den Domino-Effekt in der EU zu verhindern.

Die analysierten deutschen Artikel haben viele Ähnlichkeiten mit ihren finnischen Äquivalenten. Die Alternativlosigkeit der Lösung der Krise ist ein zentrales Thema auch in den deutschsprachigen Artikeln. Der Alternativlosigkeitsdiskurs wird auch in den deutschen Artikeln in erster Linie durch die Stellungnahmen der Regierung produziert, aber der meinungsbetonte Artikel D5, weist darauf hin, dass die Griechenland-Frage gelöst werden soll, bevor die instabile wirtschaftliche Lage sich in benachbarten Ländern wie Spanien und Portugal verbreitet wird. Ein beliebtes Argument für die Griechenland-Hilfe scheint in den beiden Zeitungen das Nicht-Handeln-Prinzip zu sein, d.h. dass argumentiert wird, dass im Fall von Griechenland das Nicht-Handeln teurer für die Euro-Zone würde, als die Gewährung des Hilfspakets.

Die Unzufriedenheit der Oppositionsparteien mit der Entscheidung für das Rettungspaket kommt in beiden analysierten Zeitungen vor. In dem kritischen Gespräch der Oppositionsparteien lassen sich interlinguale Unterschiede erkennen. Die finnische Opposition und besonders die SDP kritisierten die finnische Regierung wegen der Kreditbedingungen und forderten, dass die Regierung von den finnischen Banken nach dem Modell der deutschen und französischen Finanzwirtschaft verlangen sollte sich am der Rettungsaktion von Griechenland zu beteiligen.

Die analysierten Artikel weisen auch einige interlinguale Unterschiede auf. Obwohl sich in den deutschen Artikeln der Notwendigkeitsdiskurs erkennen lässt, wird im gleichen Zusammenhang Kritik geäußert und der Ton scheint noch strikter zu sein als in den finnischsprachigen Artikeln. Die Kritik wird auch in den deutschen Texten von der Opposition geäußert, aber im Unterschied zu den finnischen Texten sind in den deutschen Artikeln die Stimmen der ganzen Opposition zu hören. Die deutschen Oppositionsparteien erheben Vorwürfe gegen die Koalition, die Meinung der Spekulanten zu repräsentieren und derer Interessen zu wahren. Im Artikel D2 kommt auch die Sorge um die Angemessenheit des Hilfspakets vor und es lässt sich zwischen den Zeilen lesen, dass man nicht darauf vertraut, dass die jetzt vereinbarte Summe von 110 Milliarden Euro ausreicht, um die Wirtschaft Griechenlands zu retten. In den finnischsprachigen Artikeln wird nur betont, dass die Wende

zum Besseren in Griechenland nicht über Nacht passiert, aber dass es jedoch die Hoffnung gibt, dass das erste Rettungspaket, besonders zusammen mit der EFSF, Griechenland wieder auf den richtigen Kurse leiten wird.

7.2 Zweifel am Hilfspaket im Zeitungsdiskurs

Das griechische Hilfspaket ist ein kontroverses Thema und die Diskussion darüber scheint nicht zu enden. Wie das Kapitel 6 ergab, wurde das Rettungspaket sowohl in *Helsingin Sanomat* als auch in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* in erster Linie als notwendig angesehen, um Griechenlands Insolvenz und die Verbreitung der Krise zu verhindern. Trotz der drohenden wirtschaftlichen Lage Griechenlands und der Angst vor der Zukunft des Euros wurde das Hilfspaket nicht als Allheilmittel gesehen. In den analysierten Artikeln ist auch Zweifel an der Wirksamkeit des Rettungspakets zu lesen, weshalb die folgenden Kapitel 7.2.1 und 7.2.2 sich auf den Zweifeldiskurs der Artikel konzentrieren. Kapitel 7.2.3 fasst die Funde zusammen und die vorkommenden Resultate interlingual vergleicht.

7.2.1 Zweifel in der F.A.Z.

In den meisten analysierten deutschsprachigen Artikeln wird betont, dass Griechenland nicht ohne externe Hilfe aus der Krise kommen kann. Die Teilnahme der Eurostaaten am Rettungsprogramm wird in erster Linie mit dem gemeinsamen Binnenmarkt und besonders mit der Gemeinschaftswährung begründet und deswegen sind auch Finnland und Deutschland an der Krise beteiligt worden. In der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* ist aber neben dem Erforderlichkeit- bzw. Alternativlosigkeitsdiskurs auch Zweifel an der Angemessenheit des Hilfspakets zu lesen. Im Bundestag wurde im Zusammenhang der Abstimmung über die Griechenland-Hilfe Zweifel daran geäußert, ob die vereinbarte Summe ausreichend sein werde. Bemerkenswert ist, dass berichtet wird, dass der IWF längst nicht überzeugt zu sein scheint, dass das Hilfspaket und die Sanierungsmaßnahmen der Griechen ausreichen, um die Krise zu beenden.

- „Wir stimmen nicht gegen die Hilfen für Griechenland, wir werden aber keinen Blankoscheck ausstellen“ (D2, Z:43–46)
- Der IWF zeigt sich unterdessen keineswegs restlos davon überzeugt, dass Griechenland der dauerhafte Weg aus der Schuldenkrise gelingen werde (D4, Z:26–29)
- Dem Kredit von mehr als 30 Milliarden Euro für Griechenland hat der Fonds daher nur unter Bedenken zugestimmt (D4, Z:29–32)

- Die IWF-Mitarbeiter sehen in dem Bericht nur eine „hohe Wahrscheinlichkeit“, dass Griechenland als Folge des Anpassungsprogramms seine Staatsschulden auf ein tragbares Niveau bringt (D4, Z:35–40).

Der IWF-Bericht scheint sehr vorsichtig mit seiner Einschätzung der positiven Resultate des Anpassungsprogramms zu sein, er wird jedoch das Hilfspaket befürworten und begründet seine Hilfe damit, dass die schlechte wirtschaftliche Situation in Griechenland wegen des internationalen Ansteckungsrisikos eskalierte und deswegen der IWF einen Kredite gewähren soll, weil nach dieser Interpretation die Zahlungsschwierigkeiten Griechenlands temporär sind. Der Zweifel am Hilfspaket geht auch aus den Kalkulationen des IWF hervor, nach denen die Staatsschulden Griechenlands erst nach Ende des Anpassungsprogramms sinken werde, aber nur wenn der Staat die Fiskal- und Strukturreformen weiterführen werde.

- Das Anpassungsprogramm biete eine vertretbare Aussicht auf Erfolg (D4, Z:40–42)
- Angesichts der signifikanten Unsicherheiten sei es aber schwierig, ohne Vorbehalt festzustellen, dass die Staatsschuld auf mittlere Sicht tragbar sei (D4, Z:42–46)
- [...], greifen die IWF-Ökonomen zur Begründung des Kredits auf die systemischen internationalen Ansteckungsrisiken zurück, die der Fall Griechenlands ausgelöst habe (D4, Z:46–50)
- Erst nach Ende des Programms werde die Staatschuld sinken, wenn die Behörden mit strengen und dauerhaften Fiskal- und Strukturreformen fortfahren (D4, Z:56–59).

Die Kehrseite des Hilfspakets ist die Möglichkeit, dass das Paket und das Anpassungsprogramm unzureichend für die Lösung der Krise sind und Griechenland noch mehr Kredit brauchen wird.

- Die Schuldendynamik könne sich aber auch signifikant verschlechtern (D4, Z:60–62).

Der Artikel D4 wurde nach dem Beschluss über das griechische Hilfspaket veröffentlicht und der Haupttitel „Griechenland ruft die ersten Milliarden ab“ berichtet nicht alles über den Inhalt des Artikels, sondern erst der Untertitel fasst den Kern des Textes zusammen. Der Zweifel daran, dass das Rettungspaket von rund 110 Milliarden Euro nicht ausreichen wird, kommt nicht nur im Artikel D4 vor, sondern ist z.B. auch an den Wortmeldungen der deutschen Oppositionsparteien zu hören.

7.2.2 Zweifel in HS

In den analysierten finnischsprachigen Artikeln wird, wie auch in ihren deutschen Äquivalenten, betont, dass Griechenland das Hilfspaket braucht, um die fälligen Kredite zu

bezahlen und die Staatswirtschaft auszubalancieren. Der Zweifeldiskurs kommt nicht so direkt wie in den deutschen Texten, aber auch in den finnischen Artikeln ist der Zweifeldiskurs antreffen. In den finnischen Texten wird der Zweifel z.B. mit der unterordnenden Konjunktion „jos“ (*wenn*) und Konditionalsätzen geäußert.

- Suomi saa Kreikalta muutamien kymmenen miljoonan korkotulot – jos koko lainasumma tarvitaan ja jos Kreikka pystyy maksamaan velkansa korkoineen (*Finnland bekommt einige zehn Millionen Zinseinkommen aus Griechenland – wenn die ganze Kreditsumme gebraucht wird und wenn Griechenland seine Schulden mit Zins zurückzahlen kann.*) (F1, Z:28–32)
- Suomella ei ole takuita siitä, että kaikki lainatut rahat saataisiin Kreikalta, Katainen myönsi (*Finnland hat keine Garantien dafür, dass alle geliehenen Gelder aus Griechenland zurück kommen werden, gab Katainen zu*) (F2, Z:72–75)
- „Ei kuitenkaan voi olla niin, että juuri se yksi ratkaisu, johon kriisikokouksessa on päädytty, olisi ainoa oikea ja toimiva vaihtoehto.” (*Es kann aber nicht so sein, dass gerade die eine Lösung, die in der Krisensitzung erreicht wurde, die einzige richtige und funktionierende Alternative wäre.*) (F5, Z:132–136).

Die Notwendigkeit des Hilfspakets bedeutet nicht, dass die Geldsumme die Kreditprobleme der Griechen wie durch einen Zauberschlag auslösen könnte, sondern es verlangt auch aktive Maßnahmen und Reformen von der griechischen Seite. Artikel F4 zeigte, dass erst das Euro-Rettungspaket positive Signale brachte, aber auch diese Signale werden sehr zurückhaltend entgegengenommen. Sie zeigen, dass weder das griechische Hilfspaket noch das Euro-Rettungspaket eine sichere Wende zum Besseren bringen können.

- Vaikka osakkeet vahvistuivat selvästi, pitkäaikaista kasvua on vielä turha odottaa (*Obwohl sich die Aktien deutlich erstarcken, lohnt es sich noch nicht ein langfristiges Wachstum zu erwarten*) (F4, Z:36–38)
- Valtioiden velkaongelmat toimivat talouskasvun jarruna pitkälle tulevaisuuteen (*Die Schuldenprobleme der Staaten fungieren noch weit in die Zukunft als Bremse für das Wirtschaftswachstum*) (F4, Z:42–45).

Die analysierten finnischen Artikel weisen keinen so starken Zweifeldiskurs auf wie die Artikel aus der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*, aber der Zweifel am Gelingen der Griechenland-Rettung ist auch in den Artikeln aus *Helsingin Sanomat* zu sehen. Der Zweifeldiskurs wird besonders durch linguistische Mittel wie durch die Benutzung der Konditionalsätze produziert und im Zusammenhang mit dem Alternativlosigkeitsdiskurs wird der Zweifel am Hilfspaket

leicht von den Lesern übersehen. Der Zweifeldiskurs scheint nicht so bedeutend in den finnischen Artikeln zu sein und kommt ganz selten vor, wenn er z.B. mit dem Alternativlosigkeitsdiskurs verglichen wird. Die wenigen Funde können die gesellschaftlichen Machtbeziehungen reflektieren, weil nur relativ wenige Äußerungen der Opposition erwähnt werden.

7.2.3 Zweifeldiskurs im deutsch-finnischen Vergleich

Zweifel am Erfolg des Hilfspakets die Krise zu überwinden oder zumindest zu lindern, geht aus den Artikeln der beiden analysierten Zeitungen hervor. In den deutschen Artikeln wird der Zweifel direkter durch inhaltliche Methoden produziert als in den Texten aus *HS*. Besonders im Artikel D4 wird der Zweifel am Hilfspaket sehr direkt geäußert und bemerkenswert ist, dass der Zweifel von Seiten des IWF kommt, der einer der Kreditgeber ist. Der Artikel provoziert die Frage, warum der IWF überhaupt an der Griechenland-Rettung teilnimmt, wenn er sich so pessimistisch gegenüber dem Gelingen der Operation verhält. Der IWF sah, dass die Zahlungsschwierigkeiten Griechenlands temporärer Natur waren und dazu kam noch das mögliche Ansteckungsrisiko und die Eskalation der Krise in den benachbarten Ländern und all dies zusammen führte zu Milliarden Krediten für Griechenland trotz des Zweifels.

In den Artikeln der *HS* kommt der Zweifeldiskurs seltener vor als in der *F.A.Z.*, und wie schon vorher erwähnt, werden in finnischsprachigen Artikeln andere Methoden beim Produzieren des Zweifeldiskurses benutzt als in deutschen Texten. Die direkten Äußerungen zum Zweifel am Rettungspaket scheinen in den finnischen Texten zu fehlen und es wird mehr die Rettung des Euro und den Mangel an Alternativen fokussiert. Das Fehlen von negativen oder anzweifelnden Diskursen in den finnischen Artikeln kann auch im Licht der Positionierung Finnlands als ein Modellstaat der EU zur Veröffentlichungszeit der Artikel betrachtet werden, denn das Kritisieren der Entscheidungen der Troika würde dieser Rolle schaden.

Die finnisch- und deutschsprachigen Artikel scheinen mehr Unterschiede als Ähnlichkeiten aufzuweisen, wenn sie im Licht des Zweifeldiskurses betrachtet werden. Der Zweifeldiskurs kommt nicht in allen analysierten Artikeln vor, wird aber häufiger in den Texten der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* angetroffen als in *Helsingin Sanomat*. Der Zweifel kommt am deutlichsten im Artikel D4 vor, der veröffentlicht wurde, als Griechenland die erste Tranche des Hilfspakets schon bekam und keinen Einfluss mehr auf die Abstimmung über die Griechenland-Hilfe haben konnte. Im Großen und Ganzen ist zu sagen, dass die Artikel in *Helsingin Sanomat* einer ganz einheitlichen Linie beim Bericht über die Krise folgen, denn es

gibt relativ wenig pessimistische oder negative Kommentare über die Griechenland-Hilfe, wenn sie mit den Texten aus der *F.A.Z.* verglichen wird.

7.3 Reformbemühungen im Zeitungsdiskurs

Die Nachrichten über die Wirtschaftskrise in Griechenland konzentrieren sich nicht nur auf die Ursachen der Krise, sondern es wird auch über die Folgen und Erwartungen berichtet. Dazu scheint ein zentrales Thema der Sanierungs- bzw. Reformbedarf sowohl der gesellschaftlichen Strukturen Griechenlands, als auch der ganzen Wirtschafts- und Währungsunion zu sein. Die nächsten Unterkapitel 7.3.1 und 7.3.2 behandeln den Reformdiskurs in *Helsingin Sanomat* und der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* und konzentrieren sich auf die beiden Ebenen des Reformdiskurses, d.h. auf Griechenlands Sanierungsprogramm und auf die Reformdiskussion der WWU. Das letzte Unterkapitel 7.3.3 fasst dann die Unterkapitel 7.3.1 und 7.3.2 zusammen und es wird ein interlingualer Vergleich durchgeführt.

7.3.1 Reformdiskurs in der *F.A.Z.*

Um das Hilfspaket zu bekommen, musste Griechenland sich verpflichten, ein hartes Reformprogramm durchzuführen, um die Staatsfinanzen langfristig zu konsolidieren. Die Troika stellte Griechenlands Sanierungsprogramm zusammen und die Griechen hatten keine andere Wahl als dem Vorschlag zuzustimmen, um der Milliardenkredit zu bekommen. Die Troika ist in den Artikeln also als ein Machthaber zu sehen, der seine Macht auf Griechenland ausübt.

- Die griechische Regierung hat gleichzeitig mit ihrer Anfrage an die Euro-Staaten und den Internationalen Währungsfonds (IWF) nach finanzieller Unterstützung ein detailliertes Reformprogramm vorgelegt, das Fachleute des IWF, der EU-Kommission und der Europäischen Zentralbank (EZB) zuvor mit Athen ausgehandelt hatten (D1, Z:78–86)
- Vorgesehen ist zusätzlich zu den der EU im März zugesagten Konsolidierungsschritten eine Reduktion des Staatsdefizits bis 2013 um insgesamt weitere 11 Prozentpunkte des BIP (D1, Z:99–104)
- Grundlage sind die zwischen dem Internationalen Währungsfonds (IWF), der EU-Kommission und der Regierung in Athen vereinbarten Maßnahmen, durch die sich Griechenland verpflichtet, bis zum Jahr 2014 das Staatsdefizit von zuletzt 13,6 Prozent des Bruttoinlandsprodukts auf 2,6 Prozent zu senken (D2, Z:22–29)

-
- Die griechische Regierung hat die Auszahlung der ersten Tranche der Milliardenkredite beantragt, die ihr vom Internationalen Währungsfonds (IWF) sowie von den Staaten der Eurozone unter der Auflage eines strikten Reformprogramms gewährt worden sind (D4, Z:6–12)
 - Erst nach Ende des Programms werde die Staatsschuld sinken, wenn die Behörden mit strengen und dauerhaften Fiskal- und Strukturreformen fortfahren (D4, Z:56–59).

Die Artikel betonen, dass die Leihe entgeltlicher Natur ist, denn Griechenland muss ein hartes Sparprogramm durchführen, um die ganze Milliardenleihe zu bekommen. Um die Leser zu überzeugen, dass Griechenland wirklich seinen wirtschaftlichen Kurs ändern will, werden konkrete Beispiele für Reformmaßnahmen hervorgehoben. Die Beispiele zeigen, dass die Sparmaßnahmen jeden Griechen berührt und die Lage der privaten Haushalte verschärft.

- Als Teil des Spar- und Modernisierungspaktes hat die Regierung [...] vorzeitig einen Gesetzentwurf zur Rentenreform vorgelegt (D4, Z:70–75)
- [...] wurden zwischen Ministerpräsident Georgios Papandreou sowie der Opposition derweil weitere Sparmöglichkeiten erörtert, unter anderem die Möglichkeit einer deutlichen Reduzierung der Zahl der Parlamentsabgeordneten von 300 auf 200 (D4, Z:100–105)
- Finanzminister Georgios Papakonstantinou kündigte unterdessen seinen Rücktritt für den Fall an, dass das Sparprogramm [...] noch einmal verschärft werden müsse (D4, Z:106–112)
- So soll der Mehrwertsteuersatz abermals angehoben werden (D1, Z:112–113)
- [...] steigen sollen auch Verbrauchsteuern auf Benzin, Zigaretten, Alkohol, Energie und Luxusgüter (D1, Z:115–117)
- Zudem sagt Griechenland strukturelle Reformen etwa auf dem Arbeitsmarkt zu (D1, Z:122–123).

Im Zusammenhang mit dem griechischen Hilfspaket kommt auch eine Reform der WWU zur Sprache. Schon von Anfang an wurde klar, dass die Währungsunion bemerkenswerte Schwächen hatte, aber erst die Griechenland-Krise holte sie ans Licht und es wurde klar, dass eine Reform notwendig ist, um die Zukunft der Euro-Zone zu sichern.

- Euro-Staaten wollen die Währungsunion krisenfester machen (D3, Z:1–2)
- „Die Stabilität der Euro-Zone als Ganzes steht auf dem Spiel“ (D3, Z:102–104)

-
- Nach der Zusage des Kreditpakets für Griechenland wollen die Euro-Staaten möglichst schnell Gesetzänderungen auf den Weg bringen, mit denen der Euroraum mittel- bis langfristig krisenfester werden soll (D3, Z:4–9)
 - Nun mahnt das griechische Exempel zum Handeln ohne Verzug (D5, Z:67–69)
 - Beim Sonder-Gipfeltreffen der Staats- und Regierungschefs des Euroraums [...] zeichnete sich ab, welche Regelungen in den kommenden Monate in Angriff werden sollen (D3, Z:9–14)
 - [...] soll die von den Staats- und Regierungschefs schon in März beschlossene [...] Arbeitsgruppe der Mitgliedstaaten unter Vorsitz von EU-Ratspräsident Herman Van Rompuy ebenfalls über die Reformen beraten (D3, Z:36–42).

Die Änderungen sollen in erster Linie eine präventative Natur haben, um eine künftige Krise zu vermeiden. Möglichkeiten für Reformen wären neue und härtere Sanktionen, und die Intervention gegen Defizitsünder sollte schon viel früher ermöglicht werden.

- Rehn will zum einen die Sanktionsmöglichkeiten im Stabilitätspakt verändern (D3, Z:51–52)
- Vor allem soll die Verhängung von Sanktionen gegen Defizitsünder deutlich früher als bisher möglich sein (D3, Z:53–55)
- Zudem will Rehn die Haushaltsplanung der Euro-Staaten schon vor Aufstellung der nationalen Etats koordinieren (D3, Z:59–62)
- die Forderung nach einer stärkeren wirtschaftspolitischen Koordinierung im Euroraum (D3, Z:76–78)
- Während Sarkozy weiter auf eine „Wirtschaftsregierung“ im Euroraum dringt, hat für Merkel vorläufig ein schärferer Stabilitätspakt Priorität (D3, Z:79–83)
- eine Verschärfung des bestehenden Rechtsrahmens zur Überwachung von Rating-Agenturen sei nicht auszuschließen (D3, Z:92–95).

Die legislative Arbeit innerhalb der EU ist aber sehr langsam, was auch in den Texten vorkommt. Bei allen Reformen es ist wichtig, dass die verwirklichten Maßnahmen ernsthaft sind, denn sie sollen Stabilität und Vertrauen wecken, wodurch sie den EU-Bürgern auch leichter zu verkaufen sind.

- Vorschläge zur Änderung des Regelwerks für den Euroraum liegen bislang nur in allgemeinen Form vor (D3, Z:27–29)
- Ihr Spielraum wird dadurch beschränkt, dass eine abermalige Änderung des Lissabon-Vertrags ausgeschlossen werden soll (D3, Z:47–50)

-
- Notwendig ist [...] Vertrauen zu wecken. Das gelingt nicht ohne echte Sanierung der Finanzen (D5, Z:128–131)
 - Gehen Regierungen ernsthaft daran, Ausgaben und Einnahmen ins Lot zu bringen stellen sich meist nach kurzer Zeit erste Erfolge ein, welche die Finanzmärkte beruhigen (D5, Z:133–138)
 - Ein solcher Kurs muss auch dann beibehalten werden, wenn das Schlimmste überstanden ist (D5, Z:144–146).

Der Reformdiskurs kommt in den deutschsprachigen Artikeln häufig vor. Mit dem Reformdiskurs werden entweder die Reformmaßnahmen von Griechenland gemeint, die der Staat durchführen muss, um das Hilfspaket zu bekommen; oder er weist auf die Reform der WWU hin. Im ersten Fall kommen die Machtbeziehungen zwischen der Troika und Griechenland vor und es wird versucht die Leser zu überzeugen, dass das Rettungspaket, das letztendlich mindestens teilweise von Steuerzahler finanziert wird, nicht das süße Leben der Griechen finanzieren soll, sondern Griechenland harte Sparmaßnahmen für die Hilfe durchsetzen muss.

Die Griechenland-Krise setzte auch die Reformdiskussion in der WWU in Gang. Die Fehler der WWU waren schon vorher bekannt, aber die Eskalation der wirtschaftlichen Situation in Griechenland und die Angst vor einem möglichen Domino-Effekt öffneten die Augen der Staats- und Regierungschefs und machten deutlich, dass um die Wirtschaftskrisen in der Zukunft zu vermeiden, auch die WWU reformiert werden muss. Die in den Artikeln vorkommenden Diskursfragmente über den Reformbedarf der WWU würden die Währungsgemeinschaft und die EU noch weiter in Richtung eines Bundesstaats und engerer Zusammenarbeit führen, obwohl der Vertrag von Lissabon die radikalen Reformmaßnahmen verhindert. Diese Linie in Richtung vermehrter Integration repräsentiert auch stark die Politik der schwarz-gelben Koalition, d.h. die deutsche Regierungskoalition und die Stimme der Opposition scheinen verdrängt zu werden.

7.3.2 Reformdiskurs in HS

Die finnische Zeitung *Helsingin Sanomat* betont auch die Entgeltlichkeit des Hilfspakets bei der Hervorhebung der Sanierungsmaßnahmen und des Reformprogramms, die Griechenland durchführen soll. Die Betonung versucht die Lesern davon zu überzeugen, dass Griechenland seine Verantwortungen tragen soll und dass die Währungsunion nicht so machtlos ist, wie es auf den ersten Blick aussieht, als sie die griechische Krise zu eskalieren erlaubte.

- Kreikka on sitoutunut talousremonttiinsa ja velvoittensa [sic] täyttämiseen (*Griechenland hat sich verpflichtet, seine Wirtschaftsrenovierung und Pflichten zu erfüllen*) (F1, Z:35–37)
- Avustuspaketti edellyttää, että palkat jäädytetään, veroja korotetaan, eläkeikää nostetaan ja harmaata taloutta puhdistetaan (*Das Rettungspaket setzt, die Einfrierung der Gehälter, die Erhöhung der Steuern und die Bekämpfung der Schattenwirtschaft voraus*) (F3, Z:13–16).

Neben Griechenlands Reformprogramm wird in *Helsingin Sanomat* der Reformbedarf der Wirtschafts- und Währungsunion aufgeworfen. *Helsingin Sanomat* berichtet objektiv, woraus die Krise resultiert und konzentriert sich nicht auf das Forderungen und die Vorschläge der Staats- und Regierungschefs der EU, sondern darauf, was schon gemacht wurde oder welche Aktionen im Gang sind, anstatt auf Spekulation, was gemacht werden soll.

- Euromaiden johtajat kokoontuvat ylimääräiseen huippukokoukseen [...] pohtimaan Kreikan kriisin opetuksia (*Die Staats- und Regierungschefs der Euroländer treten zur außerplanmäßigen Gipfelkonferenz zusammen, um die Lehren aus der Griechenland-Krise zu überlegen*) (F1, Z:42–45)
- Katainen sanoo, että EU:ssa on Kreikan talousvilppien jälkeen pantu vireille lakimuutos, joka antaisi EU-maille oikeuden tarkistaa toisen maan taloustietoja, jos näissä epäillään olevan virheellisyyksiä (*Katainen sagt, dass in der EU nach Griechenlands Wirtschaftsbetrug eine Gesetzesänderung angeregt worden sei, die den EU-Ländern die Möglichkeit gibt Wirtschaftsdaten anderer Länder durchzusehen, wenn Zweifel an der Fälschung von Daten bestünde*) (F2, Z:82–89)
- [...] valtiovarainministereiden neuvosto selvittää Suomen esityksestä sekä rahan liikkeistä kannettavan varainsiirtoveron ja pankkien vakaussmaksun (*der Rat der Finanzminister aufgrund der Initiative Finnlands sowohl die aus der Übertragung von Geld erhobene Verkehrsteuer, als auch die Beiträge der Banken auf*) (F5, Z:151–156).

Helsingin Sanomat berichtet, wie die Oppositionspartei SDP verlangte, dass die Regierung die Finanzwirtschaft auffordern soll, ihre Verantwortung zu tragen und dadurch auch das Interesse Finnlands zu wahren, denn sonst müssen die Bürger die Rechnung der Krise bezahlen.

- SDP keskittyi vaatimaan lisää sääntelyä, valvontaa, rahoitusjärjestelmän uudistamista, Ruotsin mallin mukaista pankkiveroa ja maailmanlaajuisia rahoitusmarkkinaveroa (*Die SDP konzentrierte sich darauf, mehr Regelungen, die Überwachung und die Reform*

des Finanzierungssystem, eine Bankensteuer nach schwedischem Modell und eine weltweite Finanzmarktsteuer zu verlangen) (F5, Z:118–123).

In *Helsingin Sanomat* wird über das griechische Reformprogramm kurz berichtet und es werden auch einige Beispiele gegeben, welche Maßnahmen Griechenland durchführen soll, um das Hilfspaket als Ganzes zu bekommen. In den analysierten Artikeln aus *Helsingin Sanomat* wird aber mehr über den Reformbedarf auf EU-Ebene geschrieben als über Griechenland. In den Artikeln ist zu lesen, dass die Reform der Wirtschafts- und Währungsunion für die Glaubwürdigkeit des Euroraums notwendig ist. Es wird über eine Gesetzesänderung berichtet, die der Europäischen Union und anderen Mitgliedstaaten mehr Macht und Überwachungsmöglichkeiten geben würde. Die Artikel zeigen, dass die finnische Regierung die Linie der EU in ihrem Diskurs reproduziert, während die Opposition noch weitere Sanierungsmaßnahmen und konkretere Aktionen verlangt.

7.3.3 Reformdiskurs im deutsch-finnischen Vergleich

Die Reform und der Reformbedarf gehören mit dem griechischen Hilfspaket eng zusammen. Um die Milliardenleihe zu bekommen, musste Griechenland einem strikten Reformprogramm zustimmen. Die griechische Krise warf die Frage nach der Zukunft der Euro-Zone auf und machte die Schwächen der Wirtschafts- und Währungsunion sichtbarer denn je. In beiden Zeitungen ist der Reformdiskurs zu erkennen und beide Zeitungen berichten sowohl über die Konsolidierungsschritte, die Griechenland nehmen soll, als auch über die erforderlichen Reformen innerhalb der WWU.

Die deutschen Textverfasser schreiben viel über die Sanierungsmaßnahmen, die Griechenland durchführen soll. Es werden konkrete Beispiele gegeben, wie der Staat seine Wirtschaft ausgleichen soll, um die durch die Troika vorgeschriebenen Rahmenbedingungen für das Hilfspaket zu erfüllen. Diese konkreten Beispiele vermitteln den Lesern das Signal, dass Griechenland bereit ist, die Krise zu bekämpfen. Der Staat muss große wirtschaftliche und gesellschaftliche Änderungen vornehmen, um die nächste Tranche aus dem Hilfspaket zu bekommen. Die *F.A.Z.*-Artikel betonen die entgeltliche Natur des Hilfspakets, aber gleichzeitig wird die Machtbeziehung zwischen Griechenland und der Troika sichtbar, denn Griechenland hat keine andere Alternative, als dem Sanierungsprogramm zu folgen, um die Krise zu überwinden.

In *Helsingin Sanomat* scheint der Reformdiskurs ein nicht so dominantes Thema wie in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* zu sein. In den analysierten finnischen Artikeln wird ganz wenig über den Reformbedarf in Griechenland berichtet, was ein deutlicher Unterschied zu den

deutschen Artikeln ist, wo ganz konkrete Beispiele für Sanierungsmaßnahmen gibt. Es kann natürlich sein, dass die Textverfasser in *HS* erwarten, dass die Leser die Rahmenbedingungen für das Hilfspaket schon kennen, denn das Thema sehr häufig in den Medien zur Zeit der Veröffentlichung behandelt werden.

Gemeinsam ist, dass sich der Reformdiskurs mehr auf die Sanierung der Wirtschafts- und Währungsunion konzentriert. Besonders in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* kommt der Sanierungsbedarf der EU deutlich hervor und es wird berichtet, wie der Prozess weitergeht und in welche Richtung die Staats- und Regierungschefs die EU führen wollen. Die Artikel in *Helsingin Sanomat* bieten wieder weniger Informationen als die deutschen Äquivalente. In *Helsingin Sanomat* wird berichtet, was bereits gemacht wurde und es wird weniger spekuliert, was gemacht werden soll; aber sowohl in den finnischen als auch in den deutschen Artikeln wird mehr Überwachung verlangt, um eine ähnliche Wirtschaftskrise in Zukunft zu vermeiden. Der Kern des Reformdiskurses liegt in der Verhinderung einer künftigen Krise, was letztendlich mehr Integration und mehr Macht für die Organe der EU bedeutet. In den *HS*-Artikeln kommt diese Denkweise nicht so stark vor wie in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*. Die Textverfasser in *HS* greifen nicht so gründlich die Reformdiskussion auf wie ihre deutschen Kollegen. Die Sorge um die Zukunft der Euro-Zone kommt gerade durch den Reformdiskurs stärker in den deutschen Artikeln vor und das Bedürfnis danach, eine effektivere Union aufzubauen. Diese Sorge kommt auch in den finnischen Texten vor, aber wenn es an der Häufigkeit des Themas gemessen wird, ist der Reformdiskurs ein weniger beliebtes Thema in *Helsingin Sanomat* wie in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*.

8 Legitimierung des Hilfspakets im Zeitungsdiskurs

Dieses Kapitel antwortet sowohl auf die zweite Forschungsfrage, wie das Hilfspaket im Zeitungsdiskurs legitimiert wird, als auch auf die dritte Frage nach der Machtausübung. Das No-Bailout-Prinzip kommt fast überhaupt nicht in den Zeitungsartikeln vor, denn das Hilfspaket wird in beiden Zeitungen als notwendig gesehen und wird nicht in Frage gestellt. Es scheint ein Konsens zu herrschen, dass eine gemeinsame Rettungsaktion, was im diesem Fall ein Rettungspaket von 110 Milliarden Euro bedeutet, die einzige Alternative für die Wiederbelebung der griechischen Wirtschaft ist. In den Artikeln ist zu sehen, dass die Regierungsparteien die diskursive Macht ausüben und die Zeitungen in erster Linie die Vorstellungen der Machthabe reflektieren.

8.1 Legitimierung in *Helsingin Sanomat*

In *Helsingin Sanomat* wird das griechische Hilfspaket als notwendig angesehen und um die Verbreitung der Krise in andere Euroländer zu vermeiden, musste die Troika das Rettungspaket für Griechenland gewähren. Das No-Bailout-Prinzip wird in der finnischen Tageszeitung völlig außer Acht gelassen und das Hilfspaket wird als Notwendigkeit legitimiert.

- Hallitus ei näe vaihtoehtoja tukipaketille (*Die (finnische) Regierung sieht keine Alternative zum Subventionspaket*) (F2, Z:1)
- „Jos olisi parempia keinoja kuin tämä, varmasti olisimme käyttäneet niitä” („*Wenn es bessere Mittel gäbe, hätten wir sie sicherlich genutzt*“) (F2, Z:27–29)
- „Se on laina tai lama” („*Es ist entweder Kredit oder Rezession*“) (F2, Z:59)
- [...] Kreikan tukiratkaisu oli välttämätön (*die Entscheidung für die griechische Unterstützung war unbedingt erforderlich*) (F5, Z:130–131)
- Huolena oli se, että Kreikan suistuminen selvitystilaan olisi lisännyt uuden taantuman riskiä Euroopassa (*Es wurde sich gesorgt, dass Griechenlands Absturz in die Pleite das Risiko einer neuen Rezession in Europa erhöhen würde*) (F2, Z:55–58).

Das Hilfspaket und die daraus erfolgte EFSF wurden als notwendige Maßnahmen gesehen, um die Krise zu überwinden. Die Unsicherheit über die Zukunft des Euroraums, falls Griechenland seine Schulden nicht zurückzahlen könnte, führte dazu, dass die EZB eine größere Rolle in der Rettungsaktion spielt als vorher gedacht.

- [...] EKP pyörsi aiemman periaatteensa (*die EZB wich von ihrem früheren Prinzip ab*) (F4, Z:53–54)
- Keskuspankkien operaatio vaikutti rauhoittavasti ja laski kriisivaltioiden lainojen korkoja (*die Operation der Zentralbanken wirkte beruhigend und senkte die Zinsen für Staatsanleihen der Krisenländer*) (F4, Z:66–69)
- [...] mitä voimavaroja kriisin hoitamiseksi on käytettävissä, ja se vakautti tilanteen (*[...] welche Ressourcen es zu Bekämpfung der Krise gibt, und es stabilisierte die Situation*) (F4, Z:93–96)
- Valtaosin se on vain luottamuksen palautus. Se on viimeinen hätävara, sillä ensisijaisesti kaikki valtiot yrittävät saada lainaa markkinoilta” („*Sie (die EFSF) dient hauptsächlich nur für die Wiederherstellung des Vertrauens. Sie ist der letzte Notbehelf, denn vorrangig versuchen alle Staaten Kredit auf dem Finanzmarkt zu bekommen*“) (F4, Z:106–110)
- „Näin minimoimme riskit [...]“ (*auf diese Weise minimieren wir die Risiken [...]*) (F2, Z:34)
- Ison paketin tarkoituksena on rauhoittaa markkinat (*Das große Paket soll die Finanzmärkte stabilisieren*) (F2, Z:69–71).

In *Helsingin Sanomat* kommt in erster Linie der Notwendigkeitsdiskurs vor, und das Rettungspaket wird also hauptsächlich mit der Notwendigkeit und Alternativlosigkeit legitimiert. In den Artikeln ist zu lesen, dass die finnische Regierung der großen Linie der EU befolgte, denn um den Euroraum zu retten, mussten die Euroländer eine gemeinsame Politik durchführen. Das Hilfspaket wird als übergeordnetes Wohl gesehen und deswegen kommen nur wenige Widersprüche in den finnischen Artikeln vor.

8.2 Legitimierung in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*

Die *Frankfurter Allgemeine Zeitung* folgt demselben Prinzip bei der Legitimierung des Hilfspakets wie ihr finnisches Äquivalent. In einem Artikel (D1) kam vor, dass die deutschen Banken Forderungen an Griechenland hatten, deswegen war es auch wichtig für Deutschland, Griechenland zu unterstützen und zu versuchen, die Verluste der deutschen Banken zu vermeiden. Als großer Nettozahler der EU ist es in Deutschlands Interesse, eine einheitliche Union zu bewahren, die Integration zu verstärken. Dazu gehört auch die wirtschaftliche Zusammenarbeit. Die Sorge um die Zukunft der Gemeinschaftswährung scheint auch in Deutschland ein treibendes Motiv für die Gewährung des Hilfspakets zu sein.

-
- Nicht-Handeln käme teurer (D1, Z:16)
 - „Das Signal, dass die Banken der Vereinbarung Vertrauen schenken, ist wichtiger als die Summe selbst“ (D1, Z:22-25)
 - Damit wäre faktisch die Insolvenz Griechenlands bekundet worden, also das, was auf jeden Fall vermieden werden soll (D1, Z:64-67)
 - [...] an den Märkten befürchtet wurde, das Land müsse umschulden (D1, Z:75-77)
 - [...] wichtigen Beschluss zum Schutz des Euro (D2, Z:16-17)
 - „Jede Alternative wäre viel teurer und würde viel größere Risiken haben (D2, Z:40-42)
 - Außenminister Westerwelle (FDP) mahnte, einen „Flächenbrand“ zu verhindern, aber auch die Brandursache zu bekämpfen (D2, Z:46-49)
 - Die Sorge vor Dominoeffekten hat in der Europäischen Währungsunion eine beispiellose Rettungsaktion in Gang gesetzt (D5, Z:25-28).

Wie in Finnland haben auch in Deutschland die Oppositionsparteien ihre Unzufriedenheit geäußert.

- „Wir stimmen nicht gegen die Hilfen für Griechenland, wir werden aber keinen Blankoschecks ausstellen“ (D2, Z:43-46)
- „Die Spekulanten sind Taliban in Nadelstreifen (D2, Z:52-53).

In deutschen Zeitungsartikeln kommt aber auch eine pessimistische Betrachtungsweise vor, denn es wird hervorgehoben, dass das Hilfspaket von 110 Milliarden Euro und die griechischen Anpassungsmaßnahmen nicht ausreichen, um eine dauerhafte Sanierung im Land durchzuführen, aber mit dem Rettungspaket könnte man zumindest ein bisschen mehr Zeit gewinnen, um die fundamentalen Probleme später zu lösen.

- Erst müsse der Brand bekämpft werden, um die Folgeschäden kümmere man sich später (D5, Z:17-19)
- Der IWF zeigt dich unterdessen keineswegs restlos davon überzeugt, dass Griechenland der dauerhafte Weg aus der Schuldenkrise gelingen werde (D4, Z:26-29)
- Das Anpassungsprogramm biete eine vertretbare Aussicht auf Erfolg (D4, Z:40-42)
- Schneller als erwartet hat sich die Lage zugespitzt (D5, Z:21-22)
- Das Schuldendebakel der Griechen zwingt alle Staaten der EU zur Unzeit zu einem Blick in den Spiegel (D5, Z:61-63)
- Nun mahnt das griechische Exempel zum Handeln ohne Verzug (D5, Z:67-69).

Die Legitimierungsmaßnahmen der *F.A.Z.* verfolgen hauptsächlich derselben Linie wie diejenigen von *HS*. Die Notwendigkeit der Unterstützung der Griechen kommt in mehreren

Artikeln vor und in diesem Zusammenhang wird die Stabilität der Euro-Zone und der Finanzmärkte betont, da die Stabilität wichtig sei, um einen Domino-Effekt zu vermeiden. In den deutschen Artikeln kommt aber neben dem Notwendigkeitsdiskurs auch eine Skepsis über die Angemessenheit des Hilfspakets und des Reformprogramms vor. Besonders der IWF scheint skeptisch zu sein, ob das erste Hilfspaket den Sanierungsbedarf der griechischen Wirtschaft deckt.

8.3 Legitimierung des Hilfspakets im deutsch-finnischen Vergleich

In den finnischen und deutschen Zeitungsartikeln gibt es Ähnlichkeiten bei der Legitimierung des griechischen Rettungspakets. Erstens kommt in beiden Zeitungen die Notwendigkeit der Unterstützung vor. Griechenland wird nicht nur aus reiner Solidarität geholfen, sondern die Zukunft der ganzen Euro-Zone steht auf dem Spiel und deswegen wird das No-Bailout-Prinzip abgeschrieben und alle Euro-Länder und die EZB nahmen an der gemeinsamen Rettungsaktion teil, um den Euroraum zu retten.

Eine weitere inhaltliche Ähnlichkeit zwischen den analysierten Diskurssträngen ist die Alternativlosigkeit, d.h. dass das Nicht-Handeln eine schlimmere Alternative wäre als die Gewährung des Pakets. Die beiden Zeitungen heben hervor, dass das Geld für Griechenland nicht unentgeltlich ist, sondern dass Griechenland harte Sparmaßnahmen durchführen muss, um das Geld zu bekommen. In *Helsingin Sanomat* wird die Position der finnischen Regierung herausgestellt. Die Regierung findet, dass das Hilfspaket die beste und die billigste Alternative ist, und die finnischen Minister betonen, dass Finnland eine strenge Linie in der EU geführt hat. Damit wird versucht, das Hilfspaket dem finnischen Publikum zu verkaufen und es zu überzeugen, dass das Paket notwendig ist.

Der größte Unterschied zwischen den Diskurssträngen ist die skeptische Betrachtungsweise in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*. Obwohl in der *F.A.Z.* das Hilfspaket auch als notwendig gesehen wird, kommt eine eher pessimistische Betrachtungsweise besonders im Artikel D4 vor, wo der Bericht des IWF erwähnt wird. Nach dem Bericht stellen sogar die Mitarbeiter des IWF die Frage, ob das Griechenland-Hilfe und das Sanierungsprogramm ausreichen werden, um die Krise zu zügeln. Im Artikel D2 kritisiert die stellvertretende Fraktionsvorsitzende der Linkspartei, Löttsch, die Koalition stark über die Entscheidung für Griechenland-Hilfe und klagt, dass die Koalition nur die Interessen der Spekulanten und derjenigen, die von der Hilfe profitieren werden vertritt. In den finnischen Zeitungsartikeln ist eine solche Skepsis und harsche Kritik nicht zu lesen, obwohl die Sozialdemokraten die finnische Regierung wegen der

Durchführung der Griechenland-Hilfe verurteilt, aber die SDP sieht das Hilfspaket als notwendig an und fordert nur die Teilnahme der Finanzwirtschaft an der Euro-Rettung nach dem deutschen Modell. Es wird aber kein Zweifel daran geäußert, dass das Hilfspaket und das griechische Sanierungsprogramm nicht ausreichen werden, obwohl es betont wurde, dass die Erholung der griechischen Wirtschaft ein langer Prozess sein wird. Dieser Unterschied kann ein Resultat der Rolle Finnlands als Modell-Staat in der EU sein, weswegen die finnische Regierung keinen Zweifel an dem gemeinsam vereinbarten Hilfspaket und an Griechenlands Sanierungsplan äußert.

9 Zusammenfassung

Die Untersuchung der Darstellung des griechischen Hilfspakets in Zeitungsartikel aus linguistischer Sicht ist eine neue Betrachtungsweise im Untersuchungsfeld der jüngsten Wirtschaftskrise. In dieser Arbeit wird analysiert, welche Unterschiede und Gemeinsamkeiten es im deutschen und finnischen Zeitungsdiskurs über das griechische Rettungspaket gibt. Um auf die Forschungsfrage zu antworten, wird ausgewählte finnische und deutsche Zeitungsartikel aus der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* und *Helsingin Sanomat* qualitativ miteinander verglichen. Die Analyse stützt auf die Theorien und Methoden der kritischen Diskursanalyse und der kontrastiven Linguistik. Wie viele diskursanalytische Studien ist auch diese Arbeit eine interdisziplinäre Studie, da sie erläutert wie die Presse das griechische Rettungspaket handelt und versucht die Machtbeziehungen hinter den Artikeln sichtbar zu machen und verbindet dadurch die Sprach- und Sozialwissenschaften.

Die gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Situationen in Finnland und in Deutschland waren sehr ähnlich in der Zeit des ersten Rettungspakets. Die beiden Staaten gehörten zur sogenannten AAA-Gruppe und waren in starker wirtschaftlicher Lage und deswegen war es im Interesse von beiden Ländern Griechenland und dadurch auch die Gemeinschaftswährung zu retten. Die ähnliche wirtschaftliche Situation in beiden Staaten und die Vergleichbarkeit der untersuchten Zeitungen bildeten eine übereinzelsprachliche Vergleichsgröße, das Tertium comparationis, das die kontrastive Analyse der Zeitungsartikel in dieser Masterarbeit ermöglichte.

In den analysierten Diskurssträngen wird das Hilfspaket als erforderlich gesehen, um die Eskalation der Krise und Griechenlands Pleite zu verhindern. Die Sorge um die Zukunft des Euro scheint eine treibende Kraft hinter die Bemühungen für die Lösung der Krise zu sein. *Helsingin Sanomat* und die *Frankfurter Allgemeine Zeitung* zeigen aber auch interdiskursive Differenzen. Im finnischen Diskursstrang wird das Hilfspaket als die einzige Alternative im Kampf gegen die Krise vorgestellt und das Nicht-Handeln wird nach den finnischen Artikeln im schlimmsten Fall in Rezession im ganzen Euroraum führen. In den *HS*-Artikeln bekommen die Meinungen der Opposition viel weniger Platz als die Aussagen der Minister, weshalb es kaum Gegenargumente für die griechische Hilfe im finnischen Diskursstrang gibt. Die finnische Regierung sieht, dass das Hilfspaket die beste und billigste Lösung für Finnland ist und bemalt ein schwarz-weißes Bild, dass wenn das Hilfspaket nicht befürwortet wird, ist die andere Möglichkeit die Rezession, die man unbedingt vermeiden will.

Im deutschen Diskursstrang kommt, im Unterschied zum finnischen Diskursstrang, neben der Befürwortung des Hilfspakets, Zweifel daran, ob Griechenland trotz des Hilfspakets von seinen Schulden klarkommen kann. Der Zweifel von Seiten des IWF hebt die Frage hervor, ob Griechenland sich verpflichtet hat, die harten Sparmaßnahmen durchzuführen wie der griechische Finanzminister Papakonstantinou behauptet. Die griechischen Sanierungsmaßnahmen wurden von der Troika vorgeschrieben und Griechenland musste sie zustimmen, um den Kredit zu bekommen. Obwohl die Sanierungsmaßnahmen z.B. Gehälter und Renten der Griechen deutlich kürzen, wird kein griechischer Bürger zitiert oder gefragt, wie das Sanierungsprogramm in griechischem Alltag zu sehen ist, d.h. die Griechen besitzen keine mediale Aussagekraft, sondern sind nur passive Objekte und spielen eine Nebenrolle im Zeitungsdiskurs über die griechische Tragödie sowohl in deutschen als auch in finnischen Diskurssträngen. Griechenlands langjährigen Betrug und die Sorge um die Eskalation der Krise führten zu Reformbemühungen auch in der EU-Ebene. Ein Ziel der Reformmaßnahmen ist die möglichen Defizitsünder deutlich früher zu entdecken und mit Sanktionen zu bestrafen, was mit Hilfe von zunehmender Überwachung und Koordinierung der Mitgliedstaaten verwirklicht werden soll.

In den beiden Diskurssträngen wird das Hilfspaket hauptsächlich mit dem Notwendigkeitsdiskurs legitimiert. Als Griechenland für das Hilfspaket beantragte, war der Staat fast Pleite. Im Euroraum wurde befürchtet, dass die Krise in anderen Krisenländer verbreitet wurde, weswegen notwendig war, den Brand zu bekämpfen. Das Subventionspaket sollte den Finanzmarkt zu beruhigen, Stabilität an den Euroraum bringen und der Euro gegen den Dollar zu verstärken. Dem Leser wird betont, dass das Rettungspaket zum Schutz des Euro gewährt wurde, was ein leichter akzeptable Begründung für das Hilfspakets ist als das, dass die Euro-Staaten Griechenlands fällige Schulden finanzieren sollen. Bei der Legitimierung des Hilfspakets spielt der Machtdiskurs eine besonders große Rolle. Sowohl *Helsingin Sanomat* als auch die *Frankfurter Allgemeine Zeitung* zitieren die Machthaber wie Minister und Vertreter der EU, womit diskursive Macht ausgeübt wird.

Im Rahmen dieser Arbeit konnten aus forschungspraktischen Gründen lediglich zehn Artikel analysiert werden, weswegen die Resultate sich nicht verallgemeinert lassen. Trotzdem bietet die Arbeit einen Einblick darin, wie das Hilfspaket legitimiert wird und welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede die finnisch- und deutschen Diskursstränge vorstellen. Die Analyseergebnisse basieren auf die interpretative Arbeit über die in den ausgewählten Artikeln

vorkommenden Eigenschaften, weshalb Abweichungen von den beschriebenen Resultaten in anderen Artikeln über das gleiche Thema sogar im gleichen Zeitpunkt möglich sind.

Obwohl die Resultate nicht ohne weitere Analyse verallgemeinert werden kann, lässt sich schon etwas über den Gesamtdiskurs über die Griechenland-Krise zu verraten, wegen der Verknotungen der Diskursstränge miteinander. Um die Griechenland-Krise weiter zu untersuchen und ein besseres Verständnis über das Thema zu bekommen, wäre es sinnvoll zu analysieren, ob die gleichen Diskurssträngen auch in späteren Artikeln über die Griechenland-Krise vorkommen, um zum Beispiel das erste und das zweite Rettungspakete zu vergleichen. Um die Unterschiede und Gemeinsamkeiten der nationalen Diskursstränge über Griechenland-Krise wäre es Interessant zu untersuchen, was für Einfluss der Parlamentswahl in Finnland oder die Bundestagswahl in Deutschland auf die Darstellung der Euro-Krise hat.

Literaturverzeichnis

- Brunn, Gerhard (2005), *Die Europäische Einigung von 1945 bis heute*. Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn.
- Europäische Union (Hrsg.) (2013a), *Die Europäische Union erklärt – Wie funktioniert die EU?* Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union, Luxemburg. Abrufbar unter: http://bookshop.europa.eu/de/wie-funktioniert-die-eu--pbNA0113090/?pgid=Iq1Ekni0.1ISR0OOK4MycO9B0000fnjHW_Px;sid=q1gtSuHNyQQtTrXpJuKz7YPorIsrmeYerYs=?CatalogCategoryID=sciep2OwkgkAAAE.xjhtLxJz (gelesen am 2.7.2014).
- Europäische Union (Hrsg.) (2013b), *Die Europäischen Union erklärt: Wirtschafts- und Währungsunion und der Euro*. Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union, Luxemburg. Abrufbar unter: http://europa.eu/pol/emu/flipbook/de/files/na7012001dec_002.pdf (gelesen am 15.7.2014).
- Fairclough, Norman (1992), *Discourse and Social Change*. Polity Press, Cambridge.
- Fairclough, Norman (1997), *Miten media puhuu*. Vastapaino, Tampere. Suom. Blom, Virpi & Hazard, Kaarina.
- Fairclough, Norman (1999), *Critical Discourse Analysis. The critical study of language*. 4. Auflage. Longman Group Limited, London.
- Fontaine, Pascal (2011), *Europa in 12 Lektionen*. Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union, Luxemburg. Abrufbar unter: <http://bookshop.europa.eu/de/europa-in-12-lektionen-pbNA3110652/> (gelesen am 15.6.2014).
- Heikkinen, Vesa; Voutilainen, Eero; Lauerma, Petri; Tiitilä, Ulla & Lounela, Mikko (Hrsg.) (2012), *Genreanalyysi – tekstilajitutki muksen käsikirja*. Gaudeamus Oy, Tallinna.
- Heikkinen, Vesa (2012a), „Diskurssi.“ In: Heikkinen et al. (Hrsg.) 2012, 94–99.
- Heikkinen, Vesa (2012b), „Ideologia.“ In: Heikkinen et al. (Hrsg.) 2012, 112–119.
- Jäger, Siegfried (2002), „Discourse and knowledge: Theoretical and methodological aspects of a critical discourse and dispositive analysis.“ In: Wodak & Meyer (Hrsg.) 2002, 32–62.

-
- Jäger, Siegfried (2011), „Diskurs und Wissen. Theoretische und methodische Aspekte einer Kritischen Diskurs- und Dispositivanalyse.“ In: Keller et al. (Hrsg.) 2011, 91–124.
- Jokinen, Arja; Juhinen, Kirsi & Suoninen, Eero (1993), *Aakkoset diskurssianalyysiin*. Vastapaino, Tampere.
- Keller, Reiner (2004), *Diskursforschung. Eine Einführung für SozialwissenschaftlerInnen*. Leske + Budrich, Opladen.
- Keller, Reiner; Hirsland, Andreas; Schneider, Werner & Viehöver, Willy (Hrsg.) (2011), *Handbuch sozialwissenschaftliche Diskursanalyse. Band 1: Theorien und Methoden*. 3., erweiterte Auflage. VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden.
- Keller, Reiner; Hirsland, Andreas; Schneider, Werner & Viehöver, Willy (Hrsg.) (2010), *Handbuch sozialwissenschaftliche Diskursanalyse. Band 2: Forschungspraxis*. 4. Auflage. VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden.
- Korkman, Sixten (2012), *Talous ja utopia*. Docendo Oy, Jyväskylä.
- Krzeszowski, Tomasz P. (1990), *Contrasting languages: the scope of contrastive linguistics*. Mouton de Gruyter, Berlin.
- Leeuwen, Theo van (2009), „Critical Discourse Analysis.“ In: Renkema, Jan (Hrsg.) 2009, *Discourse of Course. An overview of research in discourse analysis*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 277–292.
- Lüger, Heinz-Helmut (1995), *Pressesprache*. 2. neu bearbeitete Auflage. Niemayer, Tübingen.
- Luukka, Minna-Riitta (2008), „Näkökulma luo kohteen: diskurssintutkimuksen taustaoletukset.” In: Sajavaara, Kari & Piirainen-Marsh, Arja (Hrsg.) 2008, 133–160.
- Mauranen, Anne & Piitulainen, Marja-Leena (2012), „Kontrastiivinen tekstilajitutkimus.” In: Heikkinen et al. (Hrsg.), 2012, 271–283.
- Menz, Florian (1989), „Manipulation strategies in newspapers: a program for critical linguistics.” In: Wodak, Ruth (Hrsg.) (1989). *Language, power and ideology. Studies in political discourse*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 227–249.
- Meyer, Michael (2002), „Between theory, method and politics: positioning of the approaches to CDA.” In: Wodak, Ruth & Meyer, Michael (Hrsg.) 2002, 14–31.
- Patomäki, Heikki (2012), *Eurokriisin anatomia. Mitä globalisaation jälkeen?* Into Kustannus Oy, Helsinki.

- Pietikäinen, Sari (2008), „Kriittinen diskurssintutkimus.” In: Sajavaara, Kari & Piirainen-Marsh, Arja (Hrsg.) 2008, 191–217.
- Pietikäinen, Sari & Mäntynen, Anne (2009), *Kurssi kohti diskurssia*. Vastapaino, Tallinna.
- Pietilä, Jyrki (2012), „Lehdistön tutkimus.” In: Heikkinen et al. (Hrsg.) 2012, 594–598.
- Rehn, Olli (2012), *Myrskyn silmässä*. Kustannusosakeyhtiö Otava, Keuruu.
- Rentola, Marketta (2010), *Vaikuta mediassa. Kirjoittamisen keinot tutuiksi*. Otavan Kirjapaino Oy, Keuruu.
- Sajavaara, Kari & Piirainen-Marsh, Arja (Hrsg.) (2008), *Kieli, diskurssi & yhteisö*. 2. Auflage. Jyväskylän yliopistopaino, Jyväskylä.
- Scheller, Hanspeter K. (2006), *Die Europäische Zentralbank. Geschichte, Rolle und Ausgaben*. 2. überarbeitete Auflage. Europäische Zentralbank, Frankfurt am Main. Abrufbar unter:
<http://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/other/ecbhistoryrolefunctions2006de.pdf?4d96e520539e9b07167a155fc08657ea> (gelesen am 1.6.2014).
- Sorvali, Tiina (2004), *Makrostruktur und sprachliche Bildlichkeit in deutschen und finnischen Sportberichten*. Tampere University Press, Tampere.
- Tiihonen, Seppo & Tiihonen, Paula (2004), *Kohti globaalivastuuta. Maailmanhallinta – politiikkaa, taloutta ja demokratiaa*. Valtion taloudellinen tutkimuskeskus, Helsinki.
- Torppa, Tiina (2014), *Työssään kirjoittavan opas*. Talentum Media Oy, Helsinki.
- Waldschmidt, Anne (2010), „Der Humangenetik-Diskurs der Experten: Erfahrungen mit dem Werkzeugkasten der Diskursanalyse.” In: Keller et al. (Hrsg.) 2010, 149–170.
- Verlag C.H. Beck, Deutscher Taschenbuch-Verlag (Hrsg.) (2007), *Europa-Recht (EuR)*. 22. Auflage, München.
- Wodak, Ruth & Meyer, Michael (Hrsg.) (2002), *Methods of Critical Discourse Analysis*. SAGE Publications, Incorporated.
- Wodak, Ruth (2002), ”What CDA is about – a summary of its history, important concepts and its developments.” In: Wodak, Ruth & Meyer, Michael (Hrsg.) 2002, 1–13.

Internetquellen

- 1) Amstblatt der Europäischen Gemeinschaften Nr. C 236/1 (1997), *Entschließung des Europäischen Rates über den Stabilitäts- und Wachstumspakt*. Abrufbar unter: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:1997:236:0001:0002:DE:PDF> (gelesen am 1.6.2014).
- 2) Börse Frankfurt <http://www.boerse-frankfurt.de/de/anleihen/rating+matrix> [3.12.2014].
- 3) Bundesministerium der Finanzen <http://www.bundesfinanzministerium.de/> [3.5.2015].
- 4) Europäische Kommission http://ec.europa.eu/index_de.htm [5.5.2015].
- 5) Europäisches Parlament <http://www.europarl.europa.eu/portal/de> [2.5.2014].
- 6) Europäische Zentralbank <https://www.ecb.europa.eu/ecb/html/index.de.html> [30.4.2015].
- 7) Eurostat <http://ec.europa.eu/eurostat/tgm/table.do?tab=table&init=1&language=en&pcode=tcc00127&plugin=1> [10.4.2015].
- 8) Frankfurter Allgemeine Zeitung <http://verlag.faz.net/unternehmen/ueber-uns/portraet/wissen-fuer-kluge-koepfe-portraet-der-f-a-z-11090906.html> [1.2.2014].
- 9) Helsingin Sanomat <http://www.hs.fi/dev/lehtiuidistus/> [1.9.2013].
- 10) Jäger, Siegfried (1997), „Bemerkungen zur Durchführung von Diskursanalysen“, Vortrag auf der Tagung „Das große Wuchern der Diskurses. Das Diskurs als unberechenbares Ereignis“, am 3. und 4.7.1997 in der Universität GH Paderborn. Abrufbar unter: http://www.diss-duisburg.de/Internetbibliothek/Artikel/Durchfuehrung_Diskursanalyse.htm (gelesen am 1.10.2014).
- 11) Levikkihaku <http://www.levikintarkastus.fi/levikkitietokanta/index.php> [1.9.2013].
- 12) Presseurop.eu <http://www.presseurop.eu/de/content/source-profile/807-frankfurter-allgemeine-zeitung> [1.9.2013].
- 13) Rat der Europäischen Union <http://www.consilium.europa.eu/council/decision-making-process?tab=At-a-glance&lang=de> [1.5.2014].
- 14) Sanoma <http://www.sanoma.com/fi/tama-sanoma/> [1.9.2013].

Anhänge

Anhang 1: Ratingsskala von Standard & Poor's.

Ratingsskala

Investment Grade

AAA	Beste Bonität. Geringstes Ausfallrisiko.
AA	Sehr gute bis gute Bonität, hohe Wahrscheinlichkeit den Zahlungsverpflichtungen nachzukommen. Sichere Anlage, etwas höheres Risiko als AAA.
A	Gute bis befriedigende Bonität, angemessene Deckung von Zins und Tilgung. Veränderungen der wirtschaftlichen Lage könnten sich aber negativ auswirken. Wirtschaftliche Gesamtlage ist zu beachten
BBB	Befriedigende Kreditwürdigkeit. Mangelnder Schutz gegen wirtschaftliche Veränderungen.

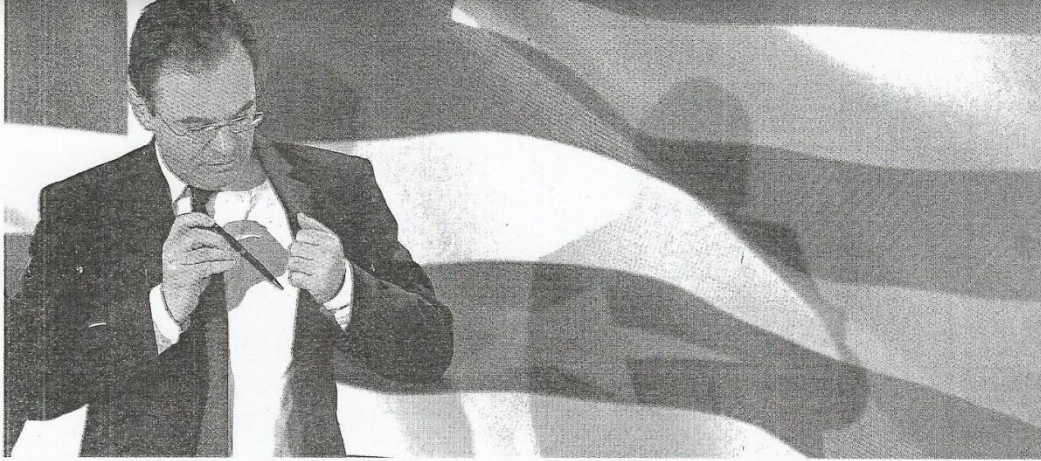
Spekulative Grade

BB	Sehr abhängig von wirtschaftliche Gesamtlage
B	Mangelhafte Bonität, langfristig geringe Sicherung von Zins und Tilgung. Kein dauerhaftes Investment.
CCC	Ungenügende Bonität, niedrigste Qualität. In akuter Gefahr eines Zahlungsverzuges.
D	Im Zahlungsverzug, keine Bonität. Insolvenz ist eingetreten.

Die meisten Kategorien können noch mit Plus- und Minuszeichen feiner unterteilt werden, um die relative Stellung innerhalb eines Ratings anzuzeigen.

(Quelle: Internetquelle 2).

Anhang 2



Einnehmendes Wesen: Der griechische Finanzminister George Papaconstantinou schwört sein Land auf einen Sparkurs ein. Foto AFP

Nach Einbindung der Finanzwirtschaft ist Paket für Athen so gut wie geschnürt

CDU-Haushaltspolitiker Barthle: Das Signal der Banken ist wichtiger als die Summe

mas./ala./wmu. BERLIN/FRANKFURT/BRÜSSEL, 2. Mai. Nach der Einbindung der Banken und Versicherungen in das Hilfspaket für Griechenland steht der deutschen Beteiligung an der internationalen Rettungsaktion nichts mehr im Weg. „Ich gehe davon aus, dass die Fraktion dem Gesetz zustimmen wird“, sagte der haushaltspolitische Sprecher der Unionsfraktion, Norbert Barthle am Sonntag dieser Zeitung. „Alle Experten sagen: Nicht-Handeln käme teurer“, betonte er. Die Beteiligung der deutschen Finanzwirtschaft erleichtere der Fraktion, dem Gesetz zuzustimmen, mit dem die Regierung ermächtigt wird, für die Kredite der Staatsbank KfW, an die Regierung in Athen zu bürgen. „Das Signal, dass die Banken der Vereinbarung Vertrauen schenken, ist wichtiger als die Summe selbst“, meinte der CDU-Abgeordnete. Politiker aller Parteien hatten eine Einbindung der Finanzwirtschaft in das Hilfspaket gefordert.

Neben den absehbaren Staatshilfen soll die deutsche Wirtschaft das hochverschuldete Griechenland unterstützen. Sie soll nicht zuletzt fällige Anleihen durch neue ersetzen. Bundesfinanzminister Wolfgang Schäuble (CDU) hatte dies mit dem Vorstandsvorsitzenden der Deutschen Bank, Josef Ackermann, besprochen, wie aus Regierungskreisen verlautete. Die Deutsche Bank gab dazu am Sonntag keine Stellungnahme ab. Auch ein Sprecher der Allianz teilte mit, er könne sich nicht zu der Frage äußern, ob sich der Versicherer an einem solchen freiwilligen Beitrag beteiligen wolle. Es wurde jedoch mit einem Beschluss der Finanzminister der Eurogruppe gerechnet, in den übrigen Ländern vergleichbare Zusagen einzuholen. Konkrete Summen wurden nicht genannt, die Rede war allein von einem „substantiellen Beitrag“, der in Europa so zusammenkommen könne.

In dem Maße, in dem die Wirtschaft sich weiterhin engagiert, kann die Unterstützung durch die Euroländer und den Internationalen Währungsfonds geringer ausfallen. Wie in Berliner Regierungskreisen hervorgehoben wurde, ist das Hilfspaket jedoch so großzügig bemessen, das man nicht auf die Unterstützung von Banken und anderen Unternehmen angewiesen sei. Die Verpflichtung der Finanzwirtschaft konnte nur freiwilliger Natur sein, weil andernfalls die Situation eingetreten wäre, dass die Kreditausfallversicherungen gegriffen hätten. Damit wäre faktisch die Insolvenz Griechenlands bekundet worden, also das, was auf jeden Fall vermieden werden soll. Nach Angaben der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich sind deutsche Finanzinstitute mit insgesamt 34 Milliarden Euro in Griechenland engagiert. Insbesondere die Kurse zweijähriger griechischer Schuldtitel waren in der vergangenen Woche stark unter Druck geraten und rentierten teilweise über 20 Prozent, weil an den Märkten befürchtet wurde, das Land müsse umschulden.

Die griechische Regierung hat gleichzeitig mit ihrer Anfrage an die Euro-Staaten und den Internationalen Währungsfonds (IWF) nach finanzieller Unterstüt-

zung ein detailliertes Reformprogramm vorgelegt, das Fachleute des IWF, der EU-Kommission und der Europäischen Zentralbank (EZB) zuvor mit Athen ausgehandelt hatten. Sein Hauptziel besteht darin, langfristig die Staatsfinanzen zu konsolidieren. Die Regierung Athen verpflichtet sich, das Staatsdefizit, das 2009 13,6 Prozent des Bruttoinlandsprodukts (BIP) betragen hatte, bis 2014 wieder unter den Maastrichter Referenzwert von 3 Prozent zu senken. Nominell ist diese Vorgabe sogar großzügiger als die Auflagen des EU-Defizitverfahrens, das dieses Ziel bis 2013 vorgegeben hatte. Im EU-Verfahren war das Sparprogramm indes nur für das laufende Jahr fixiert gewesen. Jetzt muss Griechenland weiter gehen. Vorgehen ist zusätzlich zu den der EU im März zugesagten Konsolidierungsschritten eine Reduktion des Staatsdefizits bis 2013 um insgesamt weitere 11 Prozentpunkte des BIP. Das ist nötig, damit die wegen des immensen Schuldendienstes stetig steigende griechische Staatsschuld – sie beträgt derzeit 115 Prozent des BIP – von 2013 an wieder sinken kann.

Zu der zusätzlichen Senkung des Defizits bis Ende 2013 soll die Ausgabenseite 7 Punkte, die Einnahmenseite 4 Punkte beitragen. So soll der Mehrwertsteuersatz abermals angehoben werden, was 1,8 Milliarden Euro jährlich bringen soll. Noch einmal steigen sollen auch Verbrauchsteuern auf Benzin, Zigaretten, Alkohol, Energie und Luxusgüter. Athen veranschlagt den Effekt dieser Erhöhung auf knapp 1,1 Milliarden Euro im Jahr. Die Zulagen der öffentlichen Bediensteten werden gesenkt, die Weihnachten, Ostern und im Sommer gezahlt werden. Dies soll den Etat um 1,5 Milliarden Euro entlasten. Für Rentner soll diese Zulagen sogar ganz gestrichen werden, was 1,9 Milliarden Euro zur Konsolidierung beitragen soll. Zudem sagt Griechenland strukturelle Reformen etwa auf dem Arbeitsmarkt zu.

Forderungen deutscher Finanzinstitute

(in Mrd. Euro)

Institut	Griechenland	Portugal
Commerzbank	3,2	24,0 ¹⁾
Hypo Real Estate	7,9	1,7
Allianz	0,9	0,5
Münchener Rück	2,1	0,8 ²⁾
Postbank	1,3	1,7
Deutsche Bank	„Nicht viele Forderungen“ laut Finanzchef Stefan Krause	

1) in Irland, Italien, Portugal, u. Spanien zusammen; 2) plus Spanien
Quelle: Reuters

Anhang 3

1 Bundestag und Bundesrat für Griechenland-Hilfe

Grüne stimmen mit Koalition, SPD enthält sich / Finanzwirtschaft sagt acht Milliarden Euro zu

mas. BERLIN, 7. Mai. Bundestag und Bundesrat haben am Freitag eine deutsche Beteiligung am europäischen Rettungspaket für Griechenland beschlossen. Am Freitag stimmte der Bundestag mit 390 von 601 Stimmen für das Währungsunion-Stabilisierungsgesetz. Die Linkspartei lehnte das Gesetz ab, die Grünen stimmten zu. Die SPD enthielt sich weitgehend; nur vier ihrer Abgeordneten stimmten für den Gesetzentwurf. In der Koalition gab es insgesamt fünf Gegenstimmen. Kanzlerin Merkel (CDU) sprach von einem wichtigen Beschluss zum Schutz des Euro. Der Bundesrat ließ im Anschluss das Gesetz passieren.

Mit dem Gesetz wird die Regierung ermächtigt, für einen Kredit an Griechenland von bis zu 22,4 Milliarden Euro zu

bürgen. Grundlage sind die zwischen dem Internationalen Währungsfonds (IWF), der EU-Kommission und der Regierung in Athen vereinbarten Maßnahmen, durch die sich Griechenland verpflichtet, bis zum Jahr 2014 das Staatsdefizit von zuletzt 13,6 Prozent des Bruttoinlandsprodukts auf 2,6 Prozent zu senken. Dafür erhält das Land von den Euro-Ländern und vom IWF Kredite von 110 Milliarden Euro und wird so vom Druck des Kapitalmarktes befreit. Die Finanzwirtschaft hat zugesagt, ihre Engagements zu verlängern. Wie das Finanzministerium berichtete, umfasst die Zusage der deutschen Banken und Versicherungen acht Milliarden Euro.

Finanzminister Schäuble (CDU) rief die SPD auf, Verantwortung zu übernehmen für Europa und den Euro. „Jede Alter-

native wäre viel teurer und würde viel größere Risiken haben.“ Der SPD-Vorsitzende Gabriel sagte: „Wir stimmen nicht gegen die Hilfen für Griechenland, wir werden aber keinen Blankoscheck ausstellen.“ Außenminister Westerwelle (FDP) mahnte, einen „Flächenbrand“ zu verhindern, aber auch die Brandursache zu bekämpfen. Die stellvertretende Fraktionsvorsitzende der Linkspartei, Löttsch, warf der Koalition vor, die Interessen der Spekulanten zu vertreten. „Die Spekulanten sind Taliban in Nadelstreifen“, sagte sie. Bundestagspräsident Lammert rügte Frau Löttsch für diesen Vergleich mit Terroristen. Die Grünen-Fraktionsvorsitzende Künast sagte, das Ja ihrer Partei sei ein Bekenntnis zu Europa, aber eine Abgrenzung zur Politik von Schwarz-Gelb.

(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 8.5.2010, S. 1).

Anhang 4

1 Euro-Staaten wollen die Währungsunion krisenfester machen

Griechenland-Hilfe auch im Euro-Raum beschlossen / Reformdiskussion beginnt

5 wmu. BRÜSSEL, 7. Mai. Nach der Zusage des Kreditpakets für Griechenland wollen die Euro-Staaten möglichst schnell Gesetzesänderungen auf den Weg bringen, mit denen der Euro-Raum mittel- bis langfristig krisenfester werden soll. Beim Sonder-Gipfeltreffen der Staats- und Regierungschefs des Euro-Raums am Freitagabend in Brüssel zeichnete sich ab, welche Regelungen in den kommenden Monate in Angriff genommen werden sollen: 15 zum Beispiel eine Schärfung des EU-Stabilitätspakts, eine stärkere Abstimmung der Haushaltsplanung, bessere Regeln für die Krisenintervention sowie zusätzliche Schritte in der Finanzmarktregulierung, die über bereits angestoßene Gesetzgebungsvorhaben hinausgehen könnten. 20 Deutlich wurde aber auch, dass mit schnellen Entscheidungen nicht zu rechnen ist. Formeller Zweck des Treffens war der endgültige Beschluss der Griechenland-Hilfen. 25 Vorschläge zur Änderung des Regelwerks für den Euro-Raum liegen bislang nur in allgemeiner Form vor. EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso diskutierte am Freitag mit den Staats- und Regierungschefs über die Ideen, die EU-Währungskommissar Olli Rehn Mitte 30 April dazu präsentiert hatte. Am kommenden Mittwoch will Rehn Vorschläge vorlegen. Parallel dazu soll die von den Staats- und Regierungschefs schon im März beschlossene, aber bislang noch 35

nicht eingesetzte Arbeitsgruppe der Mitgliedstaaten unter Vorsitz von EU-Ratspräsident Herman Van Rompuy ebenfalls über die Reformen beraten. Das erste Treffen der Arbeitsgruppe soll nun am 40 21. Mai stattfinden; die meisten Staaten, auch Deutschland, entsenden ihren Finanzminister. Die Gruppe will im Oktober Ergebnisse vorlegen. Ihr Spielraum wird dadurch beschränkt, dass eine aber-

„Die Stabilität der Euro-Zone als Ganzes steht auf dem Spiel.“

105 Bundesfinanzminister Wolfgang Schäuble

malige Änderung des Lissabon-Vertrags ausgeschlossen werden soll. 50

Rehn will zum einen die Sanktionsmöglichkeiten im Stabilitätspakt verändern. Vor allem soll die Verhängung von Sanktionen gegen Defizitsünder deutlich früher als bisher möglich sein. Gedacht ist offenbar daran, solchen Ländern die Hinterlegung bestimmter Mittel bei der EU abzuverlangen und EU-Mittel, die ihnen zustehen, einzufrieren oder zu streichen. Zudem will Rehn die Haushaltsplanung der Euro-Staaten schon vor Aufstellung der nationalen Etats koordinieren. Er beteuert aber, nicht ins Etatrecht der nationalen Parlamente eingreifen zu wollen. Geplant ist weiter ein „Krisenmechanismus“ 65

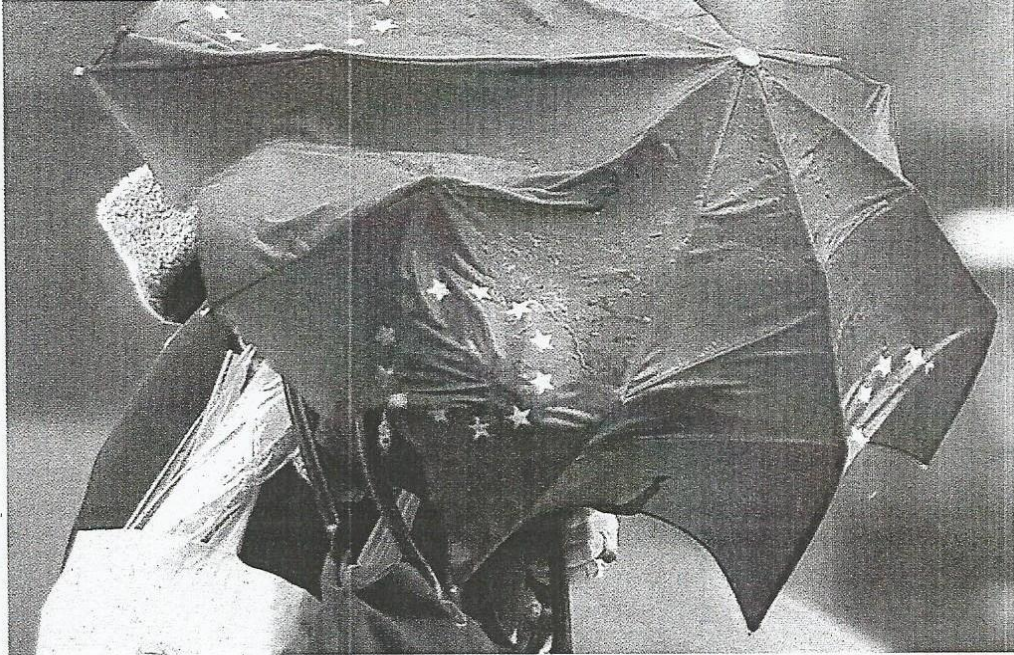
für Fälle wie Griechenland, der Interventionen nach dem Vorbild der jetzt schon möglichen Zahlungsbilanzhilfen für Nicht-Euro-Staaten erlaubt, die mit hohen, möglichst abschreckend wirkenden Sanktionen verbunden werden sollen.

Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) und der französische Staatspräsident Nicolas Sarkozy wiederholten in einem gemeinsamen Brief zum Gipfelauftritt die Forderung nach einer „stärkeren wirtschaftspolitischen Koordinierung im Euro-Raum“. Was sie darunter jeweils verstehen, blieb weitgehend offen. Während 75 Sarkozy weiter auf eine „Wirtschaftsregierung“ im Euro-Raum dringt, hat für Merkel vorläufig ein schärferer Stabilitätspakt Priorität. Forderungen nach einem Ausschluss von unsolide wirtschaftenden Staaten aus der Währungsunion oder nach Regeln für eine staatliche Insolvenz einzelner Länder wiederholte die Kanzlerin nicht. 80

Mehrfach wurde in Brüssel die Forderung nach einer verschärften „Beobachtung“ der Rating-Agenturen laut. Merkel und Sarkozy sagten, eine Verschärfung des bestehenden Rechtsrahmens zur Überwachung von Rating-Agenturen sei nicht auszuschließen. EU-Binnenmarktkommissar Michel Barnier kündigte am Freitag an, er werde im Juni einen konkreten Vorschlag für eine europäische Ratingagentur vorlegen. Eine solche Neugründung sei wegen des Mangels an Wettbewerb notwendig. 100

(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 8.5.2010, S. 13).

Anhang 5



¹ Wetterfest? Europa spannt einen Schirm für Europa. Unter ihn blicken wir auf Seite 12, dort heißt es: Zahlen, bitte!

Foto Getty

Griechenland ruft die ersten Milliarden ab

Der Internationale Währungsfonds beurteilt die Chancen einer Sanierung skeptisch

⁵ pwe./tens. WASHINGTON/ISTANBUL, 11. Mai. Die griechische Regierung hat die Auszahlung der ersten Tranche der Milliardenkredite beantragt, die ihr vom Internationalen Währungsfonds (IWF) sowie von den Staaten der Eurozone unter der Auflage eines strikten Reformprogramms gewährt worden sind. Aus dem Athener Finanzministerium hieß es, man erwarte noch an diesem Mittwoch den Eingang ¹⁰ von IWF-Geld; genannt werden 3 Milliarden Euro zu einem Zinssatz von 1,3 Prozent und 2,5 Milliarden Euro zu einem Zinssatz von 3,3 Prozent. Zudem erwarte man „in den kommenden Tagen“ die ersten Kredite von Mitgliedstaaten aus der Eurozone in Höhe von ungefähr 14,5 bis zu 15 Milliarden Euro. Griechenland benötigt spätestens am 19. Mai zur Bedienung von fällig werdenden Staatsanleihen etwa ¹⁵ 9 Milliarden Euro.

Der IWF zeigt sich unterdessen keineswegs restlos davon überzeugt, dass Griechenland der dauerhafte Weg aus der Schuldenkrise gelingen werde. Dem Kredit von mehr als 30 Milliarden Euro für Griechenland hat der Fonds daher nur unter Bedenken zugestimmt. Dies geht aus dem am Mittwoch veröffentlichten Bericht der IWF-Mitarbeiter hervor, der ²⁰ Grundlage für die Entscheidung war. Die IWF-Mitarbeiter sehen in dem Bericht nur eine „hohe Wahrscheinlichkeit“, dass Griechenland als Folge des Anpassungsprogramms seine Staatsschuld auf ein tragbares Niveau bringt. Das Anpassungsprogramm biete eine vertretbare Aussicht auf Erfolg, heißt es zurückhaltend. Angesichts der signifikanten Unsicherheiten sei es aber schwierig, ohne Vorbehalt festzustellen, dass die Staatsschuld auf mittlere ²⁵ Sicht tragbar sei. Letztlich greifen die

IWF-Ökonomen zur Begründung des Kredits auf die systemischen internationalen Ansteckungsrisiken zurück, die der Fall Griechenland ausgelöst habe.

Nach der Analyse des IWF wird die Staatsschuld Griechenlands von rund 115 Prozent des BIP im vergangenen Jahr auf fast 150 Prozent im Jahr 2013 steigen, dem letzten Jahr des Anpassungsprogramms. Erst nach Ende des Programms werde die Staatsschuld sinken, wenn die Behörden mit strengen und dauerhaften Fiskal- und

¹²⁰ „Wenn wir weitere Maßnahmen treffen müssen, würde dies bedeuten, dass ich gescheitert bin. Dann werde ich zurücktreten.“

¹²⁵ Finanzminister Papakonstantinou

Strukturreformen fortfahren, schreiben ⁶⁰ die IWF-Ökonomen. Die Schuldendynamik könne sich aber auch signifikant verschlechtern, heißt es. Als Risiken werden ein schwächeres Wirtschaftswachstum, eine niedrigere Inflation und höhere reale Zinssätze genannt. Dies gelte besonders für die Zeit nach dem Anpassungsprogramm, wenn der Finanzierungsbedarf der griechischen Regierung deutlich steigen werde, heißt es.

⁷⁰ Als Teil des Spar- und Modernisierungsprogramms hat die Regierung von Ministerpräsident Georgios Papandreou in der Nacht zum Dienstag unterdessen vorzeitig einen Gesetzentwurf zur Rentenreform vorgelegt. Der Entwurf war eigentlich erst im Juni erwartet worden. Angeblich soll er

nun aber sogar noch im Mai durch das Parlament gebracht werden. „Wenn wir jetzt nichts unternehmen, werden die Kassen zusammenbrechen. Ohne Reformen wird es keine Renten geben“, begründete Arbeitsminister Andreas Loverdos den Schritt. Vorgesehen ist unter anderem eine Reduzierung der Rentenkassen auf nur noch drei Fonds. Das Rentenalter für Frauen soll um fünf auf 65 Jahre erhöht werden. Griechische Zeitungen berichteten unter Berufung auf den Entwurf, dass die niedrigsten Renten von 2018 an nur noch 360 Euro betragen werden. Außerdem sollen die Rentenbeiträge um 3 Prozent steigen. Die Gewerkschaften kündigten Proteste gegen den Entwurf an.

Bei einem von Staatspräsident Karolos Papoulias einberufenen Treffen der wichtigsten Parteiführer, dem die Kommunistische Partei Griechenlands und eine weitere im Parlament vertretene linksextreme Gruppierung demonstrativ fern blieben, ⁹⁵ wurden zwischen Ministerpräsident Georgios Papandreou sowie der Opposition derweil weitere Sparmöglichkeiten erörtert, unter anderem die Möglichkeit einer deutlichen Reduzierung der Zahl der ¹⁰⁰ Parlamentsabgeordneten von 300 auf 200. Finanzminister Georgios Papakonstantinou kündigte unterdessen seinen Rücktritt für den Fall an, dass das Sparprogramm der seit dem Herbst vergangenen ¹⁰⁵ Jahres regierenden Panhellenischen Sozialistischen Bewegung noch einmal verschärft werden müsse. „Wenn wir weitere Maßnahmen treffen müssen, würde dies bedeuten, dass ich gescheitert bin. Dann werde ich zurücktreten“, sagte Papakonstantinou in einem Fernsehinterview. (IWF dringt auf europäische Wirtschaftsregierung, Seite 12; EZB-Hilfe beruhigt den Geldmarkt, Seite 21.)

Anhang 6

In der Schuldengemeinschaft

Von Heike Göbel

Finanzkrise, Wirtschaftskrise, Staatsschuldenkrise – nach der Stabilisierung des Finanzsystems, gefolgt von umfangreichen Konjunkturförderungen zur Abfederung der Rezession, stehen die Retter selbst finanziell am Abgrund. Immer mehr Regierungen müssen erkennen, dass sie ihre Haushalte mit den gewaltigen finanziellen Löscheinsätzen der vergangenen beiden Jahre überdehnt und ihren Kreditspielraum ausgereizt haben. Dieser Gefahr war man sich zwar bewusst, doch glaubten die meisten Regierungen, keine Wahl zu haben. Erst müsse der Brand bekämpft werden, um die Folgeschäden kümmern man sich später, hieß es fast unisono.

Jetzt ist später. Schneller als erwartet hat sich die Lage zugespitzt, nachdem die Finanzmärkte erstmals einem Euro-Staat, Griechenland, das Vertrauen entzogen hatten. Die Sorge vor Dominoeffekten hat in der Europäischen Währungsunion eine beispiellose Rettungsaktion in Gang gesetzt, in die auch die Europäische Zentralbank auf riskante Weise eingebunden worden ist. Sie kauft Staatsschulden schwacher Euro-Länder auf und hilft so, deren übermäßige Haushaltsdefizite zu finanzieren. Zwar versichert EZB-Präsident Trichet, die Geldmenge insgesamt werde durch diese Operation nicht vergrößert, da dafür der Kreditspielraum anderer Marktteilnehmer verringert werde. Doch durch diese Intervention verbillige die Notenbank die Zinskosten notleidender Staaten und erhöhe die Zinskosten anderer Kreditnehmer, warnen Volkswirte. Indem sie für einige Kreditnehmer Subventionen vererbe und bei anderen quasi Steuern erhebe, rücke die EZB nahe an die Politik. Das nährt den Verdacht, sie werde den europäischen Regierungen womöglich doch behilflich sein, sich der Last der Staatsschulden durch Geldentwertung zu entledigen; zumal zu den sichtbaren Defiziten die enormen unsichtbaren Schulden in Form von Renten- und Pensionszusagen hinzuzurechnen sind. Schon ohne den jüngsten Defizitschub stellt die Bedienung dieser Ansprüche die alternativen Gesellschaften der EU in den kommenden drei Jahrzehnten vor enorme Probleme.

Das Schuldendebakel der Griechen zwingt alle Staaten der EU zur Unzeit zu einem Blick in den Spiegel. Bisher wollten sie sich aus Rücksicht auf die schwache Wirtschaftserholung erst im nächsten Jahr mit der Rückführung der Haushaltsdefizite befassen. Nun mahnt das griechische Exempel zum Handeln ohne Verzug. Spanien und Portugal haben harte neue Sparprogramme angekündigt. Auch an der Tragfähigkeit der britischen Schulden gibt es Zweifel.

Außerhalb Europas sieht es nicht besser aus. Besorgte Blicke gelten Japan, das mit einer Rekordverschuldung von rund zweihundert Prozent der Wirtschaftsleistung in der Kreide steht. Für den Finanzhistoriker Niall

Ferguson ist es nur eine Frage der Zeit, bis die Märkte entdeckten, dass auch die Stärke des Dollar eine Illusion sei. Unhaltbar sei die Finanzlage in den Vereinigten Staaten, die von 2040 an ihre gesamten Steuereinnahmen für den Schuldendienst aufwenden müssen. Seine Schlussfolgerung: Generell werde das Vertrauen in Papierwährungen abnehmen.

Obwohl die Inflationsraten derzeit wegen der Wirtschaftsschwäche niedrig sind, sollte man Inflationsszenarien auf mittlere Sicht nicht die Plausibilität absprechen. Den Versicherungen der Notenbanken, sie seien willens und in der Lage, die Geldflut einzudämmen, bevor die Preise ins Laufen gerieten, darf man mit gesundem Misstrauen begegnen. In der Finanzkrise

An der Sanierung der Staatsfinanzen führt kein

Weg vorbei – fatal wäre eine Inflationsspirale.

sind alle Notenbanken näher an die Politik gerückt. Werden sie sich wirklich sperren, wenn Regierungen darauf dringen, die öffentliche Schuld mit Hilfe von Geldentwertung zu mindern? Hat nicht der Internationale Währungsfonds, der an der Stabilisierung des Euro mitwirkt, gerade größere Inflationsspielräume angeregt?

Eine stabile Währung ist ein hohes Gut. Sie gewährt ein elementares Gefühl der Sicherheit, das es Bürgern und Investoren erlaubt, wirtschaftliche Entscheidungen von langfristiger Tragweite zu treffen und Zukunftsvorsorge zu betreiben. Inflationsraten kann keine Notenbank feinsteuern, denn sie hängen von den Erwartungen der Bürger ab. Wer Misstrauen sät, riskiert eine Inflationsspirale mit zerstörerischen Folgen für Wachstum und sozialen Frieden. Denn Inflation trifft die am härtesten, die ohnehin wenig haben: Rentner, Sozialhilfeempfänger, Geringverdiener, kleine Sparer.

Grund zur Panik gibt es nicht. Inflationierung der Schulden ist auch für die Politik ein äußerst riskanter Weg, weil er Vertrauen kostet. Notwendig ist das Gegenteil: Vertrauen zu wecken. Das gelingt nicht ohne echte Sanierung der Finanzen. Dabei sollte man sich von den großen Summen nicht einschüchtern lassen: Gehen Regierungen ernsthaft daran, Ausgaben und Einnahmen ins Lot zu bringen, stellen sich meist nach kurzer Zeit erste Erfolge ein, welche die Finanzmärkte beruhigen. Die Chancen stehen gut, dass solide Finanzpolitik schnell ein wachstumsförderliches Umfeld schafft und einen Tugendkreislauf – höhere Steuereinnahmen, geringe Sozialausgaben – in Gang setzt, der die Tragfähigkeit der Schulden erleichtert. Ein solcher Kurs muss auch dann beibehalten werden, wenn das Schlimmste überstanden ist.

Anhang 7

Suomi lainaa Kreikalle 1,5 miljardia euroa

Euroryhmä lupasi
lainata Kreikalle
kolmen vuoden aikana
80 miljardia euroa.
Lisäksi IMF lainaa
30 miljardia euroa.

10 Annamari Sipilä HS

BRYSEL. Vakavissa talousvaikeuksissa oleva Kreikka saa muilta euromailta 80 miljardilla eurolla lainaa kolmen vuoden aikana. Euromaiden valtiovarainministerit sopivat paketista eilen sunnuntaina Brysselissä. Kansainvälinen valuuttarahasto IMF lainaa vielä tämän lisäksi 30 miljardia euroa.

20 Suomen osuus euromaiden kahdenvälisistä lainoista on lähes puolttoista miljardia euroa kolmen vuoden aikana.

Valtiovarainministeri Jyrki Katainen vakuutti sunnuntaina, että suomalaiset eivät joudu luopumaan mistään, vaikka Suomi lainoittaa Kreikkaa. Suomi saa Kreikalta muutaman kymmenen miljoonan euron korkotulot – jos koko lainasumma tarvitaan ja jos Kreikka pystyy maksamaan velkansa korkoineen.

30 Kreikan valtiovarainministeri Georgios Papakonstantinou sanoi Brysselissä, että Kreikka on sitoutunut talousremonttiinsa ja velvoitensa täyttämiseen. Talouskomissaari Olli Rehnin mukaan Kreikan tilanne ei parane yhdessä yössä, vaan vaatii vuosikausien ponnisteluja.

40 Euromaiden johtajat kokoontuvat ylimääräiseen huippukokoukseen ensi perjantaina pohtimaan Kreikan kriisin opetuksia.

Talous B 4

1,5 miljardilla eurolla saisi

- 8 800 kaksiota Helsingin Kallioista
- 60 000 Toyota Corollaa
- 125 miljoonaa Koskenkorvapulloa
- 10 Helsinkiin rakenteilla olevaa musiikkitaloa
- 100 miljoonaa perhepizzaa
- iPhone-matkapuhelimen jokaiselle 15–64-vuotiaalle suomalaiselle

Suomalaiset
eivät luovu
mistään
Kreikan
takia.



Valtiovarainministeri Jyrki Katainen sunnuntaina Brysselissä.



DIMITAR DILKOFF AFP

Kreikan keskuspankin seinästä poistettiin sunnuntaina kirjoitusta, jossa luki: "Alas IMF". IMF on englanninkielinen 65 lyhenne Kansainvälisestä valuuttarahastosta, joka on osallistunut Kreikan ankarien lainahtojen laatimiseen.

(Helsingin Sanomat 3.5.2010, S. 3).

Anhang 8

Hallitus ei näe vaihtoehtoja tukipaketille

Jokainen suomalainen osallistuu lainaan 300 eurolla.

Juha-Pekka Raeste HS

HALLITUS ESITTÄÄ eduskunnalle 1,6 miljardin euron lisäbudjettia, jolla Suomi maksaisi osuutensa euromaiden sopimasta Kreikan valtion apupaketista.

Määrä on reilut 300 euroa kutakin suomalaista kohden.

Toisen lisäbudjetin käsittely alkaa eduskunnassa tiistaina, ja se pyritään käsittelemään nopeimmassa mahdollisessa aikataulussa.

EUROMAIDEN valtiovarainministerit ja Kansainvälinen valuuttarahasto IMF sopivat sunnuntaina, että Kreikkaa lainotetaan kolmen vuoden aikana 110 miljardilla eurolla.

"Jos olisi parempia keinoja kuin tämä, varmasti olisimme käyttäneet niitä", harmittelee pääministeri **Matti Vanhanen** (kesk) Kreikan lainapaketista kertovassa tiedotustilaisuudessa maanantaina.

"Näin minimoimme riskit, joita Kreikan onnettomasta taloudenpidosta seuraa", hän perusteli.

Vanhasen mukaan hallituksen teettämässä laskelmassa todettiin että esimerkiksi korkojen nousu prosenttiyksiköllä tulisi Suomelle paljon lainapaketia kalliimmaksi vaihtoehdoksi.

VALTIONVARAINMINISTERI Jyrki Katainen (kok) synkisteli Vanhasen tavoin sitä, kuinka Kreikan hallitukset ovat vuosikausia vääristelleet talouslukuja.

Katainen vakuutti hallituksen

sen punninneen perusteellisesti sitä, mikä on suomalaisen veronmaksajan etu.

Huolena oli se, että Kreikan suistuminen selvitystilaan olisi lisännyt uuden taantumun riskiä Euroopassa.

"Se on laina tai lama", Katainen lainasi arvostamansa ministeriön virkamiehen sanoja.

Kataisen mukaan Suomi edusti lainaneuvotteluissa Euroopan tiukinta linjaa.

"Nämä tavoitteet ovat toteutuneet", Katainen sanoi.

Kataisen mukaan kaikkea lainapaketin rahaa ei ole tarkoitus käyttää, mutta ison paketin tarkoituksena on rauhoittaa markkinat.

Suomella ei ole takuita siitä, että kaikki lainatut rahat saataisiin Kreikalta, Katainen myönsi.

KATAINEN JA VANHANEN olivat molemmat haluttomia pohtimaan sitä, miksi euroalueen ulkopuoliset EU-maat Britannia ja Ruotsi eivät osallistu lainatalkoisiin.

Katainen sanoo, että EU:ssa on Kreikan talousvilppien jälkeen pantu vireille lakimuutos, joka antaisi EU-maille oikeuden tarkistaa toisen maan taloustietoja, jos näissä epäillään olevan virheellisyyksiä.

SUOMEN OSUUS lainapaketista on vajaat 1,5 miljardia euroa.

Lisäbudjettiin on kuitenkin kirjattu ylimääräinen sata miljoonaa siltä varalta, että joku euromaa jättäytyisi lainantajien joukosta pois.

Valtiovarainministeriön mukaan poisjättäytyminen on mahdollista vain euromaiden yhteisellä päätöksellä.

Edellytyksenä on, että kyseisen maa ajautuisi samanlaiseen tai pahempaan taloustilanteeseen kuin Kreikka.



Valtiovarainministeri Jyrki Katainen (kok) vakuutti hallituksen ajatelleen Kreikkatuessaan suomalaisten etuja.

(Helsingin Sanomat 4.5.2010, S. 6).

Anhang 9



1 NÄKÖKULMA

Ville Similä ville.simila@hs.fi

Kirjoittaja on HS:n ulkomaantoimittaja.

5 Kreikan tragedia on keskikohdassa

Kreikalle myönnettiin sunnuntaina valtava 110 miljardin euron avustuspaketti.

Tarkoittaako se, että Kreikan velkakriisi lähe-
nee loppuaan? Vai onko se vasta alussa?

10 Kysymys on peräisin filosofi Aristoteleeltä (384–322 eKr). Hän keksi, että murhenäytelmällä eli tragedialla on alku, keskikohta ja loppu.

SELVÄSTIKÄÄN Kreikan kriisi ei ole vielä lopussa. Avustuspaketti edellyttää, että palkat jäädytetään, veroja korotetaan, eläkeikää nostetaan ja harmaata taloutta puhdistetaan.

Tavalliseen kansalaiseen kriisi iskee vasta nyt, eikä kyse ole hetken kirpaisusta. Luottoluokitusyhtiö Standard & Poor's arvioi viime viikolla, että Kreikan talous pääsee vuoden 2009 tasolle aikaisintaan vuonna 2017. Ilman talouskasvua Kreikan on turha kuvitella luikahtavansa lähiaikoina takaisin vanhaan makeaan elämään.

MILLOIN kriisi sitten alkoi?

Nykyiselle tilanne päästettiin, kun Kreikka liittyi euroon vuonna 2002 tilastoja törkeästi vääristellen. Velkakriisi paheni talouskasvun luoman kuplan suojissa, sillä tilastoveivaus jatkui.

Mutta ei vastuuton taloudenpito 2000-luvulla alkanut. Velaksi eläminen on ollut maan tapa, ja Kreikka velkaantui huimaa tahtia 1980-luvulla. Erään laskelman mukaan maa on ollut konkurssissa puolet siitä ajasta, kun se itsenäistyi uudestaan 1829.

VAIKUTTAA siis, että olemme tragedian keskikohdassa, "missä käänne onneen tai onnettomuuteen tapahtuu", kuten Aristoteles kirjoitti.

Keskikohdan jälkeen voi käydä hyvin tai huonosti, mutta entiselleen ei jää mikään.

Sen kreikkalaiset jo tietävät. "On tullut laskun aika – vastuun aika meille kaikille, vaikka meidän täytyisikin luodattaa verta", kirjoitti kreikkalainen taloussanoma-
lehti Kerdos maanantaina.

Murhenäytelmän loppu on aina yllättävä.

(Helsingin Sanomat 5.5.2010, S. 5).

Anhang 10

EUROOPAN VELKAKRIISI



Euroopan komission puheenjohtaja José Manuel Barroso (vas.), talousministeri Olli Rehn, Espanjan valtiovarainministeri Elena Salgado ja EUn ulkoministeri Catherine Ashton jännittivät maanantaina, omistussijo EUn voimavarojen vakauttamisen hädäntilanteesta markkinoilla.

Osakekurssien ja euron vahvistuminen kertoivat luottamuksen palautumisesta

Pelastuspaketti hurmasi markkinat

5 Euroopan keskuspankit aloittivat jo valtionlainojen ostamisen.

10 Euna-lapinlainen HS

MARKKINAT vastasivat hur-
moituneesti Euroopan unio-
nin ja Euroopan keskuspankin
(EKP) julkistettua varhain
maanantaiaamuna tulipaket-
tinsa euroalueen talouden va-
hvuuden tukemiseksi.

Euroopan pörssit olivat vah-
vasti nousussa ja kriisivahoi-
den valtionlainojen korot las-
kivat.

Erityisesti pankkiohjeet
valmistuivat kaikilla euro-
paassa, koska epäilyt ahdingon
suhautumisesta pankkikriisik-
si lähenevistä.

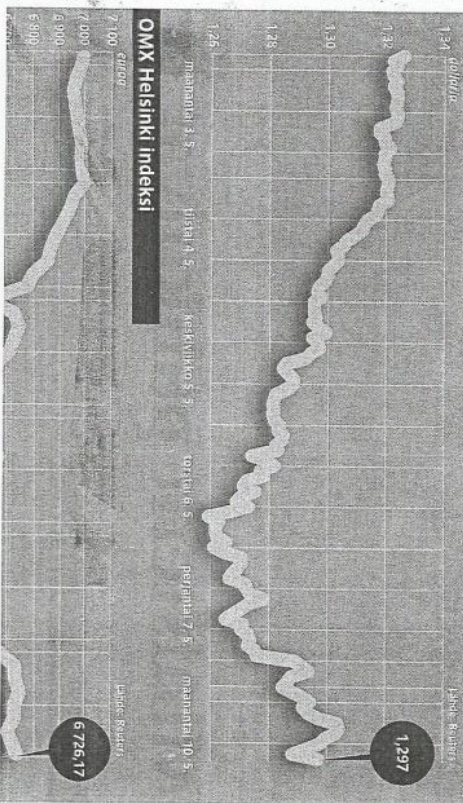
Stock Europe 600 -osake-
indeksi vahvistui maanantaina 7,
215 prosenttia. Helsingin
pörssin yleisindeksi kohoosi
7,39 prosentilla.

osakeindeksit olivat vahvistu-
neet. Ihoset neljä prosenttia
35 kello 22 Suomen aikaa.
Valttaa osakeket vahvistu-
vat sekoitettuihin julkaisuihin las-
kivat on vielä turha odottaa, ar-
vioi Sampo Pankin pääekonomi
40 mieli Lauri Uotila.
"Markkinat ovat nyt aina
tällaisia. Ilmoitettua valtio-
lainojen velkojen jättäminen pitkä-
aikaisesta talouskasvun jatkumasta
45 "luottamusta", Uotila sanoi.
Uotilan mielestä kyse on li-
hinnat toipumisesta viime vii-
kon syvästä syöksystä.

EUROMAIDEN keskuspankit
50 aloittivat maanantaina val-
tionlainojen ostot julkis-
markkinoilla osana vakautuspakettia.
Päätöksellään EKP pyrkii
65 "alempaan periaatteen, EKP:n
55 pääjohtaja Jean-Claude Trichet
bet antoi ymmärtää viikonlo-
torstaina, ettei jäsensuhteiden
velkajajojen ostoa suunnitella
100 "toimintatavan mukaisesti". Ro-
ger Westman kommentoi.
Hän on mielestään EUn johtajien
110 "näyttävät, mitä toiminta-
115 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
120 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
125 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
130 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
135 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
140 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
145 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
150 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
155 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
160 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
165 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
170 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
175 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
180 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
185 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
190 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
195 "toimintatavan mukaisesti".
Westman vertaasi "ja silloin
200 "toimintatavan mukaisesti".

Euro vahvistui, osakeket kallistuivat, Kreikan korko laski

Euron arvo dollareina



Anhang 11

EUROOPAN VELKAKRIISI



Valtiovarainministeri Jyrki Katainen esitteli eduskunnalle sopimusta, jonka mukaan saksalaiset pankit eivät lainaa rahaa suoraan Kreikkaan. Sopimuksen sisällöstä oli erimielisyyttä hallituksen ja opposition välillä.

Kreikan kriisi herätti kiivasta keskustelua eduskunnassa

Katainen raivostui Sdp:lle

Koko oppositio vastusti Kreikan lainaa. Katainen syytti demareita valehtelusta.

Jaakko Hautamäki HS
Teija Sutinen HS

EDUSKUNTA kävi pitkän keskustelua Kreikan kriisin hoidosta. Hallitus hyökkäsi poikkeuksellisen kiihkeästi opposition pääpuolueen Sdp:n kylkeen. Valtiovarainministeri Jyrki Katainen (kok) syytti Jutta Urpilasta, Eero Heinaluomaa ja koko demariyhmää epäsuorasti jopa valehtelusta Suomen kansan edessä.

Koko oppositio odotettiin ainesväin lainaa vastaan myöhään keskiviikkona. Halli-

tuspuoleista odotettiin paria lipsejä.

Vuoreni tistaina Sdp:n ryhmässä puhuttiin myös mahdollisuudesta äänestää asiassa tyhjää. Asiaa vaatikin yli kymmenen edustajaa, mutta ajatuksista luovuttiin ja ryhmäkuri otettiin käyttöön.

Kiistan keskipisteessä oli Sdp:n väite siitä, että Saksan ja Ranskan pankit olisivat luvanneet osallistua Kreikan taloudelliseen tukemiseen, toisin kuin Suomen pankit.

"Ei pidä paikkaansa. Se on täyttä virhettä, se on täyttä bluffia", Katainen sanoi.

Katainen heitti kaikki Sdp:n vaatimukset romakoppaan. Hän sanoi opposition vaativan uuden sopimuksen neuvottelemista ja uutta parlamenttikierrosta seuraavaksi.

Tällaisessa vaatimuksessa ei ole päätä eikä häntää", hän sanoi.

Katainen ryöpytyksen aika-

na Heinaluoma ja Urpilainen sevaltiolle, jotta valtio voi osallistua Kreikan avustamiseen. "Saksan lainapaperit ovat itteuraväyvä vaiheita. Aggressiivisuusväitteensä Urpilainen saattoi perustaa valkapa. Katainen ilmoitukseen Ranskan valtiovarainministeri Christine Lagardelle lähetetystä viestistä. Katainen oli kertonut Suomen oppositi-140 tettiin Ranskan pankkien tuesta Kreikalle. "Hänellä tuli viesti ei pidä paikkaansa", Katainen kertoi.

SDP keskittyi vaatimaan lisää sääntelyä, valvontaa, rahoitusjärjestelmän uudistamista, Urpilainen totesi pöydästä: "Suostuin mallin mukaista pankkiveroa ja maailmanlaajuisia rahoitusmarkkinaveroa.155 "Kuinka kauan pankit saavat kerätä voittoja ja maksavat tappiot veronmaksajilla?" Urpilainen kysyi.

Sosiaalidemokraattien ryhmäpuheen pitänyt Erkki Tuomioja korosti, että Kreikan tukeminen oli välttämätön.

Demariarvioiden mukaan156 Katainen linjasi saattoi olla vaarallinen. "Koska hallituspuolue on hyötynyt opposition haukkumisesta?" kysyi Heinaluoma. Hän toivoi lisää hyök-

100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

(Helsingin Sanomat, 13.5.2010, S. 5).

Anhang 12

Glossar	
BIP	das Bruttoinlandsprodukt
EFSF	die (temporäre) Europäische Finanzstabilisierungsfazilität
EU	die Europäische Union
Eurostat	das Statistische Amt der Europäischen Union
EZB	die Europäische Zentralbank
Hypothekenkredite	Ein mit einer Immobilie besichertes Darlehen
IWF	der Internationaler Währungsfonds
Junkbond	auch Müll-Anleihen bzw. Ramschanleihen; risikoreiche Schuldverschreibungen mit niedrigem Rating.
Kredit-Ratinagentur	Private Unternehmen, die gewerbsmäßig die Kreditwürdigkeit von Unternehmen sowie von Staaten bewerten.
Maastrichter Referenzniveau bzw. Referenzwert	Maastrichter Referenzniveau weist auf die EU-Konvergenzkriterien hin, die eine wirtschaftliche Voraussetzung für den Eintritt in Währungsunion sind. Laut dem Defizitkriterium darf das jährliche Budgetdefizit den Referenzwert von 3 % des BIP nicht überschreiten und nach dem Schuldenstandskriterium darf der Gesamtschuldenstand den Referenzwert von 60 % des BIP nicht überschreiten.
No-Bailout-Prinzip	Nach der No-Bailout-Klausel haftet kein EU-Mitgliedstaat für Schulden und Verbindlichkeiten eines anderen Mitgliedstaates.
Subprime-Kredit	„Zweitklassige“ Kredite. Schlecht gesicherte Hypotheken-kredite, deren Verzinsung deswegen höher liegen. Subprime-Kredite werden an Schuldner mangelhafter Bonität vergeben.
Troika	Im Rahmen der Eurokrise wird das Dreigespann, Troika, aus Europäischer Kommission, Europäischer Zentralbank sowie Internationalem Währungsfonds bezeichnet.
WWU	die Wirtschafts- und Währungsunion